



universität  
wien

# DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„Herkunft ausgewählter Begriffe der Kinderkrankheiten  
in der tschechischen Sprache“

Verfasserin

Miriam Spring

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 243 370

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Diplomstudium Tschechisch

Betreuer:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Stefan Michael Newerkla

## **Danksagung**

Ohne die vielseitige Unterstützung, das Verständnis und die Geduld, die ich in den letzten Monaten erfahren habe, hätte diese Arbeit nie entstehen können.

Mein herzlicher Dank gilt meinem Mann und meinen Eltern, für ihre Liebe und Unterstützung. Meinen beiden Töchtern, Magdalena und Johanna, die eine zeitlang ohne Mama Ausflüge unternehmen und Abenteuer erleben mussten.

Herzlicher Dank gilt auch meinem Betreuer, Professor Stefan Michael Newerkla, für seine Ratschläge und Hinweise, den immer freundlichen Zugang und seine Anleitung, nicht nur während der Entstehung dieser Arbeit, sondern auch im Verlauf des ganzen Studiums.

## **PodĎakovanie**

Bez mnohostrannej podpory, porozumenia a trpezlivosti, ktorých sa mi v minulých mesiacoch dostalo, by táto práca nemohla nikdy vzniknúť.

Moja srdečná vďaka patrí môjmu manželovi a mojím rodičom, za ich lásku a podporu.

Mojim obom dcérkam, Magdalénke a Johannke, ktoré museli dočasne chodiť na výlety a zažívať dobrodružstvá bez mamy.

Srdečná vďaka patrí aj môjmu profesorovi Stefanovi Michaelovi Newerklovi, za jeho rady a cenné pripomienky, vždy priateľský prístup a usmerňovanie nielen počas vzniku tejto práce, ale aj počas celého štúdia.

Ich bestätige hiermit, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig angefertigt habe.

## INHALT

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| 1. Einführung .....                                             | 8  |
| 2. Der geschichtliche Kontext .....                             | 8  |
| 2.1. Die Medizin in der Antike .....                            | 8  |
| 2.2. Das frühe Mittelalter .....                                | 11 |
| 2.3. Das spätere Mittelalter .....                              | 12 |
| 2.3.1. Mittelalterliche Mediziner .....                         | 13 |
| 2.3.2. Krankheiten und deren Verursacher .....                  | 14 |
| 2.3.3. Therapie .....                                           | 15 |
| 2.4. Tschechische Überlieferung und Wortschatzentwicklung ..... | 16 |
| 2.4.1. Älteste tschechische Texte .....                         | 16 |
| 2.4.2. Neuzeit in der Medizin .....                             | 18 |
| 2.4.3. Tschechische nationale Wiedererweckungszeit .....        | 23 |
| 3. Exkurs – Epidemien .....                                     | 25 |
| 4. Forschungsstand .....                                        | 30 |
| 5. Probleme der Krankheitsbezeichnungen .....                   | 31 |
| 6. Methodik .....                                               | 33 |
| 7. Krankheitsbezeichnungen .....                                | 35 |
| 7.1. Afty – Aphthen .....                                       | 35 |
| 7.2. AIDS – AIDS .....                                          | 35 |
| 7.3. Akné – Akne .....                                          | 36 |
| 7.4. Alergie – Allergie .....                                   | 37 |
| 7.5. Angína – Angina .....                                      | 38 |
| 7.6. Astma – Asthma .....                                       | 38 |
| 7.7. Borrelióza, lymeská – Lyme-Borreliose .....                | 39 |
| 7.8. Bradavice – Warze .....                                    | 40 |
| 7.9. Bronchitida – Bronchitis .....                             | 40 |
| 7.10. Celiakie – Zöliakie .....                                 | 41 |

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| 7.11. Cukrovka – Zuckerkrankheit .....                         | 41 |
| 7.12. Ekzém – Ekzem .....                                      | 43 |
| 7.13. Ekzém, atopický – Atopisches Ekzem .....                 | 44 |
| 7.14. Encefalitida - Frühsommermeningoenzephalitis.....        | 44 |
| 7.15. Epilepsie – Epilepsie .....                              | 45 |
| 7.16. Furunkl – Furunkel .....                                 | 46 |
| 7.17. Horečka – Fieber.....                                    | 47 |
| 7.18. Cholera – Cholera .....                                  | 47 |
| 7.19. Chřipka - Grippe .....                                   | 48 |
| 7.20. Chudokrevnost – Blutarmut .....                          | 49 |
| 7.21. Ječné zrnno – Gerstenkorn.....                           | 50 |
| 7.22. Kašel – Husten .....                                     | 50 |
| 7.23. Kašel, černý – Keuchhusten.....                          | 51 |
| 7.24. Kolika – Kolik.....                                      | 52 |
| 7.25. Kopřivka – Nesselsucht .....                             | 52 |
| 7.26. Křeč – Krampf .....                                      | 53 |
| 7.27. Křivice - Rachitis .....                                 | 54 |
| 7.28. Kýla - Leistenbruch.....                                 | 55 |
| 7.29. Migréna – Migräne .....                                  | 55 |
| 7.30. Mononukleóza, infekční – Mononukleose, infektiöse .....  | 56 |
| 7.31. Moučnivka – Soor.....                                    | 57 |
| 7.32. Nachlazení – Erkältung.....                              | 57 |
| 7.33. Nechutenství – Appetitlosigkeit.....                     | 58 |
| 7.34. Nemoc, pátá – Ringelröteln .....                         | 58 |
| 7.35. Nemoc rukou, nohou a úst – Hand-Fuß-Mund-Krankheit ..... | 59 |
| 7.36. Nemoc, šestá – Dreitagefieber .....                      | 60 |
| 7.37. Neštovice – Windpocken .....                             | 60 |

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| 7.38. Obezita – Obesitát.....                      | 62 |
| 7.39. Obrna, dětská – Kinderlähmung .....          | 63 |
| 7.40. Opar – Fieberbläschen .....                  | 63 |
| 7.41. Opar, pásový – Gürtelrose .....              | 64 |
| 7.42. Otrava – Vergiftung .....                    | 65 |
| 7.43. Otrava krve – Blutvergiftung .....           | 66 |
| 7.44. Průjem – Durchfall.....                      | 66 |
| 7.45. Příušnice – Mumps .....                      | 67 |
| 7.46. Pseudokrup – Pseudokrupp.....                | 68 |
| 7.47. Rýma – Schnupfen.....                        | 68 |
| 7.48. Rýma, senná – Heuschnupfen.....              | 69 |
| 7.49. Seborea – Seborrhö .....                     | 70 |
| 7.50. Spála – Scharlach.....                       | 71 |
| 7.51. Spalničky – Masern.....                      | 72 |
| 7.52. Svrab – Krätze.....                          | 72 |
| 7.53. Syndrom, Kawasakiho – Syndrom, Kawasaki..... | 73 |
| 7.54. Tetan(us) – Tetanus.....                     | 73 |
| 7.55. Tuberkulóza – Tuberkulose .....              | 74 |
| 7.56. Tyf(us) – Typhus.....                        | 75 |
| 7.57. Úpal – Hitzschlag.....                       | 76 |
| 7.58. Úplavice, bakteriální – Bakterienruhr .....  | 76 |
| 7.59. Úžeh – Sonnenstich.....                      | 77 |
| 7.60. Zácpa – Verstopfung.....                     | 78 |
| 7.61. Zarděnky – Röteln.....                       | 78 |
| 7.62. Záškrt – Diphtherie .....                    | 79 |
| 7.63. Zimnice – Schüttelfrost.....                 | 80 |
| 7.64. Zvracení – Erbrechen.....                    | 80 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 7.65. Žloutenka – Gelbsucht ..... | 81  |
| 8. Zusammenfassung .....          | 82  |
| 9. Shrnutí .....                  | 87  |
| 10. Abstract .....                | 94  |
| Literaturverzeichnis .....        | 95  |
| Internetquellen .....             | 100 |
| Curriculum vitae .....            | 101 |

## **1. Einführung**

Als Mutter zweier kleiner Kinder habe ich mich in den letzten Jahren zwangsläufig viel mit Kindererkrankungen beschäftigt. Aufgrund meiner Herkunft habe ich dabei deutsche, slowakische, tschechische und englische Artikel und Ratgeber gelesen. Die Vielfalt der Bezeichnungen und gleichzeitig die vielen Überschneidungen von Begriffen, die gelegentlich eher für Verwirrung sorgen, faszinieren mich. Die Vielzahl von Fremdwörtern in Publikationen, die sich nicht an das Fachpublikum wenden, genauso wie die verunsicherten Fragen vieler Mütter in Internetforen, gaben mir den Anstoß zu dem Thema meiner Studie. In meiner Diplomarbeit untersuche ich die Herkunft dieser Bezeichnungen in der tschechischen Sprache.

Die vorliegende Arbeit habe ich in zwei Teile gegliedert. Zuerst wird ein kurzer Einblick in die geschichtliche Entwicklung des medizinischen Fachgebietes gegeben, wobei der Fokus auf der verwendeten Sprache und der jeweiligen zeitgenössischen Literatur liegt. Bereits anhand dieser historischen Einordnung kann man Tendenzen der terminologischen Entwicklung vermuten.

Im zweiten Teil der Studie analysiere ich die exzerpierten Begriffe, ausschließlich Benennungen von Kinderkrankheiten. Inwiefern haben Fremdsprachen im Bereich der Medizin den heutigen tschechischen Wortschatz beeinflusst? Hat das Deutsche auf lexikalischer Ebene auf das Tschechische Einfluss ausgeübt? Welchen Ursprungs sind die heute verwendeten Benennungen? Auf diese Fragen versuche ich in der vorliegenden Arbeit eine Antwort zu geben.

## **2. Der geschichtliche Kontext**

### **2.1. Die Medizin in der Antike**

Krankheiten haben die Menschheit seit jeher begleitet. Schon immer mussten sich Menschen mit körperlichem Leiden auseinandersetzen und versuchen dieses Leiden zu lindern oder zu heilen. Sie mussten diese beschreiben sowie einen Verursacher benennen können.

Moderne Untersuchungen ermöglichen es heute Krankheitserreger bis weit in die vorgeschichtliche Zeit hinein nachzuweisen. So konnten beispielsweise in Knochen aus dem Neolithikum, ca. 8000 v. Chr. Tuberkuloseerreger gefunden werden (Ackerknecht, S.92) oder bei Skeletten der Neu-Steinzeit in Europa sowie bei ägyptischen Mumien Spuren der Poliomyelitis (Ackerknecht, S.73), von Krebs (Ackerknecht, S.148) und von Pocken (Vasold 2008, S.151) nachgewiesen werden, was die lange Existenz dieser Krankheiten

zweifelsfrei belegt. Gleichzeitig sind Papyrusquellen erhalten geblieben, die von ärztlichen Tätigkeiten im alten Ägypten oder Babylon zeugen. Diese enthalten erste Krankheitsbeschreibungen und damit auch die ersten Krankheitsbezeichnungen (Lichtenthaeler, S.97).

Es ist davon auszugehen, dass dieses Wissen in die Medizin der antiken Griechen Einfluss gefunden hat. Die Philosophen beschäftigten sich mit der Natur und analog zu der Ordnung der Welt übernehmen sie die Idee, dass Gesundheit mit dem Gleichgewicht von Feuchtigkeit, Trockenheit, Wärme und Kälte zusammenhängt. Die Theorie des berühmten griechischen Arztes *Hippokrates* (460-um 370 v. Chr.), welcher die medizinischen Schriften *Corpus Hippocraticum* verfasst hat, besagt, dass der Körper gesund bleibt, wenn das Gleichgewicht der Körpersäfte erhalten bleibt. Seine Schüler, Wanderärzte, die in der gesamten gebildeten Welt der damaligen Zeit reisten und heilten, stützten sich auf diese Theorie. Heilung konnte vor allem durch die Natur erfolgen, der Mensch selbst besaß aber die Fähigkeiten zur Erhaltung des nötigen Gleichgewichtes (Kábrt, Chlumská, S.9).

Die Medizin Ägyptens schöpfte aus der griechischen Philosophie hippokratischen Ursprungs, aber auch dem eigenen alten medizinischen Wissen des Landes. Darüber hinaus übte auch der Orient seinen Einfluss aus. In Alexandria sollten die ersten, sogar öffentlichen, Sektionen stattgefunden haben (Kábrt, Chlumská, S.10-11). Schon am Anfang des 3. Jahrhunderts v. Chr. entstanden erste Bibliotheken. Die Bibliothek von Alexandria, das Museion, umfasste damals 500 000 Papyrusrollen, darunter auch medizinische Texte, die nach verschiedenen Kriterien geordnet und katalogisiert waren. Der Grundstein der philologischen Methodik wurde in dieser Zeit gelegt, zum ersten Mal entstanden kritische Ausgaben mit Kommentaren (Lichtenthaeler, S.177).

Durch die Machtübernahme der Römer in Italien und deren Expansion über die eigenen Grenzen hinaus, kam es im 3. und 2. Jahrhundert v. Chr. zu Veränderungen des politischen Umfeldes. Die ersten hygienischen Regeln wurden eingeführt, der Umgang mit Leichen geregelt und Kanalisationen gebaut. Die Medizin selbst lag in den Händen von vorwiegend griechischen Sklaven. Ein noch erhaltenes medizinisches Werk aus dieser Zeit *De medicina libri VIII* schrieb *Aulus Cornelius Celsus*, der selbst wahrscheinlich kein Arzt gewesen war und in Rom am Anfang des 1. Jahrhunderts n. Chr. arbeitete. *Celsus* schrieb *Artes*, ein enzyklopädisches Werk zu mehreren Bereichen, von denen nur acht Bücher zur Medizin erhalten blieben. Er gilt als Schöpfer des medizinischen Wortschatzes (Kábrt, Chlumská, S.12), wobei auf ihn manche heute noch bekannte medizinische Bezeichnungen,

wie Scabies<sup>1</sup>, Vomitus (Skinner, S.426) oder Tuberkel (Jetter, S.95) zurückgehen. Aus dieser Zeit stammt auch die schon sehr fundierte Beschreibung der *Diabetes* durch den Pathologen *Aretaios* (Lichtenthaeler, S.181).

Ein weiterer berühmter in Griechenland geborener Arzt, der in Rom wirkte, beeinflusste die europäische Medizin bis in die Neuzeit hinein, wobei er das antike Wissen seiner Zeit zusammenfasste. Die Humoralpathologie von *Galen* (129-199 n. Chr.) beruht auf der Überzeugung, dass die Gesundheit des Menschen mit dem Gleichgewicht vierer Grundsaften im Körper und zwar Blut, Schleim, Galle und schwarzer Galle, zusammenhängt.<sup>2</sup> Diese entsprechen den vier Naturelementen Feuer, Wasser, Luft und Erde, denen die Eigenschaften heiß, feucht, kalt und trocken zugeschrieben wurden.<sup>3</sup> War der Mensch erkrankt, wurde an ein Ungleichgewicht der Säfte geglaubt und der Körper musste durch deren Regulierung wieder in ein Gleichgewicht gebracht werden. Aus dieser Lehre resultiert auch der über Jahrhunderte praktizierte Aderlass (Porter 2004, S.159-161).

Die römischen Ärzte standen unter dem Einfluss der alten griechischen Medizin, die sie weiterentwickelten und der sie Rahmenbedingungen schufen. Es wurden Schulen eingerichtet, die Ärzte bekamen durch den Kaiser Bürgerrechte erteilt und stiegen damit in ihrer gesellschaftlichen Stellung auf. Sie spezialisierten sich auf bestimmte Bevölkerungsgruppen, darunter gab es Ärzte für Soldaten, sogar mit Heereskrankenhäuser in besetzten Gebieten wie in Bonn, Baden oder Wien, Ärzte für Sklaven, Athleten oder Gladiatoren. In der Kaiserzeit florierte die Medizin, sie wurde von den Herrschern unterstützt, ihr Studium war geregelt und ihre Ausübung an Gesetze gebunden. Ärzte bildeten eine angesehene Bürgerschicht (Kábrt, Chlumská, S.13-14).

---

<sup>1</sup> [http://www.stanford.edu/group/parasites/ParaSites2009/LeighaWinters\\_Scabies/LeighaWinters\\_Scabies.htm](http://www.stanford.edu/group/parasites/ParaSites2009/LeighaWinters_Scabies/LeighaWinters_Scabies.htm) 29.12.2012

<sup>2</sup> Die Bezeichnungen der vier Körpersäfte sind aber nicht den heute gültigen Bezeichnungen gleichzusetzen. Blut wurde als der Grundsaft des Körpers angesehen, die restlichen drei Begriffe beschreiben dessen Bestandteile. Galle bezeichnet den gelben, schaumähnlichen Bestandteil, der sich auf der Oberfläche bildet, Schleim das Blutplasma. Unter der schwarzen Galle verstand man wiederum den dunklen Erythrozytensediment (Pschyrembel, S.533), also den Bodensatz des Blutes, der sich nach einiger Zeit unten absetzt (Černá 2009, S.31).

<sup>3</sup> Galen machte den Einfluss der richtigen Mischung dieser vier Körpersäften auch für die Psyche des Menschen verantwortlich. Die heute noch verwendeten Bezeichnungen des menschlichen Temperaments (von lateinischen temperare 'mischen') werden Galen zugeschrieben (Černá 2009, S.30). Wie diese Theorie die lexikalische Ebene der Psychologie im Tschechischen beeinflusst hat, untersuchte Alena Černá in ihrem Artikel *Kalostudnek a ti druzí* (Černá 1996, S.124-128).

## 2.2. Das frühe Mittelalter

Im frühen Mittelalter war die europäische Medizin im Vergleich mit der in Byzanz oder im islamischen Morgenland wenig entwickelt. Nach dem Zerfall des Römischen Reiches, den darauf folgenden Kriegen, der Wirtschaftsnot und dem Schrumpfen der römischen Bevölkerung aufgrund von Epidemien,<sup>4</sup> verschwand eine gebildete Mittelschicht. Die Kirche überlebte diese schweren Zeiten Dank der Unterstützung der Gläubigen, denen sie wiederum mit ihrer Ordnung und ihren Vorbildern Halt verlieh. Das Studium der Krankheiten spielt aber in dieser Zeit keine Rolle mehr, das karitative Heilen trat in den Vordergrund, der Glaube auf Gott wird zur größten Hoffnung auf Heilung. (Lichtenthaeler, S.294-296).

Im Vergleich dazu, wurde nach dem Zerfall des Römischen Reiches in den östlichen Ländern, die später zum Byzantinischen Reich gehörten, das antike und weitgehend griechische Erbe weitergetragen. Von der kulturellen Beziehungen mit Byzanz, profitierten die Araber, die im 6. Jahrhundert die Herrschaft in Asien übernommen haben und diese bis zum Mittelmeer ausgedehnt haben. Sie waren es, welche die griechischen Schriften als erste übersetzt haben. Durch diese Übersetzungen ins Arabische und deren erneute lateinische Übersetzungen, haben die Europäer überhaupt die klassischen Texte aus Griechenland kennengelernt (Kábrt, Chlumská, S.14-15).

Die Araber übernahmen nicht nur das alte Wissen, sie entwickelten es durch Forschung weiter. In Krankenhäusern, welche in der Regel Moscheen angegliedert waren, wurden neben Apotheken und Bibliotheken auch Schulen gegründet und das Studium geregelt. Zu den bekanntesten arabischen Ärzten dieser Zeit gehörten *Rhases* und *Avicenna*. *Rhases* ist auch der erste Arzt, der Masern und Pocken beschrieb. Auf dem Bereich der Augenmedizin wurden um die Jahrtausendwende große Fortschritte verzeichnet, außerdem wurden neue chemische Verfahren zur Herstellung von Drogen entwickelt und somit die Grundsteine der Chemie und Pharmazie gelegt (Lichtenthaeler, S.255-256).

Die Medizin in Europa stand zeitweise nahezu still. Zwar gab es bereits seit dem 6. Jahrhundert Klosterschulen welche antike Literatur der Römer kopierten, übersetzten und studierten, allerdings wurden aber erst im Laufe des 9. Jahrhunderts an den Bischofssitzen Domschulen errichtet, die sich zum ersten Mal im westlichen Europa näher mit der Medizin beschäftigten. Die berühmteste Domschule gab es in Italien, wo sich in Salerno mehrere Ärzte vereinigten und sich neben der Behandlung von Kranken, auch der Ausbildung von

---

<sup>4</sup> Die Pestepidemie zwischen 531 und 580 soll die Hälfte der Bevölkerung in Europa getötet haben (Ackerknecht, S.9).

Schülern annahmen. Hier arbeiteten, was für die Zeit ungewöhnlich war, Kleriker, verheiratete Laienärzte und sogar einige Frauen miteinander. Die medizinische Arbeit und der Unterricht führten zwangsläufig zu einer Präzisierung der medizinischen Fachsprache. Viele Neuerungen auf dem Feld der Medizin gingen mit der Übersetzungen von wichtigen medizinischen Schriften aus dem Arabischen ins Lateinische einher. Einen besonderen Anteil daran hatte im 11. Jahrhundert *Constantinus Africanus aus Karthago*, der in einem Kloster in der Nähe von Salerno, tätig war. *Constantinus* hat außerdem viele Termini eingeführt und so den arabischen Begriffen entsprechende lateinische Äquivalente zugeordnet (Lichtenthaeler, S.306-307). Fast alle medizinischen Texte, durch die in Europa die antike griechische Medizin bekannt gemacht wurde, hatten eine 'sprachliche Reise' hinter sich und zwar von Griechisch über Syrisch (oder Persisch, oder Hebräisch) zu Arabisch ins Lateinische (Lichtenthaeler, S.254).

### 2.3. Das spätere Mittelalter

Um das Jahr 1130 kommt es in Europa zu einer erneuten Wende. Den Klerikern wurde durch ein Konzilbeschluss jede ärztliche Tätigkeit verboten. Trotzdem wurden Mönche weiterhin medizinisch ausgebildet, von deren Können sollten aber nur erkrankte Klosterbrüder profitieren (Lichtenthaeler, S.310-311).

Dennoch kam es im 12. Jahrhundert in Europa wieder zu einem Aufschwung. In dieser Zeit wurden die ersten Universitäten gegründet. Im 12. Jahrhundert waren es die Universitäten von Paris, Bologna, Oxford und Montpellier, wo später, zu Beginn des 13. Jahrhunderts die erste medizinische Fakultät gegründet wurde (Lichtenthaeler, S.320). In das selbe Jahrhundert datieren auch die Gründungen der Universitäten in Cambridge, Padua und Neapel.<sup>5</sup> Die Gründung der Prager Universität im Jahr 1348 mit ihrer Medizinischen Fakultät bedeutete ein Umbruch in der tschechischen medizinischen Geschichte und markiert überhaupt den Anfang der wissenschaftlichen Beschäftigung mit Medizin in Böhmen. Ärzte konnten ab diesem Zeitpunkt auch an einer heimischen Universität Medizin, damals im Tschechischen *lékařstvo cirologia* genannt,<sup>6</sup> studieren. Auch an der Prager Universität war die Humoraltheorie Galens, in der Zeit die einzige gültige medizinische Theorie, noch von

---

<sup>5</sup> Die Fakultäten darf man sich aber nicht im heutigen Sinn vorstellen. In Oxford lehrte ein einziger Doktor der Medizin, in Bologna wurden zwischen 1419 und 1434 insgesamt 66 medizinische Titel verliehen, in Turin schlossen in den Jahren 1426-1462 nur 13 Mediziner ihr Studium ab. Die vergleichsweise einzig große Fakultät der Zeit gab es in Padua, mit 16 lehrenden Ärzten (Porter 2000, S.115).

<sup>6</sup> Mit *cirologia* bezeichnete man manchmal allgemeine Medizin, manchmal Chirurgie. Das altschechische Wort für Chirurgie war *lékařstvie ranné*. <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6079> 20.12.2012

Bedeutung. Latein war im Mittelalter die Sprache der Gelehrten, die Studierenden lernten aus den klassischen Schriften griechischer Herkunft, die ja zum großen Teil durch Araber überliefert wurden (Černá 2009, S.32).

### 2.3.1. Mittelalterliche Mediziner

Wer waren aber die mittelalterlichen Mediziner in der Zeit, als gelehrte Ärzte noch eine Seltenheit waren und nur der obersten gesellschaftlichen Schicht, dem hohen Adel, zur Verfügung standen und die ersten europäischen Heilkundigen, die Mönche, nicht mehr ihre Tätigkeit in dem Ausmaß wie vorher ausüben durften?

Diese Aufgaben übernahmen Chirurgen, sogenannte *ranní* oder *ruční lékaři*, die aber noch jahrhundertlang zu den Handwerkern gezählt wurden (Lichtenthaeler, S.336-338).<sup>7</sup> Der restlichen Bevölkerung blieben die Laien, denen erlaubt wurde, einfachere Eingriffe vorzunehmen. Es waren vor allem Handwerker wie Barbieri oder Bader. Die erstgenannten übernahmen die Position der Mönche und wurden zu den allgemeinen Heilpraktikern des Mittelalters (Lichtenthaeler, S.340).

Als Ärzte tätige Mönche waren trotzdem aus der Medizin des Mittelalters nicht wegzudenken. Einer der berühmtesten in Böhmen war *Mistr Křišťan z Prachatic*, ein Freund von Jan Hus und Pfarrer in der Prager Altstadt. Zu seinen zahlreichen Werken gehören auch medizinische Schriften, die er sowohl in Latein als auch in Tschechisch verfasst hat (Černá 2009, S.22).

Außerdem widmeten sich der Heilung auch Kreuzherren- und Spitalorden.<sup>8</sup> Diese waren auf dem böhmischen Gebiet seit der Wende des 12. zum 13. Jahrhundert aktiv und übernahmen die Verwaltung der Spitäler, die ab dem 13. Jahrhundert in Böhmen im Entstehen waren. Das älteste böhmische Krankenhaus befand sich in der Prager Altstadt und ist seit dem 13. Jahrhundert dokumentarisch belegt, wobei seine Existenz bereits in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts nicht ganz auszuschließen ist. Das berühmteste und am längsten bestandene Spital gründete die Prinzessin Agnes von Böhmen 1231 (Svobodný 2008, S.358-359). Deren Wirkung für die Gesellschaft der damaligen Zeit war aber nicht sehr

---

<sup>7</sup> Die Trennung zwischen den intellektuellen und handwerklichen Tätigkeit geht auf den Eid des Hippokrates zurück, der die Arbeit mit dem Messer nur den Chirurgen erlaubt (Porter 2004, S.154). Sie vermischt erst am Ende des 18. Jahrhundert (Lichtenthaeler, S.571).

<sup>8</sup> In Böhmen waren es die Johanniter, der Deutsche Ritterorden, die Kreuzherren mit dem roten Kreuz, die Hospitaliter des hl. Antonius, der Heilig-Geist-Orden und die Kreuzherren mit dem roten Stern. Der zuletzt genannte war der einzige Orden böhmischer Herkunft (Svobodný 2008, S.358-359).

bedeutsam. Selten verfügten die Spitäler über mehr als zehn Betten und an der Situation änderte sich bis ins 16. Jahrhundert nicht viel (Svobodný 2008, S.374).

### 2.3.2. Krankheiten und deren Verursacher

Als Krankheit wurde eine Abweichung vom Normalzustand verstanden. Die Heiler bemühten sich um die Wiederherstellung des vorherigen, besseren Zustandes. Es wurden in Mittelalter vor allem äußerlich sichtbare Symptome behandelt, die der Arzt durch seine Sinne wahrnehmen konnte (Černá 2009, S.10). Die Veränderung des Zustandes zum Schlechteren musste erklärt werden, und da in der Regel keine rationale Erklärung gefunden werden konnte, waren es oft übernatürliche Kräfte, welche für das Leiden verantwortlich gemacht wurden. Diese offensichtlichen Symptome und vermeintlichen Verursacher spielten bei der Benennung der Erkrankungen eine zentrale Rolle.

Für die Krankheitsausbrüche wurden bei den Griechen die Götter verantwortlich gemacht (Ackerknecht, S.19). Auch im Mittelalter diente der Wille Gottes als gängige Erklärung für die Entstehung von Erkrankungen, wobei sie als Strafe einer Sünde, als Prüfung, oder als Möglichkeit die begangenen Sünden zu büßen, verstanden wurden (Černá 2009, S.26). Darüber hinaus wurden oft auch Hexen, böse Geister oder Fabelwesen als Verursacher vermutet. Dieser Glaube an übernatürliche Gestalten als Verursacher von Erkrankungen beeinflusste in dieser Zeit ganz selbstverständlich die Namensgebung der beobachteten Leiden (Prosek, I-II).

Dämonen nahmen im Aberglauben häufig die Gestalt eines Schmetterlings an.<sup>9</sup> Durch diese im Volksglauben verwurzelten Erklärungen von Erkrankungen, kommt es öfter zu einem terminologischen Zusammenhang zwischen Krankheitsbezeichnungen und Schmetterlingsnamen. In der vorliegenden Untersuchung finden sich dafür zwei Beispiele. Beim *psotník* ‘Krampf’<sup>10</sup> wird die Ursache bei einem *psota* ‘Nachtfalter’ gesehen. Bei *lišej* ‘Ekzem’<sup>11</sup> ist es die Entlehnung des slowakischen *lišaj*, gleichzeitig die Bezeichnung einer Schmetterlingsgattung. Auch bei der tschechischen Bezeichnung *můra* ‘Alptraum’ spielt ein Schmetterling eine Rolle. *Můra* ist eigentlich auch ein ‘Nachtfalter’ (Prosek, S.387). Der Aberglaube ging davon aus, dass es sich dabei um eine böse Gestalt handelte, deren Seele in der Nacht den Schlafenden auf die Brust drückt (Rejzek, S.396). *Motolice*, eine Erkrankung

---

<sup>9</sup> Auch bei der tschechischen Bezeichnung *babočka*, einer Schmetterlingsgattung, kann man diesen Zusammenhang beobachten. Es ist eine Entlehnung aus dem Russischen, wo *bábočka* ein Deminutivum zu *bába* ist (Rejzek, S.65).

<sup>10</sup> Vgl. Krankheitsbezeichnung Nr. 26.

<sup>11</sup> Vgl. Krankheitsbezeichnung Nr. 12.

welche Schafe betrifft, wurde früher *motýlice*, eine Ableitung von *motýl* 'Schmetterling', genannt (Rejzek, S.391). Černá ordnet dieser Gruppe auch die Bezeichnung *svrab* zu, da eine solche Schmetterlingsbezeichnung in der West- und Mittelslowakei vorkommt. Sie stützt sich dabei auf die Forschungsergebnisse von Čižmář.<sup>12</sup> Černá ist jedoch der Meinung, dass nicht die Erkrankung nach den Schmetterlingen benannt wurden, sondern umgekehrt (Černá, S.105).

Erkrankungen wurden auch durch das Wirken anderer Tiere erklärt. Man hat Würmer in erkrankten Organen vermutet; Schlangen wurden für Bauchschmerzen, Kröten für Halsschmerzen oder Asthma verantwortlich gemacht (Prosek, S.XXXIV). Für den bereits erwähnten *psotník*, gab es unter anderem auch die Bezeichnung *boží bič* 'Peitsche Gottes' (Prosek, S.IX), was wieder den Glauben an die bereits erwähnte Bestrafung einer Sünde zum Ausdruck bringt.

### 2.3.3. Therapie

Mit diesen abergläubischen Erklärungen gingen auch die Therapiemethoden einher, bei denen Magie und Okultismus eine große Rolle spielten. Das sowohl einfache als auch gebildete Volk glaubte an die magische Heilung mindestens bis ins 17. Jahrhundert. Man glaubte z. B., dass die Krankheit auf einem Toten übertragen werden kann, darum ließen viele Mütter ihre kranken Kinder Hingerichtete berühren oder glaubten, dass eine in einer Flasche gefangene und begrabene Schlange während ihrer Verwesung Krankheiten schwäche (Porter 2000, S.41-42). Für Lepra wurden Bäder im Blut junger Kinder oder Hunde empfohlen. Kastration oder Verkehr mit gesunden Jungfrauen sollten auch helfen (Ackerknecht, S.105).

Man suchte diverse Heilmittel in der umliegenden Natur. Die Heilwirkung verschiedener Pflanzen wurde schon lange genutzt. Aber auch Steine und Metalle, verschiedene Tiere, alle deren Körperteile und sogar Exkremente wurden im Mittelalter für die Herstellung der Heilmittel verwendet (Černá 2009, S.16).

Die gängigen Heilpraktiken machten sich aber auch den Aberglauben zu Nutze, indem Amuletten und aufgeschriebenen Zauberformeln eine magische Heilkraft zugesprochen wurde (Černá 2009, S.20-21). Als Helfer bei der Bewältigung von Krankheiten wurden auch Heilige mit bestimmten Erkrankungen in Verbindung gebracht. Fast für jede Erkrankung und jedes Organleiden, gab es einen bestimmten Heiligen. Der Heilige Lukas oder Michael galten

---

<sup>12</sup> Čižmář, J.: Lidové lékařství v Československu II. Brno 1946. S.253.

allgemein als Schutzpatrone der Kranken. Anderen wurden spezifische Leiden zugeschrieben, etwa dem Hl. Sebastian die Pest, dem Hl. Veit die Cholera, der Hl. Apollonia die Zahnschmerzen usw. (Porter 2000, S.112). *Padůcnice* wurde auch als *nemoc svatého Valentína* bezeichnet (Černá 2009, S.123).<sup>13</sup>

## 2.4. Tschechische Überlieferung und Wortschatzentwicklung

### 2.4.1. Älteste tschechische Texte

Die ersten zusammenhängenden Texte in tschechischer Sprache gibt es seit dem Anfang des 14. Jahrhunderts. In diesem und dem darauffolgenden Jahrhundert kommt es zur Entfaltung der tschechischen Literatur, die mit deutschen und lateinischen Werken damaliger Zeit konkurrieren musste. Der deutsche Einfluss war seit dem 13. Jahrhundert und der Kolonisation des tschechischen Sprachgebiets durch Deutsche sehr ausgeprägt.<sup>14</sup> Der tschechische Wortschatz übernahm im Mittelalter einige Begriffe aus dem medizinischen Bereich, vor allem zahlreiche Pflanzennamen (Newerkla, S.70).

Aus dieser Zeit sind die medizinischen Werke *Knížky šesteré Tomáše ze Štítného* erhalten, die knapp dreißig Jahre nach der Gründung der Prager Universität entstanden sind und den Stand der medizinischen Praxis des 14. Jahrhunderts beschreiben. Neben den gelehrten Ärzten, *učených lékařů*, von denen es zu dieser Zeit noch nicht sehr viele gab,<sup>15</sup> werden auch die oben beschriebenen abergläubigen oder magischen Heilpraktiken, welche in dem Werk von Štítný als *bobonci* benannt werden, erwähnt (Slova a dějiny, S.57).

Die Übersetzung der chirurgischen Schriften *Rhazesovo Ranné lékařství* a *Saličetova Ranná lékařství* in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurde wahrscheinlich von *Mistr Křišťan z Prachatic*, einem Gelehrten der Prager Universität, initiiert und zur Weiterbildung der Laien-Ärzte bestimmt, welche bis in die Neuzeit für chirurgische Eingriffe hauptsächlich verantwortlich waren. Dafür spricht auch, dass alle wissenschaftlichen Gelehrten des Lateinischen mächtig waren und daher der Nutzen eines solchen Werkes für sie fraglich gewesen wäre (Slova a dějiny, S.58). Durch die Schriften von *Mistr Křišťan z Prachatic* dringen zum ersten Mal die tschechische medizinische Ausdrücke in die Fachliteratur ein

---

<sup>13</sup> Die Zuschreibung der Epilepsie (deutsch: Fallsucht) zum Heiligen Valentin könnte übrigens mit dessen Namen zusammenhängen, der im Bairischen 'Falentin' ausgesprochen wird und zu 'Fall-net-hin', also bairisch für 'Fall-nicht-hin' verballhornt wurde. Es handelt sich also wahrscheinlich um eine Volksetymologie, die dann auch ins Tschechische übernommen wurde (Hinweis von Otto Schnelzer).

<sup>14</sup> Die Verbreitung des Tschechischen unter das Volk haben sich die Reformprädiger, vor allem *Ján Hus*, zum Ziel gesetzt (Vintr, S.155).

<sup>15</sup> Zu den berühmten Ärzten der Epoche gehörte der Astrologe *Mistr Havel ze Strahova*, genannt *Gallus*, der für Karl IV. als sein Hofarzt ein Ernährungsbuch *Regimen ad Carolum* in der lateinischen Sprache verfasste.

(Prosek, S.IX). Ihm werden auch die Handschriften tzv. *františkánského lékařství* oder tzv. *jader lékařských* zugeschrieben (Černá 2009, S.19).

Das älteste tschechische Apothekenbuch *Světlo apatekářuov* wurde in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts von *Matěj z Mýta* geschrieben (Prosek, S.IX). Es handelt sich dabei um eine Übersetzung des Werkes *Lumen apothecariorum*, an der sich die Konkurrenz des Griechischen, Lateinischen und Tschechischen in der damaligen Zeit gut beobachten lässt (Černá 2009, S.18).

Geburten wurden ausschließlich von Hebammen durchgeführt, die als *babice*, *babiny* und später als *báby pupkořezné* bezeichnet wurden. Für diese wurde erst im 16. Jahrhundert eine Lehrschrift von *Mikuláš Klaudyán* aus dem Deutschen übersetzt und herausgegeben (Slova a dějiny, S.59). Dieser erste Ratgeber für Hebammen auf Tschechisch wurde 1519 unter dem Titel *Zpráva a naučení ženám těhotným a babám pupkořezným netoliko prospěšná, ale také potřebná* herausgegeben. Im Laufe des 16. Jahrhunderts kommen weitere Übersetzungen der Schriften zur Geburtshilfe heraus (Verba et historia, S.291, 294).

Trotz der entstehenden Krankenhäuser und Heilbäder dieser Zeit waren Menschen auf die Eigenbehandlung zu Hause angewiesen. Für sie waren Schriften von Bedeutung, die der Vorbeugung von Krankheiten gewidmet waren. Solche Texte wurden zuerst für den hohen Adel geschrieben, später auch für weitere Bevölkerungsschichten (Slova a dějiny, S.62), trotzdem waren sie wegen der Kostbarkeit der Bücher und der niedrigen Alphabetisierungsrate nicht jedem zugänglich. Um zu veranschaulichen, wie sehr die Zahl der Veröffentlichungen zunahm, werden hier einige Werke dieser Zeit exemplarisch aufgeführt: Im Jahr 1506 wurde *Spis o morních nemocech, kterak sa lidé před tím i při tom času chovati mají* von *Mistr Černý*<sup>16</sup> schon das siebte Mal gedruckt. Im Jahr 1535 erschien das Werk *Regiment zdraví*. Ein Buch von *Jan Kopp aus Raumental*, das ins Tschechische von *Hynek Krabice z Veitmile* übersetzt wurde. 1554 wurden in Olomouc *Lékařské knížky* gedruckt. Es handelte sich um ein Auszug mehrerer medizinischer Werke, unter anderem von *Mistr Křišťan z Prachatic*. In Olomouc wurde im Jahr 1558 auch das Werk *Kniha lékařství mnohých, v stavu manželském potřebných* gedruckt. Im Jahr 1583 wurde dort auch das Werk von *Jan Curion O zachování dobrého zdraví*, eine tschechische Übersetzung des lateinischen Werkes der Salernoschule, das für den englischen König geschrieben wurde, herausgegeben. Dieses Buch wurde noch im Jahr 1900 in *Ottovo nakladatelství* mit einem Kommentar von *Ondřej Schrutz* herausgegeben. Im Jahr 1595 übersetzten ins Tschechische *Adam Huber z*

---

<sup>16</sup> Auch als *Magister Joannes Niger di Praga* bekannter Autor schrieb sein Werk im Jahr 1496 (Prosek, S.XI).

*Rysenbachu* und *Daniel Adam z Veleslavína* ein deutsches Buch über Kräuter, mit Behandlungstipps für Mensch und Tier, von Peter *Ondřej Matthiol* mit dem Titel *Apatéka domácí* (Krivaničová, S.25-27).

Die genannten Werke behandelten oft auch anderen Themen, darunter die Astrologie, da man geglaubt hat, dass der Kosmos auf das Leben eines Menschen einwirke. Ein weiterer Themenbereich war die Pflanzenkunde (Černá 2009, S.27). Dies ist nicht verwunderlich, wenn man die gängigen Therapien der damaligen Zeit in Betracht zieht. Bereits die erhaltenen ägyptischen Papyri zeugen von der Verwendung von Pflanzenheilmitteln (Porter 2004, S.139-142). Spätere Kräuterbücher spielten nicht nur für Ärzte oder Apotheker eine große Rolle, sie waren auch für den häuslichen Gebrauch unverzichtbar.

Die erste tschechisch-lateinische Liste von Heilpflanzen datiert schon in das Jahr 1300. Später entstanden detaillierte Kräuterbücher, die sogenannten *herbáře*,<sup>17</sup> die die Heilpflanzen und deren Heilwirkung beschrieben. Im 15. und 16. Jahrhundert waren es vor allem mehrmalige tschechische Überarbeitungen des lateinischen Werkes von *Mistr Křišťan z Prachatic*. Im Jahr 1517 wurde '*herbář aneb zelinář*', das erste tschechische Werk dieser Art gedruckt. Das bereits oben erwähnte Buch von *Ondřej Matthioli* wurde im 16. Jahrhundert außerdem gleich zwei Mal als '*herbář jinak bylinkář*' ins Tschechische übersetzt. Diese Werke haben für die Entstehung des botanischen Wortschatzes im 19. Jahrhundert die terminologische Grundlage geboten (Slova a dějiny, S.63-64).

Außerdem entstehen Wörterbücher, wie die tschechisch-lateinischen Wörterbücher von *Mistr Klaret*,<sup>18</sup> die die Termini aller wissenschaftlichen Bereiche abdeckten. Sein *Glosář* und *Bohemář* waren an die Studenten der neugegründeten Universität in Prag gerichtet und beinhalteten viele Neubildungen Klarets, von denen sich einige bis heute gehalten haben (Vintr, S.153). Zu diesen Wörtern zählen auch *vřed*, *neštovice* oder *nežit* (Prosek, S.IX).

Aus dieser frühen, produktiven Epoche sind viele weitere Handschriften überliefert. Diese sind bis heute weitgehend unerforscht, wie Alena Černá, die sich in der letzten Jahren der Erforschung des alttschechischen Wortschatzes gewidmet hat, hervorhebt (Černá 2009, S.7).

#### **2.4.2. Neuzeit in der Medizin**

In der Renaissance, die als kulturelle Epoche im Mittelalter beginnt und bis ins 17. Jahrhundert andauert, wird die Antike idealisiert. Die griechischen medizinischen Texte

---

<sup>17</sup> Aus dem lateinischen Wort *herbarium*.

<sup>18</sup> Auch als *Bartoloměj z Chlumce* bekannt.

der Antike wurden bewundert und erneut ins Lateinische übersetzt. Der arabische Einfluss wurde als störend empfunden und Wörter arabischer Herkunft wurden weitgehend übersetzt. Begriffe, welche direkt aus dem Griechischen übernommen wurden, wurden vor allem grammatikalisch an das Lateinische angepasst (Kábrt, Chlumská, S.15).

Die Mediziner stützten sich auch in dieser Zeit weiterhin auf die klassischen Werke von *Hippokrates* und *Galen* oder auf die neueren Werke der arabischen Gelehrten des Mittelalters *Rhases* und *Avicenna*, was bis in die Neuzeit anhält. Das Studium der alten lateinischen Schriften ermöglichte es, nicht nur an das römische Wissen anzuschließen sondern auch an die alte lateinische Terminologie. Dies war eine natürliche Entwicklung, da das Lateinische immer noch die gängige Sprache der gebildeten Oberschicht und der Wissenschaft war.<sup>19</sup> Einer der europäischen Autoren damaliger Zeit, dessen Werk Anerkennung fand, war *Andreas Vesalius*, Professor für Chirurgie aus Padua. Sein Werk zur Anatomie *De corporis humani fabrica* entstand im Jahr 1542. *Vesalius* übersetzte die damals bekannten anatomischen Bezeichnungen ins Lateinische, wobei seine Begriffe noch heute der Anatomie dienen (Porter 2000, S.181-183). Es ist das 16. Jahrhundert, in dem man zunehmend zwischen allgemeinen Krankheitssymptomen wie 'geschwollenem Hals' oder 'Fieber' und genaueren Krankheitsbeschreibungen unterscheidet (Ackerknecht, S.3).

Im Tschechischen wächst im Humanismus wieder das Ausmaß an deutschen Lehnwörtern. Seit 1526 herrschten in Böhmen die Habsburger, und die hussitischen Kriege des 15. Jahrhunderts hatten auch in wissenschaftlichen und kulturellen Bereichenc ihre Spuren hinterlassen. Der zeitweilige Glanz der Universität gehörte der Vergangenheit an, die Tätigkeit dieser Institution wurde auf eine Fakultät reduziert.<sup>20</sup> Das literarische Schaffen beschränkte sich zwar überwiegend auf Übersetzungsarbeiten, jedoch entstanden als Gegenbewegung auch mehrere Werke tschechisch schreibender Humanisten. Es sind vor allem Bücher zur tschechischen Grammatik und Wörterbücher. 1517 entand beispielsweise *Lactifer*, ein Schulwörterbuch, von *Jan Bosak Vodňanský*. Das *Dictionarum latino-bohemicum* und *Dictionarum bohemico-latinum* schrieb in 1560 bzw. 1562 *Thomas Rešel*. Die umfangreichsten Werke waren *Silva quadrilinguis* und *Nomenclator quadrilinguis*, zwei tschechisch-lateinisch-griechisch-deutsche Lexika von *Daniel Adam z Veleslavína*. Beide wurden im Jahr 1598 geschrieben (Vintr, S.160-164).

---

<sup>19</sup> Latein hielt ihre Position als Gelehrten-Sprache bis in das 18. Jahrhundert hinein.

<sup>20</sup> <http://www.cuni.cz/UK-374.html> 21.12.2012

Kurz darauf wurde in Prag die erste öffentliche Sektion eines Menschen in Böhmen, an einem männlichen Kriminellen, von Jan Jesenius im Jahr 1600 durchgeführt.<sup>21</sup> An der Universität in Prag, die seit 1654 den Namen *Karlo-Ferdinandova univerzita* trug, war der Unterricht für angehende Mediziner bis in das Jahr 1740 rein theoretisch. Erst später wurden den Studenten Besuche in Spitälern für die praktische Anschauung empfohlen, wobei die Gründung des heutigen Fakultätskrankenhauses im Jahr 1790 die Entwicklung des Studienfaches sehr vorangetrieben hat.<sup>22</sup> Bereits im Jahr 1763 hat sich das Italienische Spital in Prag, sogenannter *Vlašský špitál*,<sup>23</sup> damals das einzige Krankenhaus der Stadt, das sich der Kinderpflege gewidmet hat, verpflichtet, der Medizinischen Fakultät Leichen von Kindern zur Verfügung zu stellen. Diese Untersuchungen haben nicht nur zu neuen Erkenntnissen im Bereich der Anatomie und dem Unterricht der Studenten gedient. Sie haben dazu beigetragen, dass der kindliche Körper und seine Krankheiten besser verstanden werden konnten und später somit die neue zu entstehende Disziplin, die Pädiatrie, unterstützt (Svobodný 2007, S.89-90).

Im 18. Jahrhundert sind die ersten Anstalten für kranke Kinder, sowie die ersten Geburtsanstalten entstanden. Die katastrophalen hygienischen Zustände wurden thematisiert und deren Auswirkungen bei der Bevölkerung bekannt gemacht (Lichtenthailer, S.465-466). Im 18. Jahrhundert kommt es auch zur Weiterentwicklung in der Gynäkologie, die auf dem medizinischen Fakultäten gelehrt wird. Außerdem wurden Hebammen ab dieser Zeit systematisch ausgebildet. Ein Lehrbuch für diese Zwecke, *Einleitung in eine wahre und gegründete Hebammenkunst*, schrieb 1756 der Wiener Professor für Geburtshilfe *Heninrich Johann Nepomuk Crantz*. Das Buch war zwei Jahrzehntelang eine Pflichtlektüre an österreichischen Universitäten und wurde mehrmals übersetzt. Nach *Kirchner* (*Výborné naučení pro báby...od Jindřicha Jana Nepomuk. Krance...*) von 1756 und *Klauser* (*Výborné naučení pro báby ... od Jindřicha Jana Nepomuka Krance..., v češtinu uvedené..., od Jana Jozefa Klausera*) von 1770, fertigte die dritte tschechische Übersetzung mit dem Titel *Uvedení k pravému, a dokonalému babímu umění, kteréž Jindřich Jan Nepomuk Kranc ... shotovil, Jozef Zlobický ale na český jazyk obrátil...*, der erste Wiener Professor für

---

<sup>21</sup> Im Laufe der Zeit nahm die Bedeutung der Anatomie auch für die Medizin zu. Die früheren Sektionen von Schweinen, die in Salerno durchgeführt wurden, reichten nicht mehr aus. Die erste belegte öffentliche Sektion an einem Menschen in mittelalterlichen Europa fand bereits im späten Mittelalter, im Jahre 1315, in Bologna statt. Von dort breiteten sich die Autopsien an Menschen langsam aus. Hat es die Stadtverwaltung erlaubt, wurden vor allem die Leichen hingerichteter Verbrecher seziert (Porter 2000, S.133).

<sup>22</sup> <http://www.lf1.cuni.cz/historie> 21.12.2012

<sup>23</sup> 1776 wurde die von Maria Theresia 1762 gegründete Entbindungsanstalt mit Findelhaus durch Josef II. an das Italienische Spital angebunden (Hlaváčková, S.397).

tschechische Sprache und Literatur Jozef Zlobický im Jahr 1772 an (Verba et historia, S.291-295).

Die Entwicklungen in der Wissenschaft gingen mit dem Bemühen, tschechische wissenschaftliche Begriffe einzuführen, einher. Im 18. Jahrhundert, genauer in den Jahren 1764-1768, entsteht ein vierbändiges Werk von *Jan Karel Rohen*, der *Nomenclator*, mit den tschechischen Übersetzungen wissenschaftlicher Termini.<sup>24</sup>

Nach 1800 wirkten auch in ländlichen Gegenden studierte Landärzte und auch die Zahl der Ärzte in den Städten stieg. Seit dem Ende des 18. Jahrhunderts, mit dem Aufkommen mehrerer medizinischer Disziplinen, wirken immer mehr Spezialisten, darunter Kinderärzte<sup>25</sup> und Geburtshelfer. Seit 1786 führte man an der Medizinischen Fakultät in Prag verschiedene Fachrichtungen ein. Es wurden folglich unter anderem die Titel *Magister porodnictví*, *Doktor chirurgie* oder *Patron chirurgie*<sup>26</sup> vergeben.<sup>27</sup> Die bisherige Trennung zwischen Medizin und Chirurgie verwischte in dieser Zeit auch aufgrund des zusätzlichen allgemeinmedizinischen Unterrichts der angehenden Feldchirurgen der militärärztlichen Akademien (Lichtenthaeler, S.571).<sup>28</sup> Latein hielt dennoch seine Position als Gelehrten-Sprache bis in das 18. Jahrhundert hinein und obwohl an der Prager Universität im Jahr 1784 der Unterricht auf Deutsch eingeführt wurde, behielt die Medizinische Fakultät das Lateinische als Sprache der theoretischen Vorlesungen teilweise bis in das 19. Jahrhundert hinein (Bozděchová, S.83).<sup>29</sup>

Neue Krankenhäuser wurden gegründet. Neben dem in Prag bereits seit Anfang des 17. Jahrhunderts existierenden Krankenhaus der Barmherzigen Brüder für männliche Patienten, wurde 1719 das Frauenkrankenhaus der Elisabetherinnen gegründet (Ebelová, S.406). In dieser Zeit entstand auch eines der berühmtesten Krankenhäuser, das von Kaiser Joseph II. im Jahr 1784 wiederaufgebaute und für die Zeit ungewöhnlich große Allgemeine Krankenhaus in Wien mit 2000 Betten (Porter 2004, S.187-188) und etwas später

---

<sup>24</sup> Einige der Begriffe (Prosek führt beispielsweise die Übersetzung von *phthisis* als *souchotiny* auf) sind bis heute bekannt (Prosek, S.IX). Die Verwendung dieser Bezeichnung belegte inzwischen Alena Černá auch in einer Schrift aus dem Jahr 1518 (Černá 2009, S.65).

<sup>25</sup> Einen Einblick auf das vorhandene Wissen über die häufigsten Kinderkrankheiten und deren vermeintliche Erreger in der Zeit vor großen bakteriologischen Entdeckungen, bietet ein Werk von *Elisabeth Rüggesiek*, in dem sie die Einsichten und Therapieversuche zwölf Kinderärzte der zweiten Hälfte des 18. und anfänglichen 19. Jahrhunderts zusammenfasste.

<sup>26</sup> *Patron chirurgie* war ein Absolvent eines als niedriger eingestuften Studienfaches, das 1848 aufgelöst wurde. <http://www.lf1.cuni.cz/historie> 21.12.2012

<sup>27</sup> <http://www.lf1.cuni.cz/historie> 21.12.2012

<sup>28</sup> Es waren *Charité* in Berlin 1710, *Josephinum* in Wien und *Academia chirurgorum regia* in Kopenhagen, beide Letzten wurden im Jahr 1785 gegründet (Lichtenthaeler, S.571).

<sup>29</sup> Bozděchová zitiert die Forschungsergebnisse von Adalfová aus dem Jahr 1989.

das erste Wiener Kinderkrankenhaus 1837 (Porter 2004, S.196).<sup>30</sup> Gleichzeitig hatten die Spitäler mit der Hygiene zu kämpfen und die Gefahr von Infizierungen in Krankenhäusern war sehr hoch und Operationen riskant. Um die Ausbreitung von Seuchen zwischen den Abteilungen zu vermeiden, wurde ein Pavillonssystem eingeführt (Vasold 2008, S.185).

Trotz erster Erfolge auf dem Gebiet der Immunisierung, (Variola war die erste Krankheit gegen die es bereits im Jahr 1796 eine Impfung gab; Voigt, S.80)<sup>31</sup>, und sich langsam verbessernden hygienischen Verhältnissen und verbesserter Ernährung war die Kindersterblichkeitsrate in Europa weiterhin sehr hoch. In den deutschen Staaten stieg sie in den 60ern Jahren des 19. Jahrhunderts noch an (Vasold 2008, S.173). Vasold sieht in den Kindern die Opfer der Industrialisierung speziell durch die falsche Ernährung von Säuglingen. Diese wurden Ammen anvertraut und selten gestillt. Die Arbeiterinnen waren selbst unterernährt und hatten somit wahrscheinlich zu wenig Muttermilch, gleichzeitig aber wegen der harten Arbeit auch keine Zeit zu stillen. Frauen aus höheren Kreisen lehnten das Stillen aus moralischen Gründen ab (Vasold 2008, S.195). Säuglinge konnten durch die fehlende Muttermilch nicht den nötigen Immunschutz aufbauen (Vasold 2008, S.187-188). Kinder wurden mit Wasser, Mehlbrei mit Zuckerwasser oder verdünnter Kuhmilch gefüttert. Letztere war in der Regel mit verschiedenen Erregern verunreinigt, die eine Vielzahl schwerer Krankheiten verursachen konnten (Vasold 2008, S.188-192). Auch andere Seuchen kosteten Kleinkinder das Leben. Im 19. Jahrhundert war es vor allem Diphtherie, die in Form von Epidemien auftrat und mit der Urbanisierung zunahm. Masern, Scharlach, Keuchhusten oder Poliomyelitis waren ebenfalls nicht selten (Vasold 2008, S.197-202). Erst zum Ende des 19. Jahrhunderts kann man schließlich einen Rückgang der Säuglingssterblichkeit verzeichnen (Vasold 2008, S.204). Vasold setzt das Entstehen der Pädiatrie als eigenständiges Fach in dieser Zeit an, nachdem sie sich von der Inneren Medizin gelöst hat. An den Universitäten wurden gleichzeitig die ersten Lehrstühle für Kinderheilkunde gegründet (Vasold 2008, S.207-208).

---

<sup>30</sup> Roy Porter beschreibt Wien als eine ‚Hochburg‘ der Medizin bis zum Ersten Weltkrieg. Er verbindet diese Gegebenheit nicht nur mit dem Fachgebiet der Psychiatrie, sondern auch mit dem Namen Carl von Rokitanski, der Anatomie zum Pflichtfach gemacht hat und angeblich 60 000 Autopsien durchgeführt haben soll (Porter 2004, S.111-112).

<sup>31</sup> In Deutschland wurde sie das erste Mal 1799 verabreicht (Rüggiesiek, S.43). Sie war auch die erste Impfung, welche durch die Aktivitäten der Weltgesundheitsorganisation (WHO) weltweit durch Menschen ausgerottet wurde. Im Jahr 1966, in welchem noch 2 Millionen Menschen an Pocken starben, wurde die Durchführung einer 10-jährigen Impfkation beschlossen. Seit dem Jahr 1974 hielt man die Krankheit für ausgerottet. Nach diesem Erfolg, entwickelte WHO weitere Impfprogramme zum Ausrotten von weiteren Kinderkrankheiten, etwa Masern, Keuchhusten, Diphtherie und Kinderlähmung (Porter 2000, S.489).

Forschungen auf dem Gebiet der Chemie brachten neue Medikamente mit sich. 1806 war es das Morphinum, 1896 das Aspirin, zwei Jahre später führte das Unternehmen Bayer das Heroin ein (Porter 2004, S.60-61). Außerdem wurden in dem selben Jahrhundert technische Neuerungen entwickelt. Das Stethoskop, das Kompaktthermometer und das Blutdruckmessgerät wurden erfunden (Porter 2004, S.63-64), das Mikroskop weiter entwickelt (Porter 2004, S.115). Die Entdeckung der Röntgenstrahlen folgte im Jahre 1895 (Porter 2004, S.109). Alle diese Neuerungen haben dazu beigetragen, dass man auch in das Innere des Körpers reinschauen konnte und somit die unsichtbaren Symptome ergreifbar machen konnte.

Die Entdeckungen auf dem Gebiet der Bakteriologie brachten am Ende des 19. Jahrhundert viel Licht in die Ursachen von Erkrankungen. Pasteur knüpfte an die älteren Beobachtungen von Semmelweis an und isolierte 1879 den Erreger des Kindbettfiebers (Lichtenthaeler, S.544). Hansen entdeckte 1880 den Lepra-Erreger, 1882 identifizierte Robert Koch den Erreger der Tuberkulose, im Jahr 1884 den der Cholera. In demselben Jahr entdeckte Nicolaier das Tetanusbakterium (Lichtenthaeler, S.540-541). 1894 wurde der bakterielle Erreger der Pest durch den Schweizer A. Yersin in Honkong entdeckt (Ackerknecht, S.19). Einer der letzten entdeckten Erreger in dieser Zeit war das syphilisverursachende Bakterium durch Schaudinn (Ackerknecht, S.114). Dank diesen bahnbrechenden Entdeckungen konnten neue therapeutische Maßnahmen entwickelt werden. Antibiotika, das erste war Penicillin, kamen in den 1940ern Jahren auf und konnten seit dem 2. Weltkrieg viele Menschenleben retten (Porter 2004, S.145-148).

#### **2.4.3. Tschechische nationale Wiedererweckungszeit**

In der Zeit der nationalen Wiedererweckung, gibt es erneut Versuche, die tschechische Sprache von Entlehnungen zu befreien. Josef Jungmann und seine Mitarbeiter bildeten zahlreiche neue Wörter. Jungmann ließ sich durch das polnische Wörterbuch von Samuel Bogumił Linde inspirieren, von dem er auch einige polnische Wörter ins Tschechische übernahm. Dies waren aber nicht die einzigen Slawismen, die er eingeführt hat. Neben den Polonismen übernahm er auch Russismen und versuchte tschechischen Archaismen ein neues Leben einzuhauchen. Um die Neubildungen zu etablieren, wurden tschechische Fachbücher herausgegeben. Sein Bruder, ein Arzt, Antonín Jan Jungmann bemühte sich den tschechischen Wortschatz der Medizin zu beeinflussen. So entstand 1804 seine Schrift über das Gebären, *Úvod k babení* und 1833 sein *Slovníček lékařských terminů*. Die 1300 medizinischen Termini wurden in der 1821 gegründeten Zeitschrift *Krok* publiziert

(Jungmann, S.9) und im Jahr 1850 in *Moravské noviny*. In *Časopis Českého Muzea* publizierte Wáclaw Staněk sein *Slovník lékařské terminologie* und Josef Čejka drei Sammlungen des medizinischen Wortschatzes. Eine seiner Sammlungen wurde 1858 in der Zeitschrift *Živa* gedruckt (Bozděchová 2009, S.85).

In dieser Zeit kommt es zur Trennung der Medizinischen Fakultät ebenso wie der ganzen Institution in die Deutsche und Tschechische Universitäten.<sup>32</sup> Die bis heute aktive Gesellschaft *Spolek lékařů českých* und die erste, auch noch heute bestehende, Zeitschrift für Ärzte *Časopis lékařů českých* werden zu dieser Zeit gegründet.<sup>33</sup>

Weiterhin werden für die breite Bevölkerung Ratgeber herausgegeben. Mehrmals gedruckt wurde das Büchlein von 1852 *Nejlacinější domácí lékař v tobolce. Okamžitý a bezpečný raditel v nemocích*. In den nächsten Jahren werden mehrere Werke mit dem Titel *Domácí lékař* verschiedener Autoren<sup>34</sup> veröffentlicht, Ende des 19. und Anfangs des 20. Jahrhunderts werden eine Reihe tschechischer Bücher, Brochüren und Zeitschriftenbeilagen für die breite Bevölkerung mit Themen zur Gesundheitspflege für Zuhause herausgegeben. Die Autoren sind vor allem angesehene zeitgenössische Ärzte<sup>35</sup> (Krivaničová, S.27-28). Im Jahr 1914 wurde *Slovník lékařský* von mehreren Autoren herausgegeben. Sein Entstehen wurde auf der IV. Versammlung der tschechischen Naturwissenschaftler und Ärzten (*IV. sjezd českých přírodovědců a lékařů*) beschlossen.<sup>36</sup>

Um 1893 hat Ondřej Schrutz versucht in seinem Werk *Přehled anatomie člověka* mehrere tschechische Termini in die Anatomie einzuführen. Sein Vorhaben scheiterte an mangelnder Akzeptanz in der aktiven Fachwelt seiner Zeit. Auch das Werk *Anatomie člověka* von den Brüner Professoren Völker und Hora 1939 und deren Bemühungen anatomische Termini ins Tschechische zu übersetzen wurden wegen daraus resultierenden terminologischen Unklarheiten kritisiert.<sup>37</sup> Mehrere kritische Aufsätze zu einem übermäßigen Gebrauch von Fremdwörtern in der medizinischen Literatur und Schriften verfaßte Jaroslav Příkryl. Diese wurden in 1940 und 1941 in *Naše řeč* publiziert.

Die Bemühungen im 19. und 20. Jahrhundert tschechische Fachausdrücke einzuführen wurden bereits erwähnt, ebenso wie die spätere anhaltende kritische Einstellungen gegenüber dem Einfluss fremder Sprachen. Gleichzeitig bemühte sich aber

<sup>32</sup> <http://www.lf1.cuni.cz/historie> 21.12.2012

<sup>33</sup> <http://www.tribune.cz/clanek/26978-pred-puldruha-stoletim-vznikl-v-praze-spolek-lekaru-ceskych> 20.12.2012

<sup>34</sup> Felix Paulický, Josef Pečírka, Čeněk Křížek (Krivaničová, S.27).

<sup>35</sup> Šimsa, Cmunt, Hynek, Jirásek, Panýrek, Trýb u.a. (Krivaničová, S.28).

<sup>36</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=517> 20.12.2012

<sup>37</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3527> 20.12.2012

auch die internationale medizinische Fachwelt um Veränderungen in dem medizinischen Wortschatz. Eine Vereinfachung der Termini wurde angestrebt. Im Jahr 1955 fand in Paris International Congress of Anatomy statt, wo eine neue Liste anatomischer Bezeichnungen, die sogenannte Nomina Anatomica, verabschiedet wurde. Bei dieser Konferenz wurden alle Eponyma beseitigt (Casselman, S.ix).

Auch wenn der Einfluss des Lateinischen und des Griechischen, aufgrund der bereits erwähnten Kontinuität und Klarheit der Wortbildung, bleibt, vermutet Ivana Bozděchová gleichzeitig einen Einfluss moderner Sprachen (Bozděchová 2009, S.84). Gewisse Voraussetzungen dafür haben sind erfüllt und man kann heute einen deutlichen Trend beobachten. Das Englische übernimmt die führende Rolle in wissenschaftlichen Abhandlungen. Daneš führt diesen Trend auf die gesamte Veränderung des wissenschaftlichen Forschens und der Kommunikation zurück. Die große Anzahl an gedruckten Texten, neue Formen von Diskussionen und der zunehmende und leichtere Austausch internationaler Fachleute tragen dazu bei. Daneš beschreibt außerdem, dass Wissenschaftler vor allem auf englische Literatur zurückgreifen und Ausdrücke in die eigene Sprache übernehmen (Daneš, S.68-69). Es sind zwar fachbezogene Unterschiede festzustellen, aber die Literatur auf dem Bereich der Medizin wird in der heutigen Zeit vor allem auf English verfasst (Bozděchová 2009, S.82). Die Tätigkeit von internationalen Gesellschaften wie Unicef oder Weltgesundheitsorganisation (WHO) und deren länderübergreifenden Projekte, wie z. B. die Internationale Klassifizierung der Krankheiten, dürften diesen Trend verstärkt haben.

### **3. Exkurs – Epidemien**

Krankheiten sind so alt wie die Menschheit selbst. Es gab nie ein krankheitsloses Zeitalter. Nur akute Infektionserkrankungen haben sich erst mit einsetzender Sesshaftigkeit und einhergehendem Ackerbau entwickelt. Diese Entwicklungen führten zu dichteren und größeren Siedlungsräumen und intensiverem Kontakt (Ackerknecht, S.169).

Ursprünglich waren es Krankheitserreger bei Tieren, die sich im Laufe der Zeit, durch die Nähe der Menschen mit den Tieren auf die Menschen adaptiert haben. Die Wissenschaft hat belegt, dass die Tuberkulose auf Rinder zurückgeht und Grippeviren von Schweinen und Geflügel übertragen wurden. Pferde übertrugen die Rhinoviren auf den Menschen, Rinder und Hunde die Masern (Porter 2004, S.17). Da die Bevölkerungszahlen stetig anstiegen, die Leute in größeren Gemeinschaften lebten, schufen sie so die idealen Bedingungen für die leichte Verbreitung der Erreger. Diese Viren haben dann Epidemien mit hoher Sterblichkeit

ausgelöst. Die Überlebenden waren als Folge der Erkrankung gegen die Erreger immun, nicht aber deren Kinder. Diese besaßen nur eine bedingte Immunität, welche durch die Mütter übertragen wurde. Die Wahrscheinlichkeit, dass die Kinder erkrankten war groß. Der kindliche Körper war aber in der Lage die Erkrankung leichter durchzustehen als ein Erwachsener, so dass der Tod nicht notwendigerweise die Folge der Erkrankung war. Im Laufe der Zeit entwickelten sich die epidemischen Infektionskrankheiten in das, was wir heute mit klassischen Kinderkrankheiten bezeichnen (Porter 2004, S.22-25).

Trotzdem wurden die Menschen von vielen anderen Seuchen heimgesucht, welche sich epidemienartig verbreiteten. In vielen Fällen waren sogar Pandemien die Folge.<sup>38</sup>

In der zweiten Hälfte des Mittelalters blühte der Handel, die Bevölkerungszahlen stiegen, bis es zu einer Überbevölkerung der Städte kam. Die Verunreinigung von Trinkwasser und Nahrung durch Abfälle und eine exzessive Tierhaltung brachten katastrophale hygienische Zustände mit sich. Der immer mehr werdende Schmutz begünstigte die Verbreitung von Krankheitserregern. Der rege Handel und die Reisen der Kaufleute beschleunigten die Verbreitung neuer Seuchen. Im späten Mittelalter sind Lepra, Fleckfieber, auch als Flecktyphus bezeichnet, aber vor allem die Pest, die wegen der dunklen Flecken und der großen Sterberate als Schwarzer Tod bezeichnet wurden, neben kalter Witterung und Hungersnöten, die Hauptursachen für das Schrumpfen der Bevölkerungszahlen (Porter 2000, S.122-125).

**Lepra/Aussatz** ist eine sehr alte Krankheit, deren Vorkommen in über 4000 Jahre alten Schriften beschrieben wird. Laut Ackerknecht ist es unwahrscheinlich, dass es sich um die heute bekannte Lepra handelt, sondern um eine andere Hauterkrankung. In späteren griechischen Schriften von Aretaeus und Rufus wird *Aussatz* eindeutig *Elephantiasis* genannt. Ein terminologisches Chaos entstand durch die Übersetzung von *Constantinus Africanus*, der *Elephantiasis*<sup>39</sup> ins Lateinische als *Lepra* übersetzte, womit *Lepra* dann eine andere Erkrankung als zuvor beschrieb.<sup>40</sup> *Elephantiasis*, ursprünglich mit der Bedeutung *Lepra*, wiederum benutzten die Araber später fürs Bezeichnen einer Schwellung der Beine, die durch Filarie hervorgerufen wurde. Heute unterscheidet man als zwischen *Elephantiasis Graecorum* und *Elephantiasis Arabum* (Ackerknecht, S.100).

---

<sup>38</sup> Vasold schreibt, dass in den Kriegen des 18. Jahrhunderts und sogar in den meisten Kriegen im Jahrhundert danach, mehr Soldaten durch Erkrankungen als durch Waffen zur Tode kamen. Erst 1870/71 im Deutsch-Französischen Krieg war es auf der deutschen Seite und später durch die technische Weiterentwicklung der Waffen, umgekehrt (Vasold 2008, S.92-93).

<sup>39</sup> Die dicken Füße des Elephants und seine dicke Haut waren für diese Bezeichnung ausschlaggebend (Prosek, S.190).

<sup>40</sup> Laut Prosek war Lepra bei den Griechen eine harmlose Schuppenflechte (Prosek, S.190).

Im 4. Jahrhundert sind zahlreiche Leprosorien, Einrichtungen für Leprakranke, entstanden. Jahrhunderte später, im Jahr 1048, wurde der Orden vom heiligen Lazarus<sup>41</sup> zur Pflege Kranker errichtet. Ihren Höhepunkt erreichte die Krankheit im 13. Jahrhundert,<sup>42</sup> danach ging sie in Europa nach und nach zurück (Ackerknecht, S.101-102).

**Pest** wird durch Flöhe von Nagetieren, vor allem Ratten, auf dem Menschen übertragen und ist daher schwer kontrollierbar (Ackerknecht, S.7). Diese Seuche verbreitete sich auf dem Seeweg nach Westen und von dort in das nördliche und weiter in das östliche Europa aus (Vasold 2008, S.50). Mit Pest beschrieb man in der Vergangenheit viele verschiedene tödliche Massenerkrankungen, die ersten mit Sicherheit die Beulenpest beschreibenden Belege stammen ungefähr aus dem Jahr 280 v. Chr. (Ackerknecht, S.6-8). Die Pest trat in Zyklen auf und hat mit zeitlichen Abständen Europas Bevölkerung dezimiert. Im 14. Jahrhundert, in der Zeit des Schwarzen Todes hat daher die moderne öffentliche Gesundheitspflege ihren Anfang. Europäische Handelsstädte führten die Isolierung von Reisenden und deren Waren ein, in Marseille waren es beispielsweise eine Zeitspanne von vierzig Tagen, die *quarantana* genannt wurde. Diese Maßnahme ist der Namensgeber der heute noch bekannten Bezeichnung *karanténa/Quarantäne* (Ackerknecht, S.11). Im 16. Jahrhundert wurden nach neuen Epidemien in London 'bills of mortality', die ersten Statistiken zur Sterblichkeit, veröffentlicht (Ackerknecht, S.14).

Böhmen blieb vorerst von der Pest verschont (Vasold 2008, S.54), bis die Seuche dann aber auch dort auftrat. Laut überlieferter Quellen sollen in Prag im Jahre 1380 an nur einem Tag elfhundert Menschen gestorben sein (Vasold 1991, S.95). In Europa gab es die letzten größeren Pest-Epidemien im 17. Jahrhundert.

**Flecktyphus/Fleckfieber** ist eine Krankheit der Armen und eine Folge von Kriegen. Sie wird durch Läuse übertragen.<sup>43</sup> Im 16. Jahrhundert wird die Seuche von anderen Fiebererkrankungen unterschieden und als eine neue Erkrankung behandelt. Die ersten Belege für Flecktyphus, einen Bericht von der Epidemie im Kloster Cava und einen weiteren aus Böhmen, gibt es aber bereits aus dem Ende des 11. Jahrhunderts (Ackerknecht, S.29-30). Mit den schlimmsten Folgen dieser Seuche hatten die Deutschen Länder während des Dreißigjährigen Krieges 1618-1648 zu kämpfen. Die Pest und Flecktyphus haben mehr Opfer

---

<sup>41</sup> Der Name des bekanntesten Lepraheilgen findet sich heute noch in der Bezeichnung *Lazarett* (Ackerknecht, S.102).

<sup>42</sup> In der Zeit bestanden in Westeuropa ungefähr 19 000 Leprosorien (Lichtenthaeler, S.333).

<sup>43</sup> Ist eine andere Erkrankung als der, in der Arbeit untersucht und durch Salmonellen verursachte, *Typhus*. Diese wurden aber lange Zeit als eine Krankheit angesehen. Heute noch heißt das *Fleckfieber* im Englischen *typhus* und im Deutschen bekannter *Typhus (abdominalis)* wird *typhoid fever* im Englischen genannt (Vasold 2008, S.75).

gefordert als der Krieg selbst. Das unglaubliche Ausmaß kann man an einem Beispiel veranschaulichen. Die Bevölkerungszahlen des Landes Württemberg gingen in dieser Zeit von 400 000 auf 48 000 zurück (Ackerknecht, S.31-32). Am Anfang des 19. Jahrhunderts verlor Napoleon mehr als die Hälfte seiner Soldaten, ca 219 000, am Fleckfieber. Die zurückkehrenden Überlebenden verbreiteten die Seuche in Europa (Vasold 2008, S.76). Die Länder versuchten sich zu schützen, so durften nur die Menschen nach Böhmen einreisen, die einen Gesundheitspass vorlegen konnten (Vasold 2008, S.80). Nach dem Einrichten von Desinfektionsanstalten in deutschen Großstädten nach 1880 verschwand die Erkrankung dort ganz (Vasold 2008, S.96).

Beschrieben wurde der Erreger 1910 von Ricketts, 1913 von Prowazek sowie 1915 von Rocha Lima. Die beide Erstgenannten starben während ihrer Experimente und Rocha Lima benannte den verursachenden Organismus zu deren Ehren als *Rickettsia Prowazeki* (Ackerknecht, S.37).

**Pocken** waren in Europa noch vor ein paar hundert Jahren sehr verbreitet. Autor der ersten zuverlässigen klinischen Beschreibung der Seuche war aber der arabische Arzt Rhazes, der Pocken und Masern zwar noch als eine Krankheit sah, diese aber als deren unterschiedliche Erscheinungsformen beschrieb (Ackerknecht, S.56). Als Pocken bezeichnete man lange verschiedene fieberhafte Ausschläge im Kindesalter, ab dem 16. Jahrhundert werden diese immer weiter differenziert.<sup>44</sup> Im 17. Jahrhundert verursachten Pocken eine enorm hohe Kindersterblichkeit. Ein Jahrhundert später wurde die erste Impfung entwickelt, die den Kampf gegen die Seuche sehr erleichtert hat (Ackerknecht, S.57-58).

Trotz der verheerenden Epidemien, die die europäische Bevölkerung regelmäßig heimsuchten, kommt es in Europa ab dem 14. Jahrhundert zum kulturellen Aufschwung. Neue Entdeckungen in technischen Bereichen wie das Schießpulver, der Kompass und der Buchdruck, trugen dazu erheblich bei. Aber die Europäische Expansionspolitik bringt nicht nur Vorteile mit sich. Die Bevölkerung wird neuen, unbekannten Erregern ausgesetzt. Die Entdeckung Amerikas durch Kolumbus im Jahr 1492, hatte schwere Folgen für die Gesundheit der Menschen in der Neuen und der Alten Welt. Die gänzlich gegen die neuen Krankheitserreger schutzlosen Ureinwohner, wurden von tödlichen Seuchen wie Grippe oder Pocken heimgesucht und die resultierenden Epidemien brachten viele Opfer mit sich. Auf europäischer Seite, brachten die Seemänner höchstwahrscheinlich eine weitere Krankheit mit sich nach Europa, die viele Menschen das Leben kostete, die Syphilis.

---

<sup>44</sup> Zum ersten mal wurde im Jahr 1552 von Ingrassias aus Neapel zwischen Scharlachfieber und Windpocken unterschieden (Ackerknecht, S.57).

**Syphilis** brach zum ersten Mal während des Krieges in den Jahren 1493/94, als Neapel an die Franzosen fiel und diese durch Plünderungen und Vergewaltigungen ihre Macht demonstrierten. Zuerst wurde die Syphilis<sup>45</sup> als Neapolitanische Krankheit genannt, die Bezeichnung als Französische Pocken verbreitete sich dann aber schnell. Weitere Bezeichnungen, jeweils abhängig von der Sichtweise und der Schuldzuweisung der von der Krankheit Betroffenen, folgten im Laufe der Zeit. In Holland nannte man sie Spanische, in Russland Polnische, in Sibirien war es die Russische Krankheit und in der Türkei die Christenkrankheit. In Indien und in Japan wurde sie als Portugiesische und in Portugal als Kastilische Krankheit bezeichnet. Als britische Krankheit kannte man die Syphilis in Tahiti (Porter 2000, S.167). Die Vielfalt der Bezeichnungen demonstriert auch die großflächige Ausbreitung dieser Geschlechtskrankung.

Diese Theorie der Herkunft der Seuche stellt Ackerknecht in Frage. Er hält es für möglich, dass sie schon in früheren Zeiten aufgetreten ist, später aber wieder vergessen und im 15. Jahrhundert wiederentdeckt wurde. Nach dem Muster anderer Krankheiten wie des Fleckfiebers, der Influenza, des Keuchhustens oder Tetanus (Ackerknecht, S.106). Auch könnte es sich früher bei manchen Leprakranken nicht um Lepra, sondern eigentlich um Syphilis gehandelt haben (Ackerknecht, S.101).

Das 19. Jahrhundert brachte für die Europäer eine neue Erkrankung mit sich. Die **Cholera asiatica** hat die Menschen in vier großen Pandemien heimgesucht. Für die Verbreitung werden Militärtruppen, sowie bei der dritten Pandemie die Mekkapilger, die per Dampfschiff das Rote Meer durchquerten, verantwortlich gemacht. Die zunehmend schnelle Ausbreitung der späteren Epidemien bringt Ackerknecht mit der verbesserten Reisemöglichkeiten in Verbindung (Ackerknecht, S.21-24).

Nach dem ersten Weltkrieg wurde die Bevölkerung von der bis heute tödlichsten Influenza-Epidemie heimgesucht. Während die **Grippe** vorher eher Kindern und älteren Menschen das Leben kostete, starben in den Jahren 1918/19 vor allem Menschen zwischen dem 20. und 45. Lebensjahr. Die Zahl der Todesopfer dieser Epidemie wird auf ungefähr 20 Millionen geschätzt (Ackerknecht, S.68). Weltweit spricht man von ungefähr 60 Millionen Verstorbenen (Porter 2004, S.36).

---

<sup>45</sup> Nach dem Gedicht des Arztes Francastoro aus Verona von 1530, in dem der Hirte *Syphilus* vorkommt, benannt. Dieser leidet an einer Geschlechtskrankheit, die Syphilis ähnelt. Der Name wurde von den Metamorphosen Ovids entnommen.

#### 4. Forschungsstand

Alena Černá, Autorin mehrerer Werke zum altschechischen Wortschatz auf dem Gebiet der Medizin, sowie Milada Říhová, die sich in den letzten dreißig Jahren den mittelalterlichen in Latein verfaßten medizinischen Texten gewidmet hat, heben das mangelnde Interesse der Forschung an den tschechischen medizinischen Handschriften des Mittelalters hervor. Sie halten den altschechischen Wortschatz auf dem Gebiet für wenig erforscht, obwohl ein großes Potenzial in Form vieler überlieferter Handschriften zur Verfügung steht (Černá 2009, S.7-8). Eine Ausnahme stellen laut Černá lediglich Artikel oder kürzere Aufsätze zur älteren medizinischen Terminologie von Milada Nedvědová, Jana Pleskalová oder Vladimír Koblížek dar, die in wissenschaftlichen Zeitschriften wie *Časopis lékařů českých* publiziert wurden (Černá 2009, S.10). Milada Nedvědová ist Autorin des Kapitels *Ze staročeského lékařství a léčitelství*, in dem sie den altschechischen medizinischen Wortschatz untersucht (Slova a dějiny, S.57-75). Jana Pleskalová publiziert den Artikel *Několik poznámek k lékařské terminologii druhé poloviny 18. století*, in dem sie sich mit dem ungewöhnlichen Lexem *mědenice* beschäftigt, der in der tschechischen Übersetzung<sup>46</sup> des Lehrbuches für Hebammen *Einleitung in eine wahre und gegründete Hebammenkunst* von Heninrich Johann Nepomuk Crantz, vorkommt (Verba et historia, S.291-295). In der Abhandlung *Príspevek k poznání stavu lékařské terminologie barokního období* von Vladimír Kolízek analysiert der Autor die Terminologie anhand des Werkes aus dem 18. Jahrhundert *Čest a sláva Vysoko-Majtská z rozhlášené studně vypřejštěna, to jest: Krátká správa a vejpis rozhlášené starožité S. Mikuláše lázně na gruntech král. věnného města Vysokého Mejta v Království českém, kraji Chrudimském se nacházející...* von Ferdinand Částka ze Šternštejna (Čestínář, S.117-123).

Alena Černá selbst publiziert bereits einige Artikel zu dem altschechischen medizinischen Wortschatz und Orthografie in der Zeitschrift *Naše řeč*. Unter ihnen *Kalostudnek a ti druzí (K počátkům české terminologie psychologické)*<sup>47</sup>, *Vyjádřování množství léčiv ve staročeských lékařských textech*<sup>48</sup>, *Středověký písař – opisovač, tvůrce, mystifikátor?*<sup>49</sup>, in dem sie die Sprache der Handschrift *O ženských tajemstvích* analysiert, oder *Herbář z kodexu vodňanského a jeho ortografické zvláštnosti*<sup>50</sup> über die Orthografie dieser handschriftlichen

<sup>46</sup> Die Übersetzung *Uvedení k pravému, a dokonalému babímu umění, kteréž Jindřich Jan Nepomuk Kranc ... shotovil, Jozef Zlobický ale na český jazyk obrátil...* fertigte Jozef Zlobický 1772 an (Verba et historia, S.294).

<sup>47</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7313> 20.12.2012

<sup>48</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7901> 20.12.2012

<sup>49</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7757> 20.12.2012

<sup>50</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7824> 20.12.2012

Sammlung von ca 1410, die altschechische Texte des 14. Jahrhunderts beinhaltet. Außerdem bereitete sie die altschechische Handschrift *Staročeské knihy lékařské* zum Druck vor.

In den 60ern Jahren wurden in *Naše řeč* Artikel von *Běla Poštolková* publiziert. Sie beschäftigte sich mit den lateinischen Entlehnungen in der heutigen tschechischen Sprache und deren Eingliedern in das tschechische grammatische System.

*Slawische Krankheitsnamen aus onomasiologischer Sicht* nannte *Helena Prosek* ihre Dissertationsarbeit aus dem Jahr 1979. Sie untersuchte die Motivation der Benennung bei über hundert Krankheitsbezeichnungen verschiedener slawischer Sprachen, wobei sie auch die deutsche, lateinische und griechische Sprache, vereinzelt auch das Arabische, einbezieht. Den heutigen medizinischen Wortschatz der tschechischen Sprache und seine Entwicklung untersucht *Ivana Bozděchová*, die einige Werke zum Thema verfasst hat. Auch ihre Artikel *Relační (desubstantivní) adjektiva v odborné lékařské terminologii*<sup>51</sup> und *Morbus professionalis (K motivovanosti českých názvů nemocí)*<sup>52</sup> wurden in der Zeitschrift *Naše řeč* publiziert. In ihrer Monografie *Současná terminologie (se zaměřením na kolokační termíny z lékařství)* untersucht Bozděchová vor allem fachsprachliche Komposita auf dem Gebiet der Medizin.

## 5. Probleme der Krankheitsbezeichnungen

Der medizinische Wortschatz ist einem konstanten Wandel unterworfen. Wie auf jedem sprachlichen Gebiet, kommt es zu natürlichen Entwicklungen, was sich vor allem auf der lexikalischen Ebene niederschlägt. Außerdem kommt es durch den aktiven Sprachgebrauch zu Bedeutungsverschiebungen. Neue Wörter entstehen auch als Resultat medizinischer Forschung und der Weiterentwicklung therapeutischer Behandlungsmethoden, die durch modernere Technik möglich geworden sind. Somit kommen neue Erkrankungen, Viren oder Bakterien hinzu oder werden in Unterarten differenziert, die einer eindeutigen Bezeichnung bedürfen. Die Entwicklung der Sprache geht also auch mit der Entwicklung der Technologien einher.

Im Wandel der Sprachentwicklung werden bereits vorhandene Bezeichnungen durch andere verdrängt. Es ist ein fließender Wandel, daher ist es nicht immer leicht festzustellen, welche Begriffe bereits veraltet sind. Während einige Begriffe in zeitgemäßen Nachschlagewerken explizit mit einer Vermerkung versehen sind, gilt dies für andere wiederum nicht, obwohl auch diese in neueren Werken zu Kinderkrankheiten nicht mehr

---

<sup>51</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7720> 20.12.2012

<sup>52</sup> <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7891> 20.12.2012

gebraucht werden. Beispielsweise finden für die inzwischen sehr etablierte Bezeichnung *Diphtherie* die älteren Benennungen mit *Halsbräune* oder *Rachenbräune* nicht mehr viel Verwendung.

Bei Krankheitsbezeichnungen ist eine reiche Synonymität vorhanden. Aufgrund der historischen Entwicklungen existieren nebeneinander mehrere medizinische, standardsprachliche oder volkstümliche Ausdrücke. Ein Beispiel aus der deutschen Sprache ist der gewöhnliche *Schnupfen*. Dieser wird medizinisch auch als *Rhinitis* oder *Nasenkatarrh* bezeichnet. Daneben ist aber auch die Bezeichnung *Koryza*, in an das Deutsche angepasster Schreibweise, gängig, sowie die ursprüngliche lateinische Bezeichnung *Coryza*. Außerdem teilt man die *Rhinitis* z. B. nach dem Erreger, der Dauer der Erkrankung oder der jeweils betroffenen Gegend in mehrere Arten ein. Auszugsweise zum Beispiel in die *Rhinitis allergica* oder *atrophicans* (die Ursächlichkeit bezeichnend), *akute* oder *chronische Rhinitis* (die Dauer bezeichnend) und die *Rhinitis hypertrophicans* oder *sicca* (die betroffene Region bezeichnend) usw. Zu diesen letztgenannten medizinischen Bezeichnungen, existieren jeweils noch weitere Synonyma (Pschyrembel, S.1581-1582). Damit befindet man sich aber schon auf dem Gebiet der detaillierten Fachbezeichnungen, die nicht das Thema dieser Arbeit sind.

Während diese Benennungen der präziseren Differenzierung dienen, gibt es aber auch Fälle von gleicher Bezeichnung unterschiedlicher Krankheiten, wie z. B. bei den tschechischen Begriffen *úpal* und *úžeh*. Die Unterscheidung in *úpal tepelný* und *úpal sluneční* ist irreführend, da *úpal sluneční* die zweite Bezeichnung für *úžeh* ist und damit ein anderes Krankheitsbild bezeichnet. Ein zweites Beispiel zeigt die mangelnde Genauigkeit auf der zwischensprachlichen Ebene bei zwei Krankheiten mit ähnlichen Symptomen. *Masern*, lateinisch *Morbilli*, werden in der englischen Sprache als *Measles* oder *Rubeola* bezeichnet. Dagegen sind *Röteln*, lateinisch *Rubeola*, im Englischen als *Rubella* oder *German measles* bekannt.

Wo Krankheitsbezeichnungen durch Eigennamen statt aus krankheitsspezifischen Merkmalen motiviert werden, ergeben sich aus diesen Eponyma weitere potentielle Unklarheiten. Nach manchen Ärzten sind gleich mehrere Leiden, Körperregionen, Symptome oder Methoden genannt. Ein offensichtliches Beispiel bietet die Forschung und Methodik des ersten Professors für Pädiatrie in Deutschland Otto Heubner. Nach Heubner wurden nicht nur die *Heubner-Herter-Krankheit*, die in manchen Werken auch als *Gee-Heubner-Herter-Krankheit*<sup>53</sup> unter Einschluss des britischen Arztes Samuel J. Gee<sup>54</sup> bezeichnet wird und

---

<sup>53</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/herter-christian-archibald> 13.12.2012

gleichzeitig noch unter dem Namen *Zöliakie* bekannt ist, sondern auch die *rekurrente Heubner-Arterie*, die *Heubner-Arteriitis* oder der *Heubner-Energiequotient* (Pschyrembel, S.759) benannt.

Zusätzlich zu begrifflichen Überschneidungen kommt es aber auch bei den Schreibweisen mancher Bezeichnungen zu Ungenauigkeiten. Dies betrifft vor allem Entlehnungen, so stimmt die Schreibweise des Wortes *borrelióza* nicht in allen Werken überein, es wird häufig auch die Schreibweise *borelióza*<sup>54</sup> verwendet. Das gleiche beobachtet man auch bei dem Begriff *pertuse*, die auch als *pertusse* (Sommer, S.316) zu finden ist. In der vorliegenden Arbeit wurde die Schreibweise aus dem *Akademický slovník cizích slov A-Ž* übernommen.

Bei vielen Fällen von Krankheitserscheinungen kann keine klare Unterscheidung getroffen werden, wann es sich lediglich um ein Symptom einer Erkrankung handelt oder schon um eine eigenständige Erkrankung selbst. Besonders deutlich wird dies unter anderem bei Begriffen wie *horečka* ‘Fieber’, *nechutenství* ‘Appetitlosigkeit’, *kašel* ‘Husten’, *rýma* ‘Schnupfen’ oder *křeč* ‘Krampf’. Diese Symptome begleiten eine Vielzahl von Krankheiten, treten aber auch alleine auf. Für die vorliegende Arbeit wurden die Symptome, die besonders im Kindesalter sehr häufig auftreten, als eigenständige Krankheiten behandelt und in die Untersuchung aufgenommen.

## 6. Methodik

Die untersuchten Begriffe sind nach dem tschechischen Alphabet geordnet. Es findet keine medizinische Klassifizierung der Krankheiten aufgrund von Symptomen, Verursachern, Häufigkeit oder Schweregrad der Erkrankungen statt. Bei der Überlegung, ob die Auflistung nach den tschechischen Bezeichnungen oder den Lehnwörtern erfolgen soll, wurde der Versuch unternommen, diese prinzipiell nach dem tschechischen Namen zu ordnen. Wo sich jedoch die Lehnwörter zu fest etablierten Bezeichnungen entwickelt haben, wie beispielsweise im Fall von *astma* oder *angína*, dienen die Lehnwörter der Einordnung. Da die tatsächliche Häufigkeit der Verwendung in der Sprache schwer objektiv festzustellen ist, ließ sich eine gewisse Subjektivität bei der Auswahl nicht umgehen.

Auch Wiederholungen ließen sich im Laufe der Arbeit nicht vermeiden. Dies ist besonders dort der Fall, wo Begriffe, in den beiden Sprachen im Rahmen vieler Komposita Verwendung finden, wie beispielsweise *nemoc* ‘Krankheit, Sucht’, *zánět* ‘Entzündung’,

---

<sup>54</sup> <http://lekarske.slovniky.cz/pojem/gee-samuel-j> 13.12.2012

<sup>55</sup> <http://www.szu.cz/tema/prevence/antropozoonozy?highlightWords=borelioza> 20.12.2012

sowie bei Benennungen die sowohl als eigenständige Erkrankung aber auch als Symptom einer anderen Erkrankung erscheinen, so wie beispielsweise *rýma* ‘Schnupfen’ und *senní rýma* ‘Heuschnupfen’ oder *kašel* ‘Husten’ und *černý kašel* ‘Keuchhusten’.

Diese Arbeit erhebt kein Anspruch auf Vollständigkeit. 65 Krankheitsnamen decken das breite Spektrum der Kindererkrankungen nicht ab und sollten nur als eine exemplarische Untersuchung angesehen werden. Obwohl Kinder durch diese oft betroffen sind, werden keine onkologischen, orthodontischen oder orthopädischen Erkrankungen in die Arbeit einbezogen. Auch Bezeichnungen im Zusammenhang mit Gendefekten und Missbildungen werden nicht berücksichtigt. Die größte Gruppe der untersuchten Benennungen bezeichnen virale oder bakterielle Infektionskrankheiten, bei Kindern häufig auftretende Symptome, sowie mehrere, in der heutigen Zeit hochaktuelle, allergische Erkrankungen. Obwohl die Arbeit die Herkunft der Bezeichnungen von Kinderkrankheiten untersucht, bedeutet dies nicht, dass diese Erkrankungen nur Kinder betreffen können.

Die Grundlage der Arbeit stellen in der heutigen Zeit verwendete Krankheitsbezeichnungen im Tschechischen und deren deutsche Entsprechungen dar. Da sich eine große Anzahl von Fachwörtern inzwischen in beiden Sprachen stark etabliert haben und deren Vorkommen sich nicht nur auf die Fachliteratur beschränkt, können diese nicht außer Acht gelassen werden. Krankheitsbezeichnungen aus einzelnen Dialekten dagegen hätten zwar eine spannende Materie geboten, würden aber den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Daher wurden sie in dieser Arbeit nicht berücksichtigt. Die meisten analysierten Krankheitsbezeichnungen, wurden aus Ratgebern für Eltern exzerpiert. Für die tschechische Sprache habe ich die Werke *Dětské nemoci* von Gisela Sommer und *Radí vám lékař* von Ivan Novák verwendet. Die entsprechenden deutschen Bezeichnungen wurden vor allem aus dem Büchern von Dr. Med. Helmut Keudel *Kinderkrankheiten* und von DDr. Med. Peter Voitl *Kinderkrankheiten von A bis Z* entnommen. Auch die Beschreibungen der Krankheiten und deren Symptome stammen aus diesen Werken. Ergänzt wurden sie mit den Angaben aus dem klinischen Wörterbuch *Pschyrembel* (260. Auflage) und aus der tschechischen Internetseite des Verlages für Fachliteratur Maxdorf <http://lekarske.slovniky.cz/>. Ist das nicht der Fall, wurden andere Quellen explizit vermerkt. Zur Kontrolle der richtigen Übersetzung der Krankheitsnamen und zur Ergänzung einiger Synonyma diente *Německo-český a česko-německý lékařský slovník* von Ivana Mokrošová. Für die Analyse der Herkunft der Benennungen wurden etymologische Wörterbücher verwendet. Diese waren fürs Tschechische hauptsächlich die Werke von Jiří Rejzek, Václav Machek und Josef Holub. Für die deutschen Begriffe wurde das etymologische Wörterbuch KLUGE und zusätzlich

DUDEN, Bd. 7 verwendet. In der Analyse der Begriffe wird jede Krankheit und deren Symptome kurz beschrieben, da diese sehr häufig für die Namensgebung der Krankheit entscheidend sind.

Anhand der, in der Einführung beschriebenen geschichtlichen Umstände, ist ein Einfluss anderer Sprachen auf das Tschechische auch im Bereich der Krankheitsbezeichnungen zu vermuten. Die Untersuchung, welche Sprachen dabei vornehmlich einen Einfluss auf den tschechischen Wortschatz genommen haben, ist Kern der vorliegenden Untersuchung.

## **7. Krankheitsbezeichnungen**

### **7.1. Afty – Aphthen**

Aphthen werden durch eine virale Infektion verursacht, bei welcher auf der Schleimhaut im Mund, auf der Zunge und dem Zahnfleisch viele kleine Pustelchen weißer Farbe entstehen. Diese platzen nach einiger Zeit auf und hinterlassen rote Flecken mit gelbem Mittelpunkt. Das Essen und Trinken wird für das Kind sehr schmerzhaft, es kann zur erhöhten Temperatur, Übelkeit und Mattheitsgefühl kommen. Die Bildung von Aphthen wird durch ein geschwächtes Immunsystem begünstigt (Novák, S.73).

**Afta** als ‘vřidek na ústní sliznici‘ wurde durch das lateinische *apht(h)a* aus dem griechischen *áftha* entliehen. Die genaue Herkunft ist unklar, möglich wäre *háptomai* ‘dotýkám se, zaněcuji se’ (Rejzek, S.46).

Die Benennung **Aphthen** wurde aus dem griechischen *aphta* ‘Mundausschlag’ entliehen (Pschyrembel, S.110).

### **7.2. AIDS – AIDS**

AIDS, eine Abkürzung für *Acquired Immune Deficiency Syndrome*, auf deutsch *erworbenes Immundefektsyndrom*, gehört sicher nicht zu den typischen Kinderkrankheiten, betrifft aber zunehmend auch Kinder. Bei AIDS handelt es sich um die letzte Stufe der durch das HI-Virus, Humanes Immunschwäche Virus, verursachten Infektionserkrankung. Eine der möglichen Übertragungsweisen auf das Kind ist die Erkrankung einer Schwangeren, die die Infektion an das Embryo, oder durch das Stillen an das Neugeborene weitergeben kann. Diese Fälle sind seltener geworden, da die Übertragung durch Schwangere und Stillende

mithilfe von Medikamente weitgehend verhindert werden kann.<sup>56</sup> Bei HIV positiven Kindern treten die Krankheitssymptome erst nach einigen Jahren auf. Es kann zu starken Durchfällen, Fieber, Lymphknotenschwellungen und Pilzinfektionen kommen. Kinder leiden sehr oft an Infektionen der oberen Atemwege und der Ohren. Die Erkrankung kann man medikamentös hinauszögern, aber nicht heilen (Keudel, S.186). Erstmals wurde die Krankheit 1981 beschrieben (Pschyrembel, S.32).

**AIDS** ist eine international bekannte Abkürzung übernommen von der englischen Krankheitsbezeichnung. Das **Immundefektsyndrom** ist ein Kompositum dreier Teile. *Immun* ist eine lateinische Entlehnung des 18. Jahrhunderts von *immūnis* ‘unberührt, rein’ (KLUGE, S.439). Das Adjektiv *defekt* wurde aus dem lateinischen *dēfectus* gebildet und geht auf das Verb *dēficere* ‘abnehmen, fehlen’ zurück. Das Substantiv *Defekt* ‘Fehlen, Mangel’ ist seit dem 16. Jahrhundert belegt, das Adjektiv ist eine spätere Bildung (KLUGE, S.184). Der Ausdruck *Syndrom* als komplexes Krankheitsbild wurde im 18. Jahrhundert gebildet. Sein Ursprung liegt im griechischen *syndromē* ‘Anhäufung, Zusammenlauf’ (KLUGE, S.901).

### 7.3. Akné – Akne

Bei Akne handelt sich um eine allgemeine Bezeichnung für Entzündungen der Haarwurzeln und Talgdrüsen der Haut. Betroffen sind vornehmlich Menschen mit einer Veranlagung zu fettiger Haut, da diese ohnehin mehr Talg produziert. Der angestaute Talg verursacht eitrige Entzündungen der Haut, die Stelle wird rot und schmerzt. Die häufigste Form von Akne, medizinisch *Acne vulgaris*, betrifft vor allem Jugendliche während der Pubertät. Betroffen ist vor allem das Gesicht, die Brustregion und der obere Rücken (Voitl, S.197). Das Tschechische kennt auch den Ausdruck *trudovitost* (Rejzek, S.48).

**Akné** wurde laut Rejzek aus dem deutschen *Akne*, ein Wort griechischer Herkunft von *akmē*, entlehnt (Rejzek, S.48). **Trudovitost** ist eine Substantivbildung vom Adjektiv *trudovitý* ‘uhrovitý, mající plno zánětlivých pupínků’, ein Wort slawischer Herkunft, das vom urslawischen *\*trodъ* ‘uher, vyrážka’ stammt. Aus diesem Wort leitet sich wahrscheinlich auch *troud* ‘shořelý zbytek’ ab (Rejzek, S.677). Im Altschechischen ist das Wort *trudovatina* belegt, allerdings bezeichnete dieses damals auch schwerere Hauterkrankungen (Černá 2009, S.62).

**Akne** ist eine Wortbildung des 19. Jahrhunderts. Es wurde über lateinische Quellen aus dem griechischen *akmē* ‘Höhepunkt, Blüte’ ins Englische entlehnt. Die Wortform mit einem -n-

<sup>56</sup> <http://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/wirkstoffkombination-muetter-koennen-trotz-hiv-infektion-stillen-a-701113.html> 13.12.2012

beruht auf einer inkorrekten Wiedergabe und ist schon in lateinischen Schriften des 16. Jahrhunderts belegt (KLUGE, S.25).

#### 7.4. Alergie – Allergie

Als Allergie bezeichnet man eine überempfindliche (allergische) Reaktion des Körpers auf unterschiedlichste Stoffe der Umwelt, die sogenannten Allergene. Die häufigsten Allergien bei Kindern sind unterschiedliche Nahrungsmittelallergien, Heuschnupfen, Asthma, Nesselsucht und Ekzeme wie Neurodermitis oder Milchschorf.<sup>57</sup> Das Gesundheitsamt der Tschechischen Republik stellte anhand regelmäßiger Untersuchungen einen starken Anstieg von Allergien bei Kindern fest, wobei sich die Anzahl betroffener Kinder in den 90er Jahren des vergangenen Jahrhunderts verdoppelt hat.<sup>58</sup> Trotzdem sind Allergien keine Krankheit der Neuzeit. Schon im Jahre 100 n. Chr. wurde der Begriff *Indiosynkrasie*, als älteste und auch heute noch bekannte, obwohl nicht mehr verwendete, Bezeichnung der Allergologie gebraucht (Schadewaldt 1981, S.10). *Überempfindlichkeit*, ein umgangssprachlicher Begriff der gegen Ende des 19. Jahrhunderts Verbreitung fand, wurde ins Englische als *hypersusceptibility* oder *hypersensibilisation* übersetzt und übernommen (Schadewaldt 1981, S.19). Dem entspricht das tschechische Wort *přecitlivělost* (SSČ, S.18).

**Alergie/Allergie** -e, ist eine Neubildung des 20. Jahrhunderts aus den griechischen Wörtern *allos* ‘anderer’ und *érgon* ‘Werk, Wirken, Sache’. Der Begriff wurde von dem österreichischen Mediziner und Wiener Kinderarzt Clemens von Pirquet im Jahr 1906 vorgeschlagen (KLUGE, S.32). Die Wortkombination ist also etwa als ‘Fremdeinwirkung’ zu verstehen und beschreibt eine Reaktion des Körpers auf fremde Stoffe. Der tschechische Begriff **přecitlivělost** wurde aus dem Verb *cítit*, das auf das urslawische *\*ot-jutiti* zurückgeht (Rejzek, S.107), dem Präfix *pře-* und der Endung *-ost*, mit der Abstrakta gebildet werden, kombiniert.

**Überempfindlichkeit** wurde aus dem, im Deutschen schon im 8. Jahrhundert belegten Verb *empfinden* (KLUGE, S.244) mit einer Substantivendung *-keit* und dem Präfix *über-* gebildet. Beide Wörter, das tschechische *přecitlivělost* und das deutsche *Überempfindlichkeit*, benennen die viel zu sensible Reaktion des Körper, eine Reaktion, die man im Normalfall nicht erwarten würde.

---

<sup>57</sup> Die Bezeichnungen dieser Erscheinungsformen werden später in der vorliegenden Arbeit untersucht.

<sup>58</sup> <http://www.szu.cz/tema/zivotni-prostredi/vyskyt-astmatu-a-alergii-u-deti> 10.10.2012

## 7.5. Angína – Angina

Bei *Angina tonsillaris*, kurz *Angina* bezeichnet, handelt es sich auf Deutsch um eine Hals- oder Mandelentzündung. Tschechische Synonyma sind *zánět krčních mandlí* oder *zánět hrtanu*. Diese Entzündung wird von stark schmerzenden Schluckbeschwerden begleitet. *Angina* ist eine Infektionskrankheit, die durch Viren oder Bakterien verursacht wird (Keudel, S.70). Diese Krankheit kannten schon altgriechische Ärzte unter dem Namen ‘syn-ágchē’ (DUDEN, S.25).

**Angína/Angina** ist ein Lehnwort aus dem 16. Jahrhundert vom lateinischen *angina*, mit der gleichen Bedeutung ‘Mandelentzündung, Beengung’. Das lateinische Wort *angere* ‘beengen, würgen’ könnte von dem griechischen *agchónē* ‘Erwürgen, Erdrosseln’ stammen, die genaue Herkunft ist aber unklar. Die Bezeichnung bezieht sich auf eine Verengung des Rachens, die durch eine Entzündung hervorgerufen wird (KLUGE, S.45). **Zánět krčních mandlí** und **zánět hrtanu** sind tschechische Synonyma. *Zánět*<sup>59</sup> ist eine Wortbildung aus dem Verb *nítit* von urslawisch *\*(g)nětiti* (Rejzek, S.412). *Mandle* ist eine Entlehnung vom deutschen *Mandel*, das auf das spätlateinische *amandula* von dem griechischen *amygdálē* zurückgeht. Ins Griechische wurde die Bezeichnung der Frucht aus einer unbekannten Sprache entlehnt (Rejzek, S.361). *Krčníc*, ein Adjektivum von *krk*, urslawisch *\*kьrkъ*, (Rejzek, S.313) und beschreibt die Art der Mandel. *Hrtan*, urslawisch *\*gьrtanъ*, *\*gьrtanъ* (Rejzek, S.215) ist die Körperregion, in der sich die Mandeln befinden. Diese Wörter spezifizieren die durch Entzündung betroffene Körperregion.

Die deutschen Komposita **Mandelentzündung** und **Halsentzündung** beschreiben die Beschwerden analog zu den tschechischen Ausdrücken. *Entzündung* ist eine Substantivbildung aus dem Verb *zünden*, das in dieser Form schon seit dem 10. Jahrhundert belegt, aber unklarer Herkunft ist (KLUGE, S.1017). *Mandel* ist seit dem 11. Jahrhundert belegt, zu einer Bedeutungsübertragung an die Halsmandeln in lateinischen kam es aufgrund der ähnlichen Form. Dieser Vorgang dürfte nach dem arabischen Vorbild stattgefunden haben, wo es auch solche Bedeutungsübertragung gibt (KLUGE, S.597, 598). *Hals* aus dem germanischen *\*halsa-* ist seit dem 8. Jahrhundert nachweisbar (KLUGE, S.389).

## 7.6. Astma – Asthma

Asthma, in der Fachsprache *Asthma bronchiale* ist die häufigste chronische Krankheit, welche im Kindesalter auftritt. Laut dem Gesundheitsamt der Tschechischen

---

<sup>59</sup> Das Synonymum *zápal* gilt inzwischen als veraltet (Prosek, S.10).

Republik, kommt sie bei Kindern häufiger vor, als bei Erwachsenen.<sup>60</sup> Asthmaanfälle werden vor allem durch allergische Reaktionen ausgelöst. Es kommt zur übermäßigen Schleimproduktion in der Bronchialschleimhaut und gleichzeitig zu einer Verkrampfung der Bronchialmuskulatur. Die Luft gelangt in die Lunge, kann aber nur mit Schwierigkeiten wieder ausgeatmet werden (Keudel, S.149). Asthma wird im Tschechischen gelegentlich auch *záducha* genannt (SSČ, S.22).

Bei **astma/Asthma** handelt es sich um ein griechisches Lehnwort *ásthma* ‘Atemnot’ das durch das Lateinische vermittelt wurde (Rejzek, S.60). Das Wort *Asthma* verbreitete sich im 16. Jahrhundert und bezeichnete früher nur die Atemnot (Prosek, S.386). **Záducha** ist das tschechische Äquivalent zu Asthma. Der Begriff wurde mit Hilfe von Präfix *za-* und dem Verb *dýchat* gebildet (Rejzek, S.731). *Dýchat* ist ein slawisches Lexem und wurde vom urslawischen *\*dychati* abgeleitet (Rejzek, S.151). Ein Beleg für *záducha* fand Alena Černá in den, von ihr untersuchten altschechischen Handschriften (Černá 2009, S.42, 71).

### 7.7. Borrelióza, lymeská – Lyme-Borreliose

Borreliose ist eine Infektionserkrankung, die durch Zecken übertragen und durch das Bakterium *Borrelia burgdorferi* verursacht wird. Sie wird auch Lyme-Erkrankung oder Lyme Borreliose genannt. Betroffen sind am häufigsten Kinder sowie Erwachsene ab einem Alter von 45 Jahren.<sup>61</sup> Borreliose kann mit Antibiotika behandelt werden, die Symptome sind aber wenig spezifisch und daher schwer festzustellen. Das eindeutigste Symptom ist die Rötung, medizinisch *Waderröte* oder *erythema migrans* genannt, die sich um den eigentlichen Zeckenbiss herum bildet. Es folgen allgemeine Symptome wie Kopf- und Gelenkschmerzen sowie Fieber. Unbehandelt, kann die Infektion unter anderem Herzerkrankungen, Gelenkschädigungen oder Lähmungen verursachen.

**Borrelióza/Borreliose** stammt aus dem neulateinischen Begriff *borreliosis*, das von der Bakteriengruppe *Borrelia* abgeleitet wurde. Diese Bakterien wurden nach dem 1936 verstorbenen französischen Arzt A. Borrel benannt (Rejzek, S.86). Das Adjektiv **lymeská**, auf deutsch **Lyme-**, bezieht sich auf die Stadt Old Lyme in Connecticut in den Vereinigten Staaten von Amerika, wo im Jahr 1976 zum ersten Mal der Zusammenhang zwischen Erkrankungen von Gelenken bei Kindern und Zeckenbissen nachgewiesen wurde (Pschyrembel, S.1083).

---

<sup>60</sup> <http://www.szu.cz/tema/zivotni-prostredi/vyskyt-astmatu-a-alergii-u-deti> 10.10.2012

<sup>61</sup> <http://www.szu.cz/tema/prevence/lymeska-borreliosa-epidemiologicka-data> 10.10.2012

## 7.8. Bradavice – Warze

Eine Warze ist eine virale Hauterkrankung, die häufiger bei Kindern als bei Erwachsene auftritt (Kalenský, S.265). Warzen sind leicht übertragbar. Es handelt sich um kleine Wucherungen der obersten Hautschicht, die bei Kindern oft in Form von Flachwarzen an den Händen und im Gesicht auftreten, oder als Dornwarzen auf den Fußsohlen. Dort hat die Warze keine Möglichkeit nach Außen zu wuchern, daher wächst sie wie ein Dorn tief in das Gewebe hinein und kann beim Gehen starke Schmerzen verursachen (Keudel, S.123).

**Bradavice** stammt aus dem urslawischen *\*bordavica*, *\*bordavъka*, was aus *\*borda*, heute *brada* mit der Bedeutung ‘vousy’ gebildet wurde. Wahrscheinlich deswegen, weil an den Warzen oft Haare wachsen (Rejzek, S.88). Machek hält die urslawische Form *\*vorda* für möglich (Machek, S.63). Černá belegt das Wort *bradavicě* unter anderem im Werk *Bohemář tzv. větší Bartoloměje z Chlumce* von 1395 (Černá 2009, S.53).

Der Begriff **Warze** ist laut KLUGE im Deutschen seit dem 8. Jahrhundert nachweisbar. Und leitete sich aus dem germanischen Wort *\*wartōn* ab (KLUGE, S.972). Die lateinische Bezeichnung der Warze ist *varruca vulgaris*.

## 7.9. Bronchitida – Bronchitis

Bronchitis ist eine akute Entzündung der Luftröhrenäste, der Bronchien, welche in den meisten Fällen durch Viren verursacht wird. Die Entzündung wird zuerst von einem trockenen Husten begleitet, später hustet das Kind zähen Schleim aus (Keudel, S.62). Bronchitida wird auf Tschechisch auch *záněť průdušek* genannt.

**Bronchitida** stammt aus dem lateinischen *bronchitis*, was eine moderne Form des spätlateinischen Begriffes *bronchus* ‘průduška’ aus dem griechischen *bronchos* ‘hrdlo, průduška’ ist (Rejzek, S.92). Das Tschechische verwendet das Suffix *-itida* in medizinischen Ausdrücken für die Bezeichnung von Entzündungen.<sup>62</sup> **Záněť průdušek** ist die tschechische Übersetzung der medizinischen Bezeichnung *bronchitida*. *Záněť*, dessen Herkunft bereits in dem früheren Kapitel zu Angina erläutert wurde, wird durch den zweiten Teil des Kompositums konkretisiert. Bei dieser Erkrankung sind die Bronchien, *průdušky*, betroffen. *Průdušky* wurde von *dýchat* bzw. aus *pro* und *duch* gebildet (Holub, S.400).

Der tschechischen Bezeichnung der Erkrankung entspricht auch das deutsche Kompositum **Entzündung der Bronchien**. **Bronchitis** ist eine Krankheit der Luftröhrenäste, die medizinisch als Bronchien bezeichnet werden. *Bronchie* ist eine Entlehnung aus dem

---

<sup>62</sup> Wie bei encefalitida, neurodermatitida und anderen.

lateinischen *bronchia*, das aus dem griechischen Pluralwort *brónchia* zu dem griechischen singular *brónchos* ‚Lufttröhre‘ übernommen wurde. Verbreitet wurde dieses Lexem im 19. Jahrhundert. (KLUGE, S.153) Das Suffix *-itis* wird zum Bezeichnen von Krankheiten verwendet und meist mit Körperteilnamen gebildet. (KLUGE, S.452) Laut Pschyrembel handelt es sich um ein vom Griechischen übernommenes Suffix mit der spezifischen Bedeutung ‚Entzündung‘ (Pschyrembel, S.892).

### 7.10. Celiakie – Zöliakie

Zöliakie, auch *Heubnerova-Herterova nemoc/Heubner-Herter-Krankheit* genannt, ist eine chronische, lebenslang bestehende Erkrankung der Dünndarmschleimhaut. Die Betroffenen können den Eiweißstoff Gluten nicht vertragen, welcher in vielen Getreidearten vorkommt. Als Folge der Erkrankung kommt es bei ihnen zu schweren Durchfällen und einer starken Gewichtsabnahme. Die Gliedmaßenmuskeln verkümmern und der Bauch wird prall und aufgebläht (Keudel, S.191).

**Celiakie** wurde von dem lateinischen *coeliacus* ‘týkající se břišní dutiny’ übernommen, welches sich vom griechischen Begriff *koilia* ‘břišní dutina’ ableitet.<sup>63</sup> **Heubnerova-Herterova nemoc/Heubner-Herter-Krankheit**<sup>64</sup> ist ein Eponym, benannt nach zwei, am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts, tätigen Ärzten. Dem Berliner und Leipziger Pädiater Otto Heubner, der gleichzeitig auch der erste Professor der Pädiatrie in Deutschland war<sup>65</sup>, und dem Chemiker Christian Archibald Herter<sup>66</sup> aus New York (Pschyrembel, S.759). Gelegentlich wird statt dieser Benennung auch von der **Gee-Heubner-Herter-Krankheit** gesprochen.<sup>67</sup>

Die Bezeichnung **Zöliakie** ist eine Entlehnung aus dem griechischen *koiliakós* ‘an der Verdauung leidend’ (Pschyrembel, S.1990).

### 7.11. Cukrovka – Zuckerkrankheit

Die Zuckerkrankheit, *Zuckerharnruhr*, *Diabetes*, medizinisch *diabetes mellitus* genannt, ist eine Stoffwechselkrankheit. Kinder leiden vor allem an Diabetes des Typs I, bei der die Bauchspeicheldrüse nicht genug Insulin produzieren kann. Insulin wird benötigt, damit die Körperzellen Zucker aus dem Blut aufnehmen können. Bei Diabetes des Typs II

<sup>63</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/celiakalni-sprue> 13.12.2012

<sup>64</sup> Auch das Englische kennt den Namen Heubner-Herter disease.

<sup>65</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/heubner-johan-o> 13.12.2012

<sup>66</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/herter-christian-archibald> 13.12.2012

<sup>67</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/gee-samuel-j> 13.12.2012

wird genug Insulin produziert, der Körper ist aber nicht in der Lage diesen zu verarbeiten. Diese Form der Diabetes kann ebenfalls bei Kindern auftreten, bevorzugt bei Kindern mit Übergewicht (Voitl, S.90). Das kranke Kind hat großen Durst und häufigen Stuhlgang. Es magert ab, ist müde und schlapp (Keudel, S.126). Im Tschechischen wird alternativ, vor allem in der älteren Literatur, auch die Bezeichnung *úplavice cukrová* benutzt (Novák, S.75). Von der langen Existenz der *Zuckerkrankheit* zeugen viele Belege. Gelehrte in Indien in vorchristlicher Zeit beobachteten, dass Fliegen von dem Urin eines Erkrankten angezogen werden und nannten die Erkrankung *Honig-Urin*. Sie beschrieben auch weitere Symptome und hielten die *Zuckerkrankheit* für eine Erkrankung der Reichen und der Schlemmer. Womöglich aufgrund des gemäßigten Lebensstiles der frühen Griechen, sucht man die *Zuckerkrankheit* in den frühen Schriften noch vergeblich. Aretaeus gab ihr später dann den Namen *Diabetes* und betonte ihre Unheilbarkeit (Ackerknecht, S.143-144).

**Cukrovka** ist eine Wortbildung aus dem Stamm *cukr*, welches in das Tschechische durch das deutsche Wort *Zucker* kam. Dorthin gelangte es durch das italienische *zucchero* aus dem arabischen *sukkar*. *Sukkar* wurde aus dem mittelindischen *sakkharā* entliehen (Rejzek, S.109). **Úplavice cukrová** wurde von dem älteren tschechischen Wort *úplav* ‘silný výtok, zvláště při menstruaci’ abgeleitet (Rejzek, S.692). *Úplav* ist eine Substantivbildung aus dem Präfix *ú-* und dem Verb *plavat*, *plout* des urslawischen Ursprungsinfinitivs *\*pluti* (Rejzek, S.473). *Úplavice* bezeichnet sonst eine Durchfallerkrankung.<sup>68</sup>

**Diabetes mellitus** ist eine Wortbildung des 18. Jahrhunderts. Entliehen aus dem griechischen *diabētēs* ‘Harnruhr’ und dem lateinischen *mellītus* ‘honigsüß’. Die Bezeichnung beruht auf dem typischen Symptom der Erkrankung, dem Zucker im Urin. Das griechische Grundwort für *diabētēs* ist *diabaínein* ‘die Beine spreizen’ dessen Substantiv zweibeinige Werkzeuge bezeichnet, auch den Zirkel und den Doppelheber zur Entnahme von Wein. Der Diabetiker kann die Flüssigkeit nicht halten und diese fließt durch den Körper hindurch (KLUGE, S.196). Bei der Entlehnung *diabetes/Diabetes* und der tschechischen Benennung *úplavice* spielt das Abfließen der Körperflüssigkeit eine Rolle.

**Zuckerkrankheit** ist ein deutsches Kompositum und wurde, wie im Tschechischen, von dem Wort der gleichen Bedeutung und Herkunft *Zucker*, gebildet. *Krankheit* ist ein Abstraktum gebildet mit dem Suffix *-heit* und dem Adjektiv *krank*, belegt seit dem 13. Jahrhundert, aber unklarer Herkunft (KLUGE, S.537). Das Synonym **Zuckerharnruhr** wurde auch mit dem Lexem *Zucker* gebildet. Bei *Harnruhr* bildet *Ruhr*, das seit dem 11. Jahrhundert im

---

<sup>68</sup> *Úplavice* wird in der vorliegenden Arbeit gesondert untersucht.

Deutschen belegt ist und ‘heftige Bewegung’ bedeutet, einen Teil des Kompositums. (KLUGE, S.777). *Harn*, Substantiv unklarer Herkunft, ist im Deutschen seit dem 9. Jahrhundert belegt (KLUGE, S.396).

### 7.12. Ekzém – Ekzem

Ekzem ist ein allgemeiner Begriff für Reaktionen der Haut bei verschiedenen Krankheiten. Das tschechische Synonymum für *ekzém* ist *lišej*, das deutsche *Juckflechte*. Ekzeme können in ihrer Färbung, Form oder Feuchtigkeitsabsonderung der betroffenen Haut stark variieren. Fast immer werden sie von einem Juckreiz begleitet (Novák, S.78).

Der Begriff **ekzém** kam ins Tschechische laut Rejzek durch das deutsche *Ekzem*, was eine Ableitung von dem griechischen *ékzema* ‘vyrážka, opar’ ist (Rejzek, S.154). Das Synonym **lišej** ist ein Lexem slawischer Herkunft. Das urslawische *\*lišejь* wurde wahrscheinlich von dem Wort *\*lichь* ‘špatný, zlý’ abgeleitet. Wobei die Ähnlichkeit mit dem griechischen *leichen* ‘lišej’ sehr auffällig ist (Rejzek, S.345). Der heutige tschechische Wortschatz kennt das Adjektiv *lichý* ‘špatný, bídný, zlý’. Machek bietet mehrere mögliche Entstehungen der Krankheitsbenennung an. Bei der ersten zitiert er Václav Vážný, nach ihm könnte *lišej* ‘zloba, zlo’ auf die Gattung der Schmetterlinge *lišaj*, einer slowakischen Entlehnung Jungmanns, zurückgehen. Diese wurden als Verursacher oder Verbreiter der Hauterkrankung angesehen. Es werden zu dieser möglichen Etymologie gleich mehrere analoge Beispiele angeboten. Überschneidungen sollte es bei anderen Krankheiten wie *svrab*, *prašina* oder *hodonka* geben, die in der slowakischen Sprache gleichzeitig Namen verschiedener Schmetterlinge darstellen. Machek hält auch die Ableitung von dem Dialektwort *liša* mit der Bedeutung ‘plamen, oheň’ für möglich. Die rote Farbe der Flamme wäre mit dem roten Hautausschlag zu vergleichen. Außerdem hiess bei Jungmann *lišej* ‘ohnipera’ (Machek, S.335,336). Unter ‘ohnipara’ hat man eine krankhafte Rötung der Haut verstanden (Machek, S.410).

**Ekzem** bezeichnet einen Hautausschlag. Im 19. Jahrhundert wurde der Begriff in die medizinische Fachsprache vom griechischen *ékzema* ‘Ausschlag’ übernommen. Abgeleitet von *ekzeîn* ‘aufkochen, Blasen werfen’, eigentlich also ein Wort mit der Bedeutung Bläschen (KLUGE, S.239). **Juckflechte** ist ein deutsches Kompositum aus dem Substantiv *Flechte* vom spätmittelhochdeutschen Begriff *vlechte* ‘Haarflechte’, was später auf den Hautausschlag übertragen wurde (KLUGE, S.301), und dem deutschen Verb *jucken* aus dem 9. Jahrhundert, dessen Herkunft unklar ist (KLUGE, S.458). Bei der Benennung war der, durch den Ausschlag hervorgerufene, Juckreiz ausschlaggebend.

### 7.13. Ekzém, atopický – Atopisches Ekzem

Atopisches Ekzem, *Atopische Dermatitis*, *Endogenes Ekzem* oder sehr oft *Neurodermitis* genannt, gehört zur Gruppe der allergischen Erkrankungen. Es ist eine der häufigsten Formen des Ekzems und eine sehr verbreitete Hauterkrankung im Kindesalter und zusammen mit Heuschnupfen die häufigste allergische Erkrankung bei Kindern überhaupt.<sup>69</sup> Es kommt zu Rötungen der Haut, die von einem starken Juckreiz begleitet werden. Den Terminus *Atopie*, als Bezeichnung der rein menschlichen Allergie, also ausgenommen aller Reaktionen bei tierischen Versuchen, prägte der amerikanische Immunologe Arthur F. Coca in seinem Werk von 1923. Den Begriff schlug ihm der New Yorker Altphilologe Edward D. Perry vor. Dieser ließ sich durch das altgriechische Wort *atopía* ‘etwas am falschem Ort’ inspirieren, was von den griechischen Klassikern sinnbildlich zur Bezeichnung einer ‘Störung der Harmonie’ verwendet wurde. Trotz der Ablehnung des Terminus, hielt sich in den Vereinigten Staaten der Begriff der *atopischen Dermatitis*, der später in der Literatur wieder Verwendung fand und damit auch allgemeine Anwendung (Schadewaldt 1981, S.27-28). Im Tschechischen ist auch der Terminus *neurodermatitida* verbreitet (Sommer, S.36).

Wie schon oben erläutert, haben beide Wortteile des Kompositums **atopický ekzém** oder **Atopisches Ekzem** ihren Ursprung im Griechischen. Die Krankheitsbezeichnung ist aber eine Wortbildung des 20. Jahrhunderts. Bei **neurodermatitida/Neurodermitis** geht es um eine Entzündung der Haut, wobei *derma-/Derm-* von *dérma* ‘kůže’ stammt (Rejzek, S.128) und das Entzündungen bezeichnende Suffix *-itida/-itis* die Art der Krankheit zum Ausdruck bringt. *Neuro-* wird als Präfix bei der Bildung von Komposita, die mit dem Nervensystem zusammenhängen, verwendet (Rejzek, S.410). Alle drei Teile der Benennung haben ihren Ursprung im Griechischen.

### 7.14. Encefalitida - Frühsommermeningoenzephalitis

Frühsommermeningoenzephalitis ist auch unter der Abkürzung *FSMS* und als *Zeckenenzephalitis* oder *zentraleuropäische Enzephalitis* bekannt. Die Krankheit verbreitete sich von Nordjapan über Nordchina, Sibirien bis nach Europa, wo nur Island, Irland, Großbritannien, die Benelux-Länder, Westfrankreich, Spanien, Portugal, Malta und die Mittelmeerinseln von dem Virus frei sein sollten (Malinowski, S.91). *FSME* ist eine Viruserkrankung, die durch Bisse infizierter Zecken übertragen wird. Zecken infizieren sich

---

<sup>69</sup> <http://www.szu.cz/tema/zivotni-prostredi/vyskyt-astmatu-a-alergii-u-deti?highlightWords=atopicky>  
11.10.2012

wiederum bei Wild- oder Haustieren. Die Infektion wird zuerst durch grippeähnliche Symptome begleitet, später kann es zu einer Entzündung des Hirns und der Gehirnhäute kommen, wobei auch der Herzmuskel und die Leber betroffen sein können (Keudel, S.137). Der tschechische Begriff für *encefalitida* ist *zánět mozku* (Sommer, S.312). Der Begriff *Enzephalitis* ist eine Wortbildung des 19. Jahrhunderts, deren erste klinische Beschreibung allerdings erst aus dem 20. Jahrhundert stammt. Im Jahr 1916 wurde von dem Wiener Neuroanatom Constantin von Economo eine Erkrankung, die er als *Enzephalitis lethargica* bezeichnete, beschrieben. Dabei handelte es sich um eine Gehirnentzündung, die sich durch starke Schläfrigkeit des Erkrankten auszeichnet. In den folgenden Jahren wurden mehrere Formen von *Enzephalitis* beobachtet, darunter eine mit tödlichem Verlauf in Russland, die auch *Sommer-* oder *Fernöstliche Enzephalitis* genannt wurde. Seit dem Jahr 1937 ist die Zecke als Überträger der Infektion bekannt (Ackerknecht, S.71-72).

**Encefalitida** ist ein Lehnwort aus dem griechischen *enkéfalos* ‘mozek’ (Rejzek, S.156). Auch dieser Begriff beinhaltet das Suffix *-itida*, das Entzündungserkrankungen nachgestellt wird. **Zánět mozku** ist die tschechische Übersetzung des Begriffes. *Zánět* wurde von dem tschechischen Verb *vznítit*, von *nítit* mit dem urlawischen Ursprung *\*(g)nětiti* und dem Präfix *vz-* aus dem urlawischen *\*vъz-*, gebildet. Wie beim Feuer, fühlt sich die entzündete Stelle immer heißer an (Rejzek, S.412, 727). *Mozek*, altschechisch *mozk*, *mozg* stammt vom urlawischen *\*mozgъ* (Rejzek, S.392) und konkretisiert die Körperregion, die betroffen ist.

**Frühsommermeningoenzephalitis** ist eine hybride Wortbildung zweier Sprachen. Das deutsche Kompositum *Frühsommer* bezieht sich auf die Jahreszeit, in der eine Infektion durch Zeckenbisse am häufigsten auftreten. Das Auftreten der Zecken als Überträger hängt stark von Außentemperatur und Luftfeuchtigkeit ab, und diese sind im frühen Sommer ideal. *Meningoenzephalitis* ist ein Kompositum griechischer Herkunft vom Pluralwort *Meninges* ‘Hirn- und Rückenmarkshäuten’ und *Enzephalitis* ‘Entzündung des Hirns’ (Pschyrembel, S.1142). **Gehirnentzündung** ist wie im Tschechischen eine Übersetzung des griechischen Begriffes. *Gehirn* ist eine Kollektivbildung von *Hirn*, einer Ableitung von germanischen *\*hersnja-* (KLUGE, S.418).

## 7.15. Epilepsie – Epilepsie

Kinder, die unter Epilepsie leiden, bekommen Krampfanfälle unterschiedlicher Intensität. Zu denen kommt es, wenn Nervenzellen nicht mehr koordiniert zusammenarbeiten, sondern ungeordnete, chaotische Impulse weiterleiten. Der Körper

reagiert mit Krämpfen und Zuckungen. Der Betroffene kann während des Anfalls nicht mehr stehen und fällt zu Boden. Oft ist die Ursache dieser Erkrankung unklar, in manchen Fällen wird sie z. B. durch Tumore oder andere Erkrankungen des Gehirns verursacht (Keudel, S.139). Das ältere tschechische Synonymum zu Epilepsie ist *padoucnice* (SSČ, S.78), im Deutschen ist es die *Fallsucht* (KLUGE, S.251).

**Epilepsie** ist ein lateinisches Lehnwort griechischer Herkunft von *epílepsis* ‘postižení, záchvat’ (Rejzek, S.157). Der Begriff **padoucnice** wurde von dem Verb *padat* gebildet. Hier ist das Fallen des Betroffenen während der Krämpfe als Grund der Namensgebung deutlich zu erkennen (Rejzek, S.440). Das Verb *padat* geht auf das urslawische *\*padati* zurück (Rejzek, S.439). Den Begriff *padúcnice* kann man bereits in *Herbář se zdravovědou z kodexu vodňanského*, entstanden wahrscheinlich um das Jahr 1400, finden (Černá 2009, S.51). Synonyma zur Bezeichnung dieser Erkrankung im Altschechischen waren *nemoc veliká*, *nemoc svatého Valentína*<sup>70</sup> und *padúci nemoc* (Černá 2009, S.123).

**Epilepsie** ist eine Entlehnung des 14. Jahrhunderts aus dem Lateinischen *epilēpsia*, das aus dem Griechischen *epilēpsis* mit der Bedeutung ‘Ergreifen’ entlehnt wurde. *Epilēpsis* bildete sich aus dem griechischen *epilambánein* ‘erfassen, überfallen’ (*epí* ‘auf, darüber’ und *lambánein* ‘fassen, nehmen’) heraus (KLUGE, S.251). Das deutsche Synonymum **Fallsucht** ist ein Kompositum von *Sucht* aus dem Standardwortschatz des 8. Jahrhunderts, dass von dem germanischen Wort *\*suhti-* ‘Krankheit’ stammt (KLUGE, S. 879) und von *Fall*, Substantivum von *fallen*, ebenso ein deutsches Wort des 8. Jahrhunderts (KLUGE, S.274). Auch hier ist, wie im Tschechischen, die bildliche Darstellung der Krämpfe mit dem zu Boden fallen des Kranken, als Namensgeber deutlich zu erkennen.

### 7.16. Furunkl – Furunkel

Im Tschechischen wird diese Erkrankung auch *nežit* genannt. Es handelt sich um eine Entzündung der Haarwurzel, die sich auf den umliegenden Bereich ausgebreitet hat. Es bildet sich eine rote schmerzhaft Wölbung aus, an deren Oberfläche sich mit der Zeit viel Eiter ansammelt. Betroffen werden vor allem Jugendliche und Zuckerkranken (Kalenský, S.264).

**Furunkl** wurde aus dem neudeutschen *Furunkel* entliehen, das zurück auf das lateinische Wort *fūrunculus* und den griechischen Begriff *furūnku* geht (Newerkla, S.439). **Nežit** ‘vřed, vřídek’ ist von *žít* abgeleitet, lehnt sich von der Semantik her aber eher an das Verb *hojit*. *Nežit* ist demnach etwas, was nicht heilt (Rejzek, S.411).

---

<sup>70</sup> Svatý Valentín war der Patron dieser Erkrankung (Černá, S.123).

Die Bezeichnung **Furunkel** für ein ‘Eitergeschwür’ ist im Deutschen seit dem 16. Jahrhundert belegt. Ursprünglich bedeutete das lateinische *fūrunculus* ‘kleiner Dieb’ oder ‘Nebenschössling eines Rebstocks’ (KLUGE, S.325).

### 7.17. Horečka – Fieber

Fieber selber ist keine Krankheit, begleitet aber viele Erkrankungen. Es ist eine natürliche und wichtige Abwehrreaktion des Körpers auf eine Infektion. Die Körpertemperatur erhöht sich in Folge einer gesteigerten Aktivität des Immunsystems. Wenn sie 38,5°C erreicht, wird sie als Fieber bezeichnet. Die Haut des Kindes fühlt sich heiß an. Dieser offensichtliche Ausdruck der körperlichen Abwehrreaktion war sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen für die Namensgebung entscheidend.

**Horečka** ist eine Ableitung des Wortes *horký* und kommt laut Rejzek in dieser Bedeutung nur im Tschechischen vor. *Horký* stammt aus dem Urslawischen, und zwar von *\*gorьkьjъ* (Rejzek, S.209). In *Slova a dějiny* wird horečka als Entlehnung aus dem Polnischen im 19. Jahrhundert dem Arzt Antonín Jungmann zugeschrieben (Slovo a dějiny, S.73). Auch Josef Jungmann verzeichnet als Übernahmequelle des Begriffes *horečka* oder *horočka* das polnische Wörterbuch von Samuel Bogumił Linde (Jungmann, S.728). Der Begriff **Fieber** wurde im Deutschen schon im 9. Jahrhundert verwendet. Wie das altenglische *fefer* wurde auch das deutsche Fieber aus dem lateinischen *febris* ‘Hitze’ entlehnt (KLUGE, S.293).

### 7.18. Cholera – Cholera

Bei der Cholera handelt es sich um eine bakterielle Erkrankung. Zur Ansteckung kommt es durch verunreinigtes Wasser oder Nahrungsmittel. Das deutsche Synonymum für diese Erkrankung ist *Brechruhr*. Der Betroffene leidet an wässrigem Stuhl, anhaltendem Erbrechen, Unterkühlung und kann die gefüllte Blase nur sehr schwer spontan entleeren (Voitl, S.97).

Im 19. Jahrhundert kommt es aufgrund der Anwendung des Begriffes *Cholera* auf eine sich aus Asien verbreitende Krankheit zu einer Verschiebung in der Bedeutung. Dabei handelte es sich um eine für die europäische Bevölkerung ganz neuen Erkrankung, *cholera asiatica*, auf Deutsch auch *asiatische Cholera* genannt. Sie hat Mitteleuropa zum ersten Mal im Jahr 1831 erreicht und im Laufe mehrerer Pandemien etwa die Hälfte der Infizierten das Leben gekostet (Vasold 1991, S.226-227). Erstmalige Erwähnung findet diese Erkrankung im Jahre 1768

durch die Aufzeichnungen des in Indien arbeitenden französischen Naturforschers Pierre Sonnerat (Ackerknecht, S.21).

**Cholera** wurde ins Tschechische aus dem deutschen *Cholera* übernommen. Die Bezeichnung stammt aus dem lateinischen *cholera* und griechischen *choléra* ursprünglich eine Magenkrankung mit Erbrechen und Durchfall, von *cholé* ‘žluč’ (Rejzek, S.227). Der erste Beleg für *cholera* im altschechischen stammt aus dem 14. Jahrhundert (Newerkla, S.583).

**Cholera**, eine Entlehnung aus dem griechischen *choléra* ‘Gallensucht, Gallenruhr oder cholera nostras’, über das mittellateinische *cholera* ist schon im 9. Jahrhundert im mittelhochdeutschen *colera* zu finden (KLUGE, S.172). Der Begriff *cholera* ‘Gallenfluss’ geht auf den griechischen Arzt Hippokrates zurück (Schadewaldt 1994, S.101). **Brechruhr** ist ein deutsches Kompositum zweier Bestandteile. *Ruhr* ist seit dem 11. Jahrhundert im Deutschen belegt und bedeutet ‘heftige Bewegung’ auch in Sinne von ‘Bauchfluss’ (KLUGE, S.777). *Brechen* in der Bedeutung von ‘sich erbrechen’ ist schon im 14. Jahrhundert durch die Redewendung ‘der Magen erbricht sich mit Gewalt’ belegt (KLUGE, S.149).

### 7.19. Chřipka - Grippe

Grippe, auch als *Influenza* bezeichnet, ist eine Viruserkrankung. Es sind in Mitteleuropa jährlich, hauptsächlich im Winter, 10-15% der Bevölkerung betroffen, darunter vor allem Kinder und Jugendliche (Voitl, S.184). Es besteht die Möglichkeit der Impfung gegen *Influenza*. Da der Virus aber zwischen Mensch und Tier übertragbar ist, kommt es zu konstanten Mutationen. Der Impfstoff muss daher jährlich dem aktuellen Virus angepasst werden. Die Grippe ist eine akute Tröpfcheninfektion der Atemwege. Nach dem Einatmen der Viren, setzen sich diese in der Lunge fest und verbreiten sich. Es kommt zur Entzündung der Atemwege, die unter anderem von Glieder- und Kopfschmerzen, Fieber, Schüttelfrost und Husten begleitet werden (Keudel, S.174). Die Grippe trat periodisch auf, und ist daher in der Geschichte immer wieder in Vergessenheit geraten und wieder neu beobachtet worden. Als *Influenza* wurde sie zum ersten Mal im Jahr 1357 bezeichnet, der Name hat sich aber erst im 18. Jahrhundert etabliert. Oft wurde die Erkrankung auch als *Blitzkatarrh*, *Katarrhfieber* oder je nach dem, von woher sie importiert wurde, auch als *spanische*, *chinesische*, *russische* oder *deutsche Krankheit* bezeichnet (Ackerknecht, S.66-67).

**Chřipka** wurde vom altschechischen *chřípěti* ‘chrapět, sípat’ onomatopoetisch gebildet. Der slawische Stamm *chrip-* wurde laut Rejzek ins Deutsche und Französische als

*grippe* ‘chřipka’ übernommen und von dort zurück ins Russische als *gripp*, ins Polnische als *grypa* mit der gleichen Bedeutung (Rejzek, S.230). Einer der ersten deutschen Belege aus dem Jahr 1792 beschreibt Grippe als eine russische Krankheit, die in Frankreich schon im Jahr 1743 nachgewiesen worden ist (Machek, S.208). Die ältere Bezeichnung der Krankheit ist **influence**, entliehen und an die tschechische Grammatik angepasst aus dem italienischen *influenza* ‘rozlévající se, epidemická nemoc’ (Holub, S.206).

**Grippe** ist laut KLUGE eine, im 18. Jahrhundert entstandene, Entlehnung aus dem französischen Wort *grippe*, das zuerst mit den französischen Artikeln als *la grip(p)e* verwendet wurde. Später, um das Jahr 1800, etabliert sich der Begriff *Grippe*. Als *grippe* wurde das erste Mal eine Krankheit im Jahr 1743 bezeichnet, wie auch von Machek erwähnt. Die eigentliche Bedeutung des Wortes in der französischen Sprache ist ‘Grille, Laune’. In KLUGE wird die auffällige Ähnlichkeit der Laute und Bedeutung zwischen den deutschen und slawischen Begriffen erwähnt. Da es schon aus dem 16. Jahrhundert in der Schweiz einen Beleg für das volkstümliche Wort *grüppi* gibt, wird ein Ursprung des Wortes in bereits existierenden Mundartwort vermutet. Mit *Grüppi* wurde ein epidemischer Schnupfen bezeichnet (KLUGE, S.375-376). **Influenza** ist eine Entlehnung aus dem 18. Jahrhundert des italienischen *influenza*, was in seiner ursprünglichen Bedeutung etwa als ‘Einfluss der Sterne’ zu übersetzen ist. Aus dieser Bezeichnung wird der Glaube ersichtlich, dass kosmische Kräfte das Befinden der Menschen beeinflussen. Seit dem 15. Jahrhundert bezeichnete man so in Italien auch ‘Epidemie, Ansteckung’, weil deren Auftreten den Sternen zugeschrieben wurde. Der Ursprung des Wortes liegt im mittellateinischen *influentia* ‘Einfluss’ vom lateinischen *influere* ‘hineinfließen’ (KLUGE, S.443).

## 7.20. Chudokrevnost – Blutarmut

Unter Blutarmut, auf deutsch auch *Anämie*, auf tschechisch *anémie* genannt, versteht man einen Zustand, in dem es im Körper nicht genügend rote Blutkörperchen und/oder Blutfarbstoff Hämoglobin gibt. Die Blutarmut kann verschiedene Ursachen haben, bei Kindern ist jedoch am häufigsten der verringerte Aufbau roter Blutkörperchen aufgrund von Eisenmangel verursacht. Das Kind ist blass, müde, kann sich schlecht konzentrieren und leidet unter Appetitlosigkeit (Keudel, S.99).

In dem Kompositum **chudokrevnost** finden sich zwei Lexeme wieder. Das Adjektivum *chudý*, das in allen slawischen Sprachen vorkommt und von dem urslawischen *\*chudъ* stammt (Rejzek, S.230) und der zweite Bestandteil, eine Ableitung des Lexemes *krev*, aus dem urslawischen *\*kry/krъvъ* mit dem Suffix *-ost*, das bei abstrakten Wortbildungen

verwendet wird (Rejzek, S.312). Die Wortbildung beschreibt also eine Mangelercheinung im Blut. Bei **anémie** und **Anämie** handelt es sich um eine Entlehnung des 19. Jahrhunderts aus dem neulateinischen *anaemia*, das aus dem griechischen *anaimía* von *anaímos* ‘bezkrevný/blutlos’ stammt (Rejzek, S.54/ KLUGE, S.42).

Das Kompositum **Blutarmut** beschreibt, wie im Tschechischen, einen gewissen Mangel im Blut. Das Lexem *Blut*, mittelhochdeutsch *bluot*, stammt aus dem germanischen *\*blōda-* (KLUGE, S.135). *Armut*, mittelhochdeutsch *armuot(e)*, ist schon seit dem 8. Jahrhundert belegt. Es ist eine Ableitung von dem Adjektiv *arm* mit unklarem Suffix (KLUGE, S.61).

### 7.21. Ječné zrno – Gerstenkorn

Bei einem Gerstenkorn, medizinisch *Hordeolum*, handelt es sich um eine Entzündung der Talgdrüsen am Augenlid, welche häufig durch Bakterien verursacht wird. Diese kann sehr rasch, innerhalb weniger Stunden, auftreten. Das Augenlid schwillt an, verfärbt sich rot und in der Mitte macht sich ein weißer Kern bemerkbar. In den meisten Fällen kommt es zum selbstständigen Entleeren des Eiters und folglich zur Heilung. Die Entzündung wird durch Schmerzen und Brennen im Auge begleitet (Novák, S.82).

**Ječné zrno** ist eine Bezeichnung slawischer Herkunft. *Ječné* ist ein Adjektivum zu *ječmen* und stammt aus dem Urslawischen *\*ęčьmy* (Rejzek, S.246). *Zrno* stammt aus dem urslawischen *\*zьrno* (Rejzek, S.742). Dieses Kompositum ist bereits im Werk *Saličetova Ranná lékařství* belegt, welches aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts stammt. In der Schrift von 1400 handelt es sich um eine Erkrankung von Schweinen (Černá 2009, S.117).

**Gerstenkorn** als ‘Geschwulst am Augenlid’ wird schon im 16. Jahrhundert verwendet. Es handelt sich dabei um eine Lehnübersetzung aus dem lateinischen *hordeolus*, wobei *hordeum* ‘Gerste’ bedeutet und aus dem griechischen *krithé* mit der gleichen Bedeutung übersetzt wurde. Schon Hippokrates nannte diese Augenerkrankung so. Höchstwahrscheinlich weil sie an ein Gerstensamenkorn erinnert (KLUGE, S.351). Der heute verbreitete medizinische Ausdruck **Hordeolum** ist eine lateinische Wortbildung und leitet sich aus dem Wort *hordeum* ‘Gerste’ ab (Pschyrembel, S.788).

### 7.22. Kašel – Husten

Husten begleitet viele Krankheiten. Er ist eine natürliche Reaktion des Körpers auf Reizungen im Rachenraum oder den Atemwegen verursacht durch, um nur einige Ursachen zu nennen, Viren, Bakterien, Schleim, Fremdkörper oder Allergene (Keudel, S.37). Husten

hat eine Reinigungsfunktion, da sich die Lungen von Bronchialschleim oder Fremdkörper befreien kann (Voitl, S.84).

**Kašel** ist ein allslawisches Wort aus dem urslawischen *\*kašalb*. Der Wortstamm ist onomatopoetischer Herkunft (Rejzek, S.267). Der Begriff war im altschechischen Wortschatz sehr verbreitet, Černá zählt ihn zum zentralen Wortschatz des späten Mittelalters. Belegt ist er in medizinischen Schriften aus der Mitte des 15. Jahrhunderts (Černá 2009, S.44). Sein entlehntes Synonym *tussis* lässt sich auf den gleichen Zeitraum nachweisen (Černá 2009, S.133).

**Husten** ist ein Begriff, belegt seit dem 9. Jahrhundert, der seinen Ursprung in dem germanischen *\*hwōstōn* hat (KLUGE, S.432).

### 7.23. Kašel, černý – Keuchhusten

Keuchhusten, in der Fachsprache auch *Pertussis* genannt, im Tschechischen auch unter *dávivý kašel*, oder *pertuse* bekannt, wird durch das Bakterium *Bordetella pertussis* verursacht und durch Niesen und Husten übertragen. Beim Kind machen sich grippeähnliche Symptome bemerkbar, nach kurzer Zeit werden diese durch Husten und Erbrechen von zähem Schleim gefolgt. Der Husten ist so intensiv, dass das Gesicht des Erkrankten blau anlaufen kann, bei einem Säugling kann es zur Atemnot mit Krämpfen kommen.<sup>71</sup> Die Hustenanfälle können drei bis vier Wochen anhalten, die Heilung der Krankheit nimmt generell viel Zeit in Anspruch. Daher wird eine Impfung gegen Keuchhusten im Kindesalter und eine Erfrischungsimpfung für Erwachsene empfohlen (Keudel, S.160).

Das Kompositum **černý kašel** besteht aus zwei Bestandteilen. Aus dem Adjektiv *černý*, das ein allslawisches Lexem ist und aus dem urslawischen *\*čьrnъ* stammt (Rejzek, S.114) und dem Substantiv *kašel*, wie in dem vorherigen Stichwort beschrieben. Laut dem slowakischen Epidemiologen Pavol Hubočan ist die Bezeichnung der Erkrankung darauf zurückzuführen, dass es als Folge des starken Hustens zu Blutungen an den unteren Augenlider kommen kann und diese sich dann schwarz verfärben.<sup>72</sup> Die Benennung **pertuse/Pertussis** ist eine lateinische Wortbildung von *Per-* ‘völlig, sehr’ (Pschyrembel, S.1389) und *tussis* ‘Husten’ (Pschyrembel, S.1401).

**Keuchhusten** ist ein Kompositum zweier onomatopoetischer Lexeme, dem oben beschriebenen Substantiv Husten und einem zweiten Teil, der von dem mittelhochdeutschen Verb aus dem 13. Jahrhundert *kīchen* ‘schwer atmen’ stammt. Dieser kommt seit dem

<sup>71</sup> Auf diesen Symptom könnte sich die seltenere deutsche Bezeichnung der Erkrankung *Blauhusten* stützen.

<sup>72</sup> <http://kysuce.sme.sk/c/5618724/ciorny-kašel-sa-objavil-aj-na-kysuciach.html> 14.11.2012

16. Jahrhundert in der Form *keuchen* vor. Die Krankheitsbezeichnung war schon im Mittelniederdeutschen als *kinkhoste* bekannt (KLUGE, S.488).

#### 7.24. Kolika – Kolik

Unter Kolik versteht man krampfartige Schmerzen im Bauchbereich, die als Begleitung anderer Krankheiten auftreten können. Säuglinge sind sehr häufig von den sogenannten *Dreimonatskoliken* betroffen. Im Tschechischen heißen die Beschwerden *novorozenecká kolika*. Die Kinder leiden wegen der großen Menge an Gas im Darm an Bauchkrämpfen. Die genaue Ursache dieser häufigen Beschwerden sind noch nicht vollständig geklärt. Es wird vermutet, dass das Verdauungssystem von Neugeborenen in den ersten Lebensmonaten noch nicht gänzlich ausgereift ist (Keudel, S.32).

**Kolika** wurde aus dem mittellateinischen *colica*, was vom griechischen *kōlikós* stammt, entlehnt. Ihren Ursprung haben die Lexeme im griechischen *kōlon* ‘úd, střeva’ (Rejzek, 286) und somit im gleichen Stamm wie *celiakie/Zöliakie*. Bei **novorozenecká kolika** sind die betroffenen Säuglinge das Motiv der Namensgebung. Das tschechische Adjektivum *nový*, dass von dem urlawischen *\*novъ* stammt, ist ein Teil des Kompositums *novorozenec*. Der zweite Teil des Adjektivs geht auf das urlawische Wort *\*rodъ* zurück (Rejzek, S.416, 542). Die Entlehnung *colica* kann man schon in altschechischen Texten nachweisen. Dort bezeichnet sie eine Durchfallerkrankung (Černá 2009, S.131-132).

**Kolik** wurde im 16. Jahrhundert aus dem mittellateinischen *colica* ins Deutsche übernommen (KLUGE, S.514). Das Kompositum **Dreimonatskolike** beschreibt die durchschnittliche Dauer der Beschwerden bei Neugeborenen. *Drei*, ein Numerales, das auf das germanische *\*prej(ez)* zurückgeht (KLUGE, S.215) und *Monat* aus dem germanischen *\*mânōþ-* (KLUGE, S.631) sind beide seit dem 8. Jahrhundert belegt.

#### 7.25. Kopřivka – Nesselsucht

Nesselausschlag oder medizinisch in beiden Sprachen *Urticaria* gehört zu den allergischen Erkrankungen. Sie kann unter anderem durch Nahrungsmittel, Medikamente, Insektenstiche, Kälte sowie Wärme ausgelöst werden. Die Ursache bleibt in den meisten Fällen ungeklärt. Die Haut reagiert mit juckendem rötlichen Ausschlag, der meistens schnell wieder verschwindet (Voitl, S.297-298). Nesselausschlag ist die älteste nachgewiesene Allergieerkrankung, die schon die antiken Ärzte Hippokrates und Celsus kannten (Ackerknecht, S.167).

**Kopřivka** ist eine Ableitung vom Namen der Pflanze *kopřiva*. Der Stamm ist wahrscheinlich das urslawische *\*kopřiva*, aber auch ein Bezug zu *\*kropiva* wäre möglich. Erklärt wird die zweite Möglichkeit durch die Vorbereitung der Pflanze vor dem Gebrauch. Diese wurden mit heißem Wasser übergossen<sup>73</sup>, *kropit* ‘přelévát vroucí vodou’ (Rejzek, S.300). Beim Anfassen von *kopřiva* hinterlässt auch diese an der Haut einen roten, juckenden Ausschlag, der nach kurzer Zeit wieder verschwindet.

**Nesselsucht** ist ein Kompositum der Lexeme *Nessel*, das seit dem 9. Jahrhundert belegt ist und in dem germanischen *\*natōn* seinen Ursprung hat (KLUGE, S.653) sowie *Sucht*, aus dem Standardwortschatz des 8. Jahrhunderts, das von dem germanischen *\*suhti-* ‘Krankheit’ stammt (KLUGE, S. 879). Auch im Deutschen spielt dieselbe Pflanze und die Ähnlichkeit des durch sie verursachten Hautausschlages bei der Benennung eine Rolle. Die Fachbezeichnung **Urticaria** bezieht sich ebenso auf den lateinischen Pflanzennamen *urtica* ‘Brennnessel’.

## 7.26. Křeč – Krampf

Krämpfe gehen als Begleiterscheinung mit vielen Erkrankungen einher. Der Krampf kann sich auf einen Körperbereich beschränken, z. B. bei vielen Durchfallserkrankungen, aber auch den ganzen Körper betreffen, wie bei Epilepsie oder Fieberkrämpfen. Für die Krämpfe bei kleinen Kindern kennt das Tschechische auch die ältere Benennungen *božec*<sup>74</sup> und *psotník*<sup>75</sup>. Beide dieser Bezeichnungen belegt Černá in altschechischen Quellen, wobei *psotník* seltener vorkommt (Černá 2009, S.110). Man hat geglaubt, dass diese Kinderkrankheit durch einen bösen Geist, der im Körper sitzt und ihn schüttelt, verursacht wird (Machek, S.62).

**Křeč** ist ein allslawisches Wort und auf das urslawische *\*kъrčъ* zurückzuführen. Zur heutigen tschechischen Form kam es möglicherweise durch Vermischung mit *\*kręt-* ‘kroutit, ohýbat’ (Rejzek, S.316). Auch dieses Lexem ist bereits in den Schriften, die um 1400 entstanden sind, belegt (Černá 2009, S.110-111). Sein Synonym *spasmus*, eine Entlehnung, ist im Altschechischen seit dem Anfang des 16. Jahrhunderts belegt (Černá 2009, S.133).

<sup>73</sup> Eine solchermaßen vorbereitete Pflanze, vermischt mit anderen Zusätzen, diente zur Fütterung der Rinder und Gänse. Menschen aßen in Zeiten einer Hungersnot eine Brennnesselsuppe.

<sup>74</sup> Ist auch die Bezeichnung für einen heidnischen Gott.

<sup>75</sup> Laut Prosek ist eine Ableitung des Wortes *psota* ‘Nachtfalter’ möglich. Hier ist wie im Wort *lišej* wieder ein Schmetterling der mögliche Namensgeber (Prosek, S.248). Der Schmetterling galt als dämonische Figur (Prosek, S.231).

**Krampf** ist ein Substantivum, das auf das germanische Verb *\*krampa-* oder *\*krip-m-a-* ‘zusammenkrampfen’ zurückgeht und seit dem 10. Jahrhundert nachweisbar ist (KLUGE, S.537).

### 7.27. Křivice - Rachitis

Rachitis ist eine Erkrankung, die durch einen Vitaminmangel<sup>76</sup> entstehen kann. Da Vitamine die Stoffwechselprozesse im Körper beeinflussen, zählt die Rachitis zu den Stoffwechselerkrankungen. Rachitis entsteht, wenn der Körper nicht genügend Vitamin D bekommt oder zu wenig den Sonnenstrahlen ausgesetzt wird. Als Folge dessen kann der Stoffwechsel in der Haut das Vitamin D nicht umwandeln, so dass nicht genügend Mineralsalze in den Knochen abgelagert werden und die Knochen weich bleiben. Aufgrund alltäglicher Bewegung kommt es zum Verbiegen von Knochen und dem Abnützen der Gelenke. Rachitis ist in Folge der Nahrungsmittelergänzung mit Vitamin D während des ersten Lebensjahres beinahe verschwunden. Im Tschechischen werden auch die Begriffe *rachitida* und *rachitis* verwendet. Auf Deutsch wird Rachitis auch *Englische Krankheit* genannt, international als *Morbus Anglorum* bekannt, obwohl nicht nur die Kinder in England betroffen waren. Alle Industrieländer hatten viele betroffene Kinder zu beklagen. Überbevölkerung und Armut waren dafür ideale Voraussetzungen. In Paris war im Jahr 1907 jedes zweite Kind betroffen, ähnliche Situation gab es in New York (Porter 2000, S.405). Anhand historischer Funde kann man die lange Existenz der Erkrankung nachweisen. Florieren konnte sie aber erst in der Neuzeit, in der die Lebensbedingungen, welche die Industrialisierung der Städte den Armen bot, die richtigen Voraussetzungen für ihre schnelle Verbreitung darstellten.<sup>77</sup> 1918 fand Mellanby heraus, dass es sich bei *Rachitis* um eine Mangelerkrankung handelt (Ackerknecht, S.137).

**Křivice** ist eine Ableitung von *křivý* ‘krumm’ aus dem urslawischen *\*křivъ*. Dieser Stamm ist mit dem lateinischen *curvus* ‘zakřivený’ und griechischen *kyrtós* ‘křivý, klenutý’ verwandt. (Rejzek, S.318). Der Begriff *křivice* bezieht sich auf das Verbiegen und Verkrümmen von Knochen bei Belastungen als Folge der Erkrankung.

**Rachitida/Rachitis** ist ein Lehnwort aus dem lateinischen *rachitis*, das von dem griechischen *rháchis* ‘hřbet, páteř’ gebildet wurde (Rejzek, S.525).

---

<sup>76</sup> Solche Erkrankungen werden *Avitaminosen* genannt (Pschyrembel, S.175).

<sup>77</sup> Auch die Fenstersteuer, die in vielen europäischen Ländern bis in das 19. Jahrhundert galt, wird für den rasanten Anstieg der Rachitis verantwortlich gemacht (Ackerknecht, S.137). <http://www.faz.net/aktuell/finanzen/die-fenstersteuer-wer-sparen-wollte-musste-im-dunkeln-wohnen-11053356.html> 20.12.2012

### 7.28. Kýla - Leistenbruch

An Stellen in der Bauchdecke, die schwächer ausgebildet sind als übrige Bereiche kann es, meist in der Leistengegend, zu Brüchen kommen. Die Darmschlingen treten dabei durch die entstandenen Lücken aus und sind an der Haut als Wölbung zu ertasten. Hat das Kind Schmerzen, muss es sofort operiert werden. Bei Jungen kommt es neunmal häufiger zum Leistenbruch als bei Mädchen. Die medizinische Bezeichnung der Erkrankung sowohl in der tschechischen als auch in der deutschen Sprache ist *Hernie* (Keudel, S.92).

**Kýla** ist ein allslawisches Substantiv und stammt aus dem urslawischen *\*kyla* ‘výrůstek, boule, nádor’ (Rejzek, S.327). Wahrscheinlich beruht diese Bezeichnung auf der Tatsache, dass man den Leistenbruch durch die Bauchdecke als Erhebung spürt und sieht. Bereits seit dem Ende des 15. Jahrhunderts bezeugen Quellen den Begriff *kýla*. Sein alttschechisches Synonym war der Lexem *prótrž* (Černá 2009, S.73, 110).

**Leistenbruch** ist ein Kompositum. Sein erster Bestandteil *Leiste*, mittelhochdeutsch *līste* mit der Bedeutung ‘Latte, Rand, Saum’, ist seit dem 10. Jahrhundert im Deutschen belegt und kommt von dem germanischen *\*leistō*. Laut KLUGE ist die Herkunft des Wortes unklar (KLUGE, S.571). Der zweite Bestandteil, das Substantivum *Bruch*, mittelhochdeutsch *bruch*, ist seit dem 9. Jahrhundert belegt. Der Ursprung des Lexems liegt im germanischen Verb *\*brek-a-* ‘brechen’ (KLUGE, S.154). **Hernie** ist eine Entlehnung aus dem lateinischen *hernia* ‘Nabel-, Leistenbruch’. Die genaue lateinische Bezeichnung ist *hernia inguinalis*.

### 7.29. Migréna – Migräne

Unter Migräne versteht man das Auftreten von starken Kopfschmerzen, welches man intuitiv mit dem Erwachsenenalter verbindet. Die Literatur über Kinderkrankheiten zählt aber Migräne durchaus zu den Erkrankungen, an denen auch Kinder leiden können. Die Blutgefäße verengen sich, die darauffolgende Erweiterung schmerzt stark. Zu den Auslösern der Migräneattacken zählen Stress, Ängste und Überforderung, wie übermäßiges Fernsehen oder Computernutzung, oder aber auch bestimmte Speisen. Verschiedene andere Erkrankungen, wie Erkältungen, Zahnprobleme oder Sehfehler, können auch zu starken Kopfschmerzen führen. Es kommt zu pulsierenden, stechenden Kopfschmerzen, die in der Regel in einer Kopfhälfte beginnen und sich dann weiter verbreiten. Diese werden von Übelkeit, Erbrechen, Kreislaufschwäche, Licht- und Lärmempfindlichkeit begleitet (Voitl, S.257-258).

Bei **migréna** spielte das Deutsche die Mittlerrolle durch *Migräne*. *Migräne* wurde aus dem französischen *migraine* entliehen (Rejzek, S.377).

**Migräne** ist ein Lehnwort des 18. Jahrhunderts aus dem französischen *migraine*. Das Wort wurde aus dem lateinischen *hēmicrānia* übernommen und stammt aus dem griechischen *hēmi-krānia*, was wörtlich ‘Schmerz in einer Kopfhälfte’ bedeutet. Dies ist eine Wortbildung aus *krānion* ‘Schädel’ und *hēmi* ‘halb’ (KLUGE, S.621).

### 7.30. Mononukleóza, infekční – Mononukleose, infektiöse

Auf deutsch auch *Pfeiffersches Drüsenfieber* oder medizinisch *Mononukleosis*, ist eine Herpesinfektion. Sie wird durch den *Epstein-Barr-Virus* verursacht. Betroffen sind vor allem Kinder zwischen dem 4. und 15. Lebensjahr, die in der Folge nach der Infizierung lebenslang immun sind. Bei vielen Kindern verläuft die Erkrankung symptomlos, bei anderen kommt es zu schmerzenden Lymphknoten- und Milzschwellungen, Halsschmerzen, Fieber, Müdigkeit und seltener zu Hautausschlag. Die Begleiterscheinungen können wochenlang anhalten. Das Virus wird über den Speichel übertragen, am häufigsten von Mund zu Mund, daher wird die Infektion in Volksmund auch als *Kusskrankheit*, auf Tschechisch *nemoc z líbání* oder früher *žlázová horečka* genannt.<sup>78</sup> Ein Kind kann sich aber sehr leicht im Kollektiv z. B. durch infiziertes Spielzeug oder Besteck anstecken (Keudel, S.179).

**Mononukleóza/Mononukleose** ist eine Wortbildung von *mono-* aus dem griechischen *mónos* ‘jediný, sám’ (Rejzek, S.387) und lateinischen *nukleus* ‘buněčné jádro’, das aus dem englischen *nucleus* des 19. Jahrhunderts entliehen wurde aber auf das lateinische *nucleus* ‘jádro, ořech’ von *nux* ‘ořech’ zurückgeht (Rejzek, S.416). Bei den Erkrankten sind in Blut anormal viele mononukleare weiße Blutkörperchen, d. h. mit nur einem Zellkern, nachweisbar (Rejzek, S.387). Das Adjektiv **infekční/infektiös**, geht auf das lateinische *īnficere* ‘mit etwas anmachen, mit etwas tränken’ zurück und ist seit dem 16. Jahrhundert in der deutschen Sprache belegt. (KLUGE, S.443). **Žlázová horečka** ist ein Kompositum aus *horečka*, das schon oben beschrieben wurde und aus dem allslawischen Wort *žláza*, das sich von dem urslawischen *\*želza* ableitet, stammt (Rejzek, S.750). Diese ältere Benennung ist eine tschechische Entsprechung des deutschen Krankheitsnamens Drüsenfieber.

**Pfeiffersches Drüsenfieber** ist ein Eponym, benannt nach dem Internisten aus Wiesbaden Emil Pfeiffer (1846–1921), der die Krankheit als Erster beschrieb (Pschyrembel, S.1404). Zu ihrem Namen kam die Erkrankung aufgrund des anhaltenden *Fiebers* und der betroffenen

---

<sup>78</sup> Auf Englisch auch als *Kissing disease* bekannt.

Körperregion, den stark angeschwellenen *Drüsen* des Lymphsystems. *Drüse* ist seit dem 8. Jahrhundert belegt und bezeichnete Körperschwellungen. In Neudeutsch wurde das Singularwort *Drüse* aus dem Plural gebildet. Die Herkunft des Wortes ist unklar (KLUGE, S.219).

### 7.31. Moučnivka – Soor

Soor ist eine Pilzerkrankung. Der Verursacher, der Hefepilz *Candida albicans*, kann auch unbemerkt durch Erwachsene an das Kind übertragen werden. Der Pilz besiedelt den Mund des Kindes und breitet sich dann im Magen-Darm Bereich und auf der Haut am After aus. Daher wird die Erkrankung auch *Windelsoor* genannt. Im Mundbereich bilden sich weißliche Beläge und die Haut am After wird fleckig rot, die Ränder der Flecken schuppen und sind durch kleine Pusteln übersät. Im Tschechischen wird neben dem Wort slawischen Ursprungs auch die Fachbezeichnung *soor* verwendet (Keudel, S.55).

Bei **moučnivka** liegt die Vermutung nahe, dass die Bezeichnung aufgrund der Farbe des weißlichen Belages im Mund entstanden ist und aus dem slawischen *mouka* ‘Mehl’ abgeleitet wurde. *Mouka* ist aus dem urslawischen *\*moka* entstanden (Rejzek, S.392).

**Soor** ist eine fachsprachliche Wortbildung des 19. Jahrhunderts, wobei die Herkunft unklar ist (KLUGE, S.858). Prosek vermutet den Ursprung des Wortes in *soren* oder *sohren* ‘verdorren, welken’, wobei *sôr* oder *sorung* das ‘Absterben, Vermodern eines Baumes durch Baumpilz’ bedeutet (Prosek, S.139).

### 7.32. Nachlazení – Erkältung

Eine Erkältung kommt bei Säuglingen und Kleinkindern bis zu 6 Jahren vor allem im Herbst und Winter sehr häufig vor, da sich ihr Immunsystem erst herausbilden muss. Mit jeder Erkrankung erwirbt das Kind Immunität gegen das entsprechende Virus. Die Erkältung ist eine virale Infektion der oberen Atemwege und wird in der Regel durch Symptome wie Schnupfen, Husten und Fieber begleitet. Die virale Infektion wird durch kalte Finger, Zehen, Nase und Ohren, sowie Stress und eine bestehende Abwehrschwäche begünstigt. Eine darauffolgende bakterielle Infektion ist möglich (Voitl, S.138-140).

In dem Substantivum **nachlazení** findet sich der Wortstamm *chlad* wieder, der aus dem urslawischen *\*choldъ* ‘studený’ stammt (Rejzek, S.225). Das in seiner Form ähnliche Lexem mit der gleichen Bedeutung *nastuzení* ist in den Schriften aus dem 15. und 16. Jahrhundert belegt (Černá 2009, S.81).

Der Wortstamm, das Adjektivum *kalt*, ist im Deutschen seit dem 9. Jahrhundert belegt und wurde von dem germanischen Adjektiv *\*kalda-* abgeleitet (KLUGE, S.466). **Erkältung** ist laut der Definition im Klinischen Wörterbuch eine oft nach Abkühlung auftretende Entzündung der Atemwege (Pschyrembel, S.521). Sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen ist das übermäßige Einwirken der Kälte auf den Körper ausschlaggebend für die Namensgebung der Erkrankung.

### 7.33. *Nechutenství* – Appetitlosigkeit

Appetitlosigkeit kann als Symptom vieler Krankheiten auftreten. In der Regel ist das Essen nach ungefähr vier Stunden verdaut und das Kind verspürt wieder Hunger. Wenn dem nicht so ist, kann es sich um eine ungefährliche, kurzzeitige Nahrungsmittelverweigerung handeln, aber auch um eine Störung aufgrund anderer Beschwerden. Diese kann dann zu Mangelerscheinungen wie Gewichtsabnahme, Blutarmut, Müdigkeit oder Nervosität führen (Sommer, S.180).

**Nechutenství** ist ein Substantivum mit dem Wortstamm *chut'* vom urslawischen Verb *\*chotěti*, *\*chъtěti* (Rejzek, S.231), dass durch das Präfix *ne-* negiert wurde. Das Suffix *-ství* wird zum Bilden abstrakter Substantive verwendet. Als *nechut* kommt das Wort bereits um 1400 vor (Černá 2009, S.73).

**Appetitlosigkeit** beschreibt einen Zustand, bei dem das Kind die Lust am Essen verliert. *Appetit* 'Hunger, Verlangen' ist eine Entlehnung des 15. Jahrhunderts aus dem französischen *appétit* 'Esslust' und mittellateinischen *appetītus cibi* mit der Bedeutung 'Verlangen nach Speise' (KLUGE, S.55). Der zweite Teil des Kompositums, *-losigkeit*, sind zwei zusammengefügte Suffixe. Gebildet von, bereits im 9. Jahrhundert belegten, ursprünglich einem Adjektiv, *los*, das für sich genommen heute als *-los* eine Suffixfunktion hat (KLUGE, S.584, 585) und *-keit*, eine Substantivendung der femininen Abstrakta.

### 7.34. *Nemoc, pátá* – Ringelröteln

Am Anfang des 20. Jahrhunderts wurde die, in den vergangenen Jahrhunderten von den Ärzten angefangene Liste klassischer Kinderkrankheiten, die sich durch ein Ausschlag äußern, ergänzt. Sie beinhaltete folgende Krankheiten in dieser Reihenfolge. Die *erste Krankheit* – Masern, die *zweite Krankheit* – Scharlach, die *dritte Krankheit* – Röteln, die später nicht bestätigte *Filatows/Dukes Krankheit*<sup>79</sup> war die *vierte Krankheit* in der

---

<sup>79</sup> <http://aje.oxfordjournals.org/content/134/6/628.abstract> 18.11.2012

Reihenfolge, die *fünfte Krankheit* und die *sechste Krankheit*.<sup>80</sup> Heute werden diese numeralen Bezeichnungen nur noch für die zwei Letzteren verwendet, wobei für die *fünfte Krankheit*, *Erythema infectiosum*, die Bezeichnung *Ringelröteln* inzwischen gebräuchlicher zu sein scheint. Auch das Englische kennt die Ausdrücke *The fifth disease* und *The sixth disease*.<sup>81</sup> Die Ringelröteln kommen vermehrt im Frühling bei Kindern zwischen dem sechsten und fünfzehnten Lebensjahr vor. Sie können bei vielen Kindern ohne Symptome verlaufen, ansonsten leidet das Kind unter allgemeinen Erkältungsbeschwerden. Nach ungefähr einer Woche ist die Erkrankung nicht mehr ansteckend, das Kind bekommt aber einen roten, juckenden, schmetterlingsförmigen Ausschlag an den Wangen<sup>82</sup>, wobei die Mundregion nicht betroffen ist. Später breitet sich der Ausschlag auf Rumpf, Arme und Beine aus (Voitl, S.250).

Wie oben erläutert, geht auch **pátá nemoc** auf die Liste der Exanthemkrankheiten zurück. *Pátá* ist ein slawisches Numerales vom urslawischen *\*pětъ*. (Rejzek, S.464). *Nemoc* hatte ursprünglich die Bedeutung ‘nemohoucnost, slabost’ (Rejzek, S.407) und ist eine Negation des Wortes *moc* vom urslawischen *\*mogъ* (Rejzek, S.384). Belegt ist es als ein Synonym des Wortes *neduh* bereits in den alttschechischen Handschriften des 15. Jahrhunderts (Černá 2009, S.45).

Die Erkrankung **Ringelröteln** kam zu ihrem Namen wegen des ring- und girlandenförmigen Musters, das der Ausschlag am Körper ausbildet. Das Wort *Ringel*, ein Deminutiv zu *Ring*, ist im Deutschen seit dem 10. Jahrhundert belegt (KLUGE, S.768). Der zweite Teil des Kompositums *Röteln* ist als Krankheitsname seit dem 16. Jahrhundert bekannt, wobei die Bezeichnung aufgrund der Farbe des Ausschlages auf das Wort *rot* zurückgeht (KLUGE, S.774).

### 7.35. **Nemoc rukou, nohou a úst – Hand-Fuß-Mund-Krankheit**

Hand-Fuß-Mund-Krankheit<sup>83</sup> ist eine epidemische virale Erkrankung mit Bläschenbildung vor allem an Händen und Füßen. Im Mund erscheinen Ausschläge, die an Aphthen erinnern. Die Bläschen sind weiß oder grau mit einer roten Umrandung. Außerdem kann es zur Vergrößerung der Lymphknoten kommen. Betroffen sind vor allem Kinder unter 10 Jahren (Voitl, S.252). Die Erkrankung wurde bei Kindern zum ersten Mal 1966 diagnostiziert (Keudel, S.176).

<sup>80</sup> <http://www.pediatricpropraxi.cz/pdfs/ped/2008/06/03.pdf> 18.11.2012

<sup>81</sup> <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC16612530/pdf/brmedj02006-0013a.pdf> 19.11.2012

<sup>82</sup> Im amerikanischen Englisch unter der Bezeichnung *slapped cheek syndrom* bekannt.

<sup>83</sup> Das Englische kennt den Ausdruck *Hand, foot and mouth disease*.

Die Bezeichnung **nemoc ruk, nohou a úst** beschreibt die vom Ausschlag am stärksten betroffenen Körperteile. Alle Wörter sind allslawisch, *ruka* vom urslawischen *\*rǫka*, *noha* vom *\*noga* und *ústa* vom *\*usta* (Rejzek, S.549, 413, 693). *Nemoc*, hat wie bereits früher erwähnt ursprünglich die Bedeutung ‘nemohoucnost, slabost’ (Rejzek, S.407) und ist eine Negation des Wortes *moc* vom urslawischen *\*mogtb* (Rejzek, S.384).

Genauso gebildet wurde auch die deutsche Bezeichnung **Hand-Fuß-Mund-Krankheit**. Alle Bezeichnungen der Körperteile sind germanischer Herkunft und allesamt schon seit dem 8. Jahrhundert belegt. *Hand* stammt vom *\*handu-*, *Fuß* vom *\*fōt-(u)-* und *Mund* vom *\*munþa-* (KLUGE, S.391, 326, 640). *Krankheit* ist ein Abstraktum gebildet von dem Adjektiv *krank*, das seit dem 13. Jahrhundert belegt ist. Die Herkunft des Wortes ist unklar. Im Laufe der Zeit verdrängte es das ältere Wort *siech* mit der gleichen Bedeutung (KLUGE, S.537).

### 7.36. Nemoc, šestá – Dreitagefieber

Dreitagefieber, auch *Sechste Krankheit* oder lateinisch *Exanthema subitum* oder *Roseola infantum* genannt, ist eine virale Erkrankung, die sehr kleine Kinder betrifft und eine lebenslange Immunität hinterlässt. Es ist eine der ersten Krankheiten, mit denen Kinder in der Regel in Berührung kommen. Die Krankheit äußert sich durch erhöhte Temperatur, wobei nach dreitägigem Fieber ein Hautausschlag folgt (Voitl, S.241).

Die tschechische Bezeichnung **šestá nemoc** verdankt ihren Namen dem sechsten Platz in der bereits oben erwähnten Auflistung (siehe unter *Nemoc, pátá*).

**Dreitagefieber** ist ein Kompositum dreier Bestandteile. Das Numerale *drei*, das aus dem germanischen *\*prej(ez)* abgeleitet wurde (KLUGE, S.215), mit dem Wort *Tag* vom germanischen *\*daga-* (KLUGE, S.904), bezieht sich auf die Länge des anhaltenden Fiebers. *Fieber*, im Deutschen seit dem 9. Jahrhundert belegt, wurde aus dem lateinischen *febris* ‘Hitze’ entlehnt (KLUGE, S.293).

### 7.37. Neštovice – Windpocken

Windpocken sind eine hochansteckende Viruserkrankung, gegen die es inzwischen die Möglichkeit einer Impfung gibt. Infiziert sich ein Mensch, ist er in Folge zeitlebens gegen die Krankheit immun. Nach Jahren kann aber das gleiche Virus eine Zweiterkrankung

hervorrufen, die *Gürtelrose*<sup>84</sup>. Der Ausschlag der Windpocken beginnt mit linsengroßen roten Flecken am Kopf, die sich schnell zu Wasser gefüllten Bläschen entwickeln. Sie verbreiten sich vom Kopf aus und befallen die gesamte Haut inklusive der Schleimhäute. Die Bläschen platzen und trocknen aus. Der Ausschlag wird immer durch einen starken Juckreiz und gelegentlich durch hohes Fieber begleitet. Windpocken werden im Deutschen auch *Feuchtblattern*, *Schafblattern* oder *Varicellen* genannt (Voitl, S.248-249). Vasold ist der Meinung, dass die Verwendung der Begriffe *Pocken* und *Blattern* von Religion abhing. Von Katholiken wurden häufiger *Pocken*, von Protestanten *Blattern* verwendet (Vasold 2008, S.155). Mit diesen Namen werden die *unechten Pocken*, auf tschechisch *plané neštovice* beschrieben. *Varicellen*<sup>85</sup> ist ein Deminutivum des Termini *Variola*<sup>86</sup>, welches die durch Impfung ausgerotteten *echten Pocken*, auf Tschechisch *černé neštovice* bezeichnet. Die *Windpocken* wurden zum ersten Mal 1552 als eine Form der *Pocken* durch Ingrassias aus Neapel beschrieben (Ackerknecht, S.60).

**Neštovice** ist ein tschechisches Lexem. Es wurde von *nežit* abgeleitet (Rejzek, S.409). *Nežit* ‘vřed, vřidek’ ist formal von *žít* abgeleitet, semantisch aber eher zum Verb *hojit* gehörig. *Nežit* ist also etwas, das nicht heilt (Rejzek, S.411). In den von Alena Černá untersuchten Quellen zum altschechischen Wortschatz bezeichnete man als *neštovice* ebenfalls weitere Hautwucherungen verschiedener Arten und Herkunft. Im altschechischen Wortschatz sind beide Begriffe *neštovice*, sowie *nežitovice* belegt, wobei das erst genannte öfter vorkommt (Černá 2009, S.53).

Das Kompositum **Windpocken** ist eine Wortbildung des 18. Jahrhunderts, ein ähnlicher Begriff ist *Windblattern* (KLUGE, S.990). Der erste Teil des Kompositums *Wind* ist im Deutschen seit dem 8. Jahrhundert belegt und geht auf das germanische *\*wenda-* zurück (KLUGE, S.989). *Pocken* ist ein Ausdruck aus dem 16. Jahrhundert, der auf das altenglische *pocca* ‘Tasche, Sack’ zurückgeführt werden kann (KLUGE, S.713). Laut KLUGE kam die Krankheit vermutlich wegen den mit Wind befüllten Bläschen zu ihrem Namen (KLUGE, S.990). Eine andere, wahrscheinlichere Erklärung, zieht aber die hohe Ansteckungsgefahr durch die Viren in der Luft in Betracht. Windpocken ist eine Tröpfcheninfektion, das Virus kann aber in der Luft einige Meter weit getragen werden (Sommer, S.14). Der Erklärung in KLUGE würde auch die österreichische Bezeichnung derselben Krankheit, *Feuchtblattern*, widersprechen. Die Bläschen sind nicht mit Luft,

<sup>84</sup> Die Gürtelrose wird in der vorliegenden Arbeit gesondert, unter dem tschechischen ‘pásový opar’ untersucht.

<sup>85</sup> <http://lekarske.slovniky.cz/pojem/varicella> 13.12.2012

<sup>86</sup> <http://lekarske.slovniky.cz/pojem/variola> 13.12.2012

sondern mit einer Flüssigkeit befüllt. Die Bezeichnung *Pocken* für Bläschen wurde im 16. Jahrhundert aus dem Niederdeutschen übernommen (KLUGE, S.713). *Blattern*, als Krankheitsbezeichnung geht auf das germanische Wort *Blatter* ‘Bläschen an der Haut’ zurück. Der älteste Beleg dafür stammt aus dem 8. Jahrhundert (KLUGE, S.129). Die weitere in Österreich bekannte Bezeichnung *Schafblattern* findet man auch in anderen slawischen Sprachen, wie z. B. im Slowakischen *ovčie kiahne*. Im Englischen sind es wiederum *chicken pox*. Tatsächlich befallen Pocken auch Tiere und diese ähnlich aussehende Erkrankungen können auf Menschen übertragen werden.

### 7.38. Obezita – Obesität

Obesität, auf Deutsch auch *Fettleibigkeit*, *Fettsucht* oder medizinisch *Adipositas* und im Tschechischen auch *otylost*, betrifft eine zunehmende Zahl von Kindern. Dieser Zustand hängt stark mit der modernen Lebensweise zusammen, aufgrund derer die Anzahl der betroffenen Kinder in Europa stetig steigt. Nach einer von der Weltgesundheitsorganisation (WHO) durchgeführten Untersuchung waren im Jahr 2007 24% aller Kinder in Europa im Alter zwischen sechs und neun Jahren krankhaft übergewichtig. Obesität ähnelt inzwischen einer Epidemie.<sup>87</sup> Zu Übergewicht kommt es dann, wenn der Körper mehr Energie aufnimmt als verwertet. Nur in wenigen Fällen ist Obesität hormonell bedingt (Novák, S.149-150).

**Obezita** ist ein Lehnwort aus dem lateinischen *obēsītās*, mit der gleichen Bedeutung. Gebildet von dem Adjektiv *obēsus* ‘vypasený, otlý’ (Rejzek, S.419). **Otylost** wurde vom Verb *týt* ‘těžit, kořistit’, das auf das urslawische *\*tyti* ‘bobtnat, tučnět’ zurückgeht, abgeleitet (Rejzek, S.436, 687). In den altschechischen Schriften werden die Begriffe *tučnost* und *tlustost* verwendet. Diese sind heute expressiv markiert (Černá 2009, S.67).

Das Lehnwort **Obesität** geht auf das lateinische *obēsītās* ‘Beleibtheit’, **Adipositas** auf das lateinische *adeps* ‘Fett, Schmalz’ zurück. Das deutsche Synonymum **Fettsucht** ist ein Kompositum bestehend aus dem Wörtern *Fett*, das Adjektivum *fett* ist seit dem 14. Jahrhundert belegt, sein Ursprung liegt im germanischen *\*faita-*, und dem Wort *Sucht*. Das Substantiv *Sucht* ist ein seit dem 8. Jahrhundert belegtes Synonymum für Krankheit und stammt aus dem germanischen *\*suhti-* (KLUGE, S. 897). Bei **Fettleibigkeit** bildet das Wort *Leibigkeit* den zweiten Teil des Kompositums. Dieses geht auf das germanische *\*leib-*, mit der alten Bedeutung ‘Leben’ und der neueren ‘Körper’, zurück.

---

<sup>87</sup> <http://www.euro.who.int/en/what-we-do/health-topics/disease-prevention/nutrition/policy/member-states-action-networks/childhood-obesity-surveillance/european-childhood-obesity-surveillance-initiative-cosi> 18.10.2012

### 7.39. Obrna, dětská – Kinderlähmung

Dětská obrna wird im Tschechischen auch *přenosná obrna* oder in der Fachsprache *poliomyelitida* genannt. Die Bezeichnung *Heineova-Medinova nemoc*, benannt nach den Ärzten Jacob von Heine, der die Erkrankung Mitte des 19. Jahrhunderts klinisch beschrieb und Karl O. Medin, der sie am Anfang des 20. Jahrhunderts erforschte und ihr epidemisches Auftreten entdeckte (Ackerknecht, S.73), ist gebräuchlich. Schon eine ägyptische Inschrift von ca. 1500 v. Chr. und die Schriften von Hippokrates und Galen bezeugen die lange Bekanntheit der Krankheit (Oshinsky, S.10). Es handelt sich um eine schwerwiegende Infektionserkrankung des zentralen Nervensystems, gegen die eine gesetzliche Impfpflicht besteht.<sup>88</sup> Die Krankheit wird vor allem im Sommer durch das Poliovirus ausgelöst und hat oft einen leichten Verlauf mit grippeähnlichen Symptomen. In schlimmen Fällen kann es aber zur Lähmung der Extremitäten bis zu Atemlähmung und Tod kommen. *Poliomyelitis*, gekürzt *Polio*<sup>89</sup> oder *Morbus Heine-Medin*, wie Kinderlähmung auf Deutsch noch genannt wird, wurde aufgrund der Impfung praktisch ausgerottet, und im Jahr 2002 konnte Europa für poliofrei erklärt werden (Malinowski, S.67).

**Obrna** ist von dem Verb *obrněti* abgeleitet, was ‘strnout, ztuhnout’ bedeutet (Rejzek, S.421). Im Altschechischen bedeutete *brněti* ‘temně zvučet, řinčet’, im Neutschechischen nur noch ‘trnout, chvět’. Urslawisches *\*brněti* ist ein onomatopoetisches Lexem (Rejzek, S.91). Laut Holub geht obrna auf das slawische *\*ob-chnúti* zurück (Holub, S.340).

Das Substantiv **Lähmung** wurde von dem Adjektiv *lahm* abgeleitet und stammt von dem germanischen Wort *\*lama-*, mittelhochdeutsch *lam* (KLUGE, S.556). Diese Art der Lähmung suchte zwar nicht nur, aber vorwiegend Kinder heim, daher wurde das Attribut Kinder von Jacob von Heine gewählt. **Poliomyelitis** ist ein Lehnwort, ein Kompositum der griechischen Wörter *polios* ‘grau’, *myelos* ‘Mark’ mit dem Suffix *-itis*, benannt nach der grauen Verfärbung des Rückenmarkes bei Erkrankten.<sup>90</sup>

### 7.40. Opar – Fieberbläschen

Opar ist eine sehr verbreitete virale Infektion. Den Virus, der auch Aphthen verursacht, trägt der Mensch in sich, zur Erkrankung kommt es aber erst, wenn der

<sup>88</sup> <http://www.szu.cz/tema/vakciny/ockovaci-kalendar-v-cr?highlightWords=obrna> 11.10.2012

<sup>89</sup> Oshinsky bezieht sich auf der Seite 8 auf die Untersuchungen von John R. Paul und sein Werk von 1971 *The history of Poliomyelitis*. Demnach haben nach dem II. Weltkrieg die Reporter aus Platzgründen den langen Namen gekürzt. Die Abkürzung hat sich im Sprachgebrauch etabliert.

<sup>90</sup> <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46163099.html> 21.11.2012

Organismus durch andere Einflüsse wie Überforderung, Stress, Fieber usw., geschwächt ist. Es bilden sich hauptsächlich an den Lippen juckende, brennende Bläschen, die ineinander fließen. Nach einigen Tagen platzen und vertrocknen sie. Auch das Wort griechischer Herkunft *Herpes* wird in beiden Sprachen häufig verwendet und ist eine Kurzform des medizinischen *herpes simplex* (Novák, S.89).

**Opar** ist ein Wort slawischen Ursprungs und wurde von dem Verb *opařit se* abgeleitet (Rejzek, S.429). Den Stamm des Wortes bildet *pára*, ein allslawisches Lexem, abgeleitet von dem urslawischen *\*para/\*parъ*, was wiederum aus dem Verb *\*pariti* ‘pařit, pálit’ gebildet wurde (Rejzek, S.446-447). Die Haut sieht wie verbrüht aus, fühlt sich heiss an. Diese Erscheinung war sicherlich bei der Wortbildung entscheidend. Ein Beleg für *opar* mit der heutigen Bedeutung im Altschechischen datiert bereits in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts (Černá 2009, S.40). **Herpes** ist eine Entlehnung des lateinischen *herpes*, was von dem griechischen *herpēs* ‘prašivina’ stammt (Holub, S.190). In den altschechischen Texten ist auch dieses Lexem belegt (Černá 2009, S.129).

Auch bei der deutschen Bezeichnung **Fieberbläschen** spielt die Temperatureinwirkung eine Rolle, da die Bläschen oft bei fieberhaften Erkrankungen erscheinen. Der Begriff *Fieber* wurde im Deutschen schon im 9. Jahrhundert verwendet. Es wurde aus dem lateinischen *febris* ‘Hitze‘ entlehnt’ (KLUGE, S.293). Im Neuhochdeutschen wurde aus dem Verb *blasen*, das auf das germanische *\*blâs-a-* zurückgeht, das Substantiv *Blase* gebildet (KLUGE, S.129).

#### 7.41. Opar, pásový – Gürtelrose

Gürtelrose, medizinisch *Herpes zoster*, wird durch das gleiche Virus verursacht wie die Windpocken, kann aber im Gegensatz zu den Windpocken wiederholt auftreten. Die Angesteckten erkranken an Gürtelrose nur dann, wenn sie in der Vergangenheit bereits eine Windpockeninfektion durchgemacht haben. Diese Erkrankung befällt einzelne oder mehrere Nervenbahnen. An der Haut entstehen viele rötliche, nässende und stark juckende Bläschen, die in großen Gruppen auftreten und in der Regel einen erkennbaren Streifen bilden. Die Bläschen verkrusten und fallen nach einer Woche ab. Der Betroffene kann an diesen Stellen noch monatelang starke Schmerzen verspüren (Keudel, S.175).

**Pásový opar** ist eine Übersetzung des Griechischen **herpes zoster**, wobei *herpes* ‘opar’ und *zoster* ‘pás’ bedeutet. *Opar* ist, wie schon im vorherigen Stichwort aufgeführt, eine Ableitung aus dem Verb *\*pariti* ‘pařit, pálit’. *Pás* geht auf das urslawische *\*pojasъ* vom Verb *\*pojasati* ‘přepásat’ zurück (Rejzek, S.450).

Auch im Deutschen handelt es sich bei dem Begriff **Gürtelrose** teils um eine Übersetzung aus der griechischen Sprache. Auch hier wurde das Wort *zoster* ‘Gürtel’ ins Deutsche übersetzt. Der zweite Bestandteil des Kompositums *Rose*, spiegelt im übertragenen Sinne das Aussehen, die Farbe und die Form der Bläschen wieder. *Gürtel* leitete sich aus dem germanischen *\*gurd-ila-* ab (KLUGE, S.380). *Rose* ist eine Entlehnung des lateinischen *rosa*, das auf das griechische Dialektwort *róson* vom standardsprachlichen *ródon* zurückzuführen ist. Der Ursprung des Lexems liegt aber in einer der iranischen Sprachen (KLUGE, S.772). Für beide Teile des Kompositums gibt es Belege aus dem 9. Jahrhundert.

#### 7.42. Otrava – Vergiftung

Vergiftungen sind eher der Kategorie Unfälle zuzuordnen, die nicht Teil dieser Arbeit sind, da allerdings Kinder häufig von Vergiftungen betroffen sind und diese häufig ärztlicher Behandlung bedürfen, wird bewusst die Vergiftung in die Untersuchung eingereiht. Zu Vergiftungen kommt es fast ausschließlich bei Kindern zwischen dem zweiten und fünften Lebensjahr, wobei die jüngeren generell häufiger betroffen sind (Keudel, S.250). Laut der Wiener VergiftungsInformationsZentrale (VIZ) sind bei 90% der telefonischen Beratungen beim Verdacht auf Vergiftung Kinder involviert. Die meisten Fälle werden durch die orale Einnahme potenziell gefährlicher Stoffe verursacht. Diese sind vor allem Medikamente, chemische Produkte oder pflanzliche Stoffe.<sup>91</sup> Außerdem ist der Begriff *Vergiftung*, medizinisch *intoxikace/Intoxikation* auch ein fester Bestandteil der Bezeichnungen anderer Krankheiten, wie bei *Lebensmittelvergiftung*, zu der es beim Verzehr infizierter oder verunreinigter Nahrung kommen kann. Der vergiftete Körper reagiert mit Durchfall, Fieber, Krämpfen, Erbrechen, Kopfschmerzen oder auch Bewusstlosigkeit (Sommer, S.214).

**Otrava** ist ein Substantivum, gebildet von dem Verb *trávit* ‘rozkladat potravu, usmrcovat jedem’ und dem Präfix *o-*. Es leitet sich von dem urslawischen *\*traviti* ab (Rejzek, S.671). **Intoxikace** wurde aus dem mittellateinischen *intoxicatio* entlehnt, dessen Ursprung im lateinischen *toxicāre* ‘otrávit’ von *toxicum* ‘jed’ liegt (Rejzek, S.241). Černá belegt das Wort *otrávenie* und sein Synonym *trávenie* im Werk vom Anfang des 16. Jahrhunderts (Černá 2009, S.81). Die Entlehnung des altschechischen Wortschatzes *intoxicatio* belegt sie seit dem 15. Jahrhundert (Černá 2009, S.133).

Laut KLUGE geht **Intoxikation** auf das Toxicum ‘Pfeilgift’ zurück. Dieses wurde von dem griechischen *toxikós* ‘zu Pfeil und Bogen gehörig’ von *tóxon* ‘Bogen, Geschoss’ gebildet. Das

---

<sup>91</sup> <http://www.meduniwien.ac.at/viz/files/risiko.pdf> 20.10.2012

Adjektiv *toxisch* ist eine deutsche Wortbildung des 20. Jahrhunderts (KLUGE, S.923). **Vergiftung** wurde aus dem Substantiv *Gift*, dem Präfix *ver-* und Zuffix *-ung* gebildet. Gift geht auf das germanische *\*gefti-* ‘Gabe’ zurück. Seit dem 11. Jahrhundert hat das Wort die heutige Bedeutung (KLUGE, S.359).<sup>92</sup>

#### 7.43. Otrava krve – Blutvergiftung

Eine Blutvergiftung wird am häufigsten durch Bakterien, seltener durch Viren, Parasiten oder Pilze verursacht. Diese gelangen von einem Verursacherherd in die Blutbahn. Bei Neugeborenen kann es die Region um den Nabel sein, bei Kindern eine Mittelohrentzündung, verletzte, infizierte Haut oder die Einstichstelle nach Insektenstichen. Zu den Symptomen gehören hohes Fieber, trübes Bewusstsein, schneller Puls, ein septischer Schock ist im schlimmsten Fall die Folge einer Blutvergiftung (Pschyrembel, S.1671).

**Otrava krve** ist ein Kompositum, dessen erster Teil im vorherigen Kapitel beschrieben wurde. *Krv* ist das Objekt der Infizierung. Die Entlehnung **sepsis** wurde ins Tschechische über die deutsche Wortform *Sepsis* übernommen (Rejzek, S.568).

Die Bedeutung des deutschen Kompositums **Blutvergiftung** entspricht der des tschechischen Äquivalents. **Sepsis** ist eine Entlehnung des 19. Jahrhunderts aus dem griechischen *sēpsis* ‘Fäulnis’ (KLUGE, S.844).

#### 7.44. Průjem – Durchfall

Durchfall ist eine Begleiterscheinung vieler Krankheiten. Er ist ein Zeichen dafür, dass das Verdauungssystem überlastet oder gereizt ist. Die Schleimhaut wird durch die Erreger gereizt, die eine Entzündung im Darm hervorgerufen haben. Der Reiz bewirkt eine schnellere Bewegung der Gedärme und aufgrund dessen kann das Wasser durch die Darmwand nicht ins Blut aufgenommen werden. Das Essen verlässt den Körper schnell und wird nicht gänzlich verdaut. Der Stuhl kann entzündungsbedingt Blut- und Schleimspuren aufweisen. Oft kommt es zu Durchfällen in den Sommermonaten, wenn die Lebensmittel aufgrund der Temperaturen anfälliger für Verderbung sind. Bakteriellbedingte Durchfälle treten epidemienartig während des ganzen Jahres auf. Gegen manche Erreger, wie die Rotaviren, steht eine Impfung zur Verfügung. Durchfälle können aufgrund des Wasser- und Mineralienverlustes vor allem für Säuglinge schnell gefährlich werden (Novák, S.91-92). Das entlehnte Synonymum im Deutschen ist *Diarrhöe*, im Tschechischen *diarea*.

---

<sup>92</sup> Seit dem 16. Jahrhundert wird zwischen dem Femininum mit der Bedeutung ‘Mitgift’ und dem Neutrum ‘Gift’ differenziert.

**Průjem** ist eine Ableitung von dem altschechischen Verb *projieti* ‘způsobit průjem’ vom urslawischen \**jęti*, wobei man *průjem* wörtlich als ‘vzít skrz’ verstehen kann (Rejzek, S.253, 510). Im Altschechischen ist der Begriff als *prójem* belegt. Seine Synonyma waren unter anderem *běhavka*, das noch heute verwendet wird oder *sračka*, das im heutigen Sprachgebrauch ein expressives Wort darstellt (Černá 2009, S.59). Das Altschechische kannte bereits die Entlehnung *diarrhoea* (Černá 2009, S.132).

**Durchfall** wurde aus dem schon im 16. Jahrhundert belegten Verb *durchfallen* gebildet. **Diarea/Diarrhöe** wurde im 18. Jahrhundert in die medizinische Fachsprache aus dem griechischen *diárroia* ‘Durchfall’ übernommen, was eigentlich von dem griechischen *diá-* ‘durch’ und *réō* ‘fließe’ mit der Bedeutung ‘Durchfließen’ gebildet wurde (KLUGE, S.197). Alle aufgeführten Begriffe beschreiben die schnelle Ausscheidung der Nahrung aus dem Körper.

#### 7.45. Příušnice – Mumps

Mumps, auch als *Ziegenpeter* bekannt, ist eine Virusinfektion der Speicheldrüsen und betrifft vor allem Kinder unter 15 Jahren, oft bricht sie in den Wintermonaten aus. Nach einer Erkrankung ist man lebenslang gegen Mumps immun, außerdem haben umfassende Impfmassnahmen zu dem selteneren Auftreten der Krankheit beigetragen. Die Infektion wird oft von hohem Fieber, Kopf- und Gliederschmerzen begleitet. Es kommt zu einer starken schmerzhaften Schwellung hinter den Ohren. Wie bei Masern und Röteln hat sich die WHO auch bei Mumps zum Ziel gesetzt, durch flächendeckende Immunisierung die Erkrankung auszurotten (Malinowski, S.57). Für Mumps, *Parotitis epidemica*, wird im Tschechischen der medizinische Ausdruck *parotitida* verwendet (Voitl, S.244).

In **příušnice** findet man die Beschreibung der Gegend, die primär betroffen wird, und zwar ‘bei den Ohren’. *Při* ist eine slawische Präposition oder ein Suffix aus dem urslawischen \**pri* (Rejzek, S.513). *Ušnice* ist eine Ableitung von dem slawischen Lexem \**ucho* (Rejzek, S.689). **Parotitida** ist ein Lehnwort aus dem griechischen *parotitis epidemica* mit dem Suffix *-itida*, das bei Entzündungen verwendet wird. *Parocidy*, eine an die tschechische Grammatik angepasste Entlehnung aus dem Lateinischen ist bereits im Altschechischen nachweisbar (Černá 2009, S.135).

**Mumps** ist eine Entlehnung des 19. Jahrhunderts vom neuenglischen *mump* ‘ein verdrossenes Gesicht machen’, da bei der Entzündung das Gesicht des Kindes durch die Schwellung stark entstellt wird (KLUGE, S.640). Der DUDEN bietet eine mögliche Erklärung des Kompositums **Ziegenpeter** an. Bei Ziegen sollte es eine ähnliche Erkrankung geben und

Peter steht als Gattungsname im Sinne von ‘Tölpel’, eines dumm aussehenden Menschen, aufgrund des entstellten Gesichtes. DUDEN rechnet die Benennung *Ziegenpeter* dem volkstümlichen Wortschatz zu (DUDEN, S.781).

#### 7.46. Pseudokrup – Pseudokrupp

Als Folge einer Erkältung entzündet sich die Schleimhaut des beim Säugling oder Kleinkind noch sehr engen Kehlkopfes und schwillt an. Das Atmen wird erschwert, das Kind leidet vorwiegend abends oder in der Nacht unter bellendem Husten und Atemnot, die Geräusche beim Einatmen sind laut und ziehend. Kinder nach dem achten, neunten Lebensjahr bekommen die Anfälle nicht mehr, da deren Kehlkopf schon breit genug ist, so daß es zu einem *Krupphusten* nicht mehr kommen kann (Sommer, S.106). In beiden Sprachen sind auch die medizinischen Ausdrücke *laryngitida/Laryngitis* gängig, das deutsche Synonymum ist *Kehlkopfentzündung*.

**Pseudokrup** ist ein Kompositum von dem Suffix *pseudo-* ‘falešný, nepravý’ vom griechischen *pseûdos* ‘lež, nepravda’ (Rejzek, S.516). *Krup* ist eine Entlehnung des französischen medizinischen Ausdruckes *croup*, das auch als *croup* ins Englische übernommen wurde (Pschyrembel, S.990). **Laryngitida** hat ihren Ursprung im griechischen *larynx* ‘hrdlo, jícen’ (Rejzek, S.332). Das tschechische, eine Entzündung beschreibende, Suffix *-itida* wurde auch hier bei der Wortbildung verwendet.

Der Ursprung von **Pseudokrupp** und **Laryngitis** wurde schon im Absatz zuvor aufgeführt. Die Begriffe unterscheiden sich lediglich durch die in der jeweiligen Sprache verwendeten Suffixe. Der Begriff **Kehlkopfentzündung** beschreibt die betroffene Körperegeion. *Kehle* ist im Deutschen seit dem 8. Jahrhundert belegt und geht auf das westgermanische Wort *\*kelōn* zurück (KLUGE, S.485). Belege aus der gleichen Zeit gibt es auch für das Wort *Kopf*, das aus dem Lateinischen *cūpa, cuppa* ‘Becher’ entlehnt wurde (KLUGE, S.530).

#### 7.47. Rýma – Schnupfen

Schnupfen, *katar/Katarrh*, oder *rinitida/Rhinitis*, ist eine Entzündung der nasalen Schleimhäute. Diese sind geschwollen und scheiden ein, zuerst wässriges, später schleimiges, manchmal sogar eitriges Sekret aus. Bei Säuglingen kommt es aufgrund der Verstopfung der Nase in der Regel zu Schwierigkeiten beim Saugen. Schnupfen gehört zu den grippalen Symptomen und begleitet viele verschiedene Krankheiten. In Kindergartenalter gelten bis zu zwölf Infektionen pro Jahr als nichts Außergewöhnliches (Keudel, S.65).

Die Bezeichnung **rýma** gibt es nur im tschechischen und polnischen Wortschatz. Sie wurde ins Tschechische aus dem französischen *rhume* entlehnt, das vom lateinischen *rheuma* stammt, aber auf das griechische *rheûma* ‘tok, proudení’ zurückgeht (Rejzek, S.552). Das Vorkommen der Lexeme *rheuma* oder *réma* im Altschechischen als Synonyma für die tschechische Bezeichnung deutscher Herkunft *šňupa*<sup>93</sup> bereits belegen einige Quellen aus dem 15. und 16. Jahrhundert (Černá 2009, S.135). **Rinitida/Rhinitis** ist auf das griechische *rîs, rînós* ‘Nase’ zurückzuführen (Pschyrembel, S.1581). Das Suffix *-itida/-itis* bezeichnet eine Entzündung (KLUGE, S.452). **Katar/Katarrh** ist eine Entlehnung des 16. Jahrhunderts des lateinischen *catarrus* ‘Schnupfen’, das seinen Ursprung in der griechischen Substantivisierung *katárrous, katárroos* ‘das Herabfließen’ hat. Auch hier findet sich das Verb *rheîn* ‘fließen’ wieder und *kata-* mit der Bedeutung ‘herab’ (KLUGE, S.480). Im altschechischen Wortschatz kann man den, heute veralteten, Begriff *nádcha* finden (Černá 2009, S.71).

**Schnupfen** ist eine seit dem 15. Jahrhundert belegte onomatopoetische Wortbildung. Es gehört zu einer großen Gruppe von Wörtern, welche das Geräusch der Nase, wie das Niesen, den Nasenschleim und ähnliche Erscheinungen bezeichnen. Diese hängen lautlich stark miteinander zusammen, eine Ausgangsform lässt sich aber schwer bestimmen (KLUGE, S.822, 819).

#### 7.48. Rýma, senná – Heuschnupfen

*Heuschnupfen* oder *Heufieber* ist eine allergische Erkrankung. Diese ist an die bestimmte Jahreszeit gebunden, in der bestimmte Pflanzen blühen, auf die der individuell Betroffene allergisch reagiert. In der Zeit leiden die Menschen am Schnupfen mit Niesattacken, wässrigem Nasensekret und brennenden Augen. Asthmaanfälle, hohes Fieber, Schwellungen oder Juckreiz sind auch keine Seltenheit. Medizinisch wird Heuschnupfen *Pollinosis* genannt (Keudel, S.146). Das Heufieber wurde von Bostock, nach jahrzehntelanger Beobachtung im Jahr 1819 beschrieben und benannt (Ackerknecht, S.167).

Die Erkrankung heißt **rýma**, weil ihr Hauptsymptom an einen viralen Schnupfen erinnert. Der Verursacher in diesem Fall ist aber nicht ein Virus, sondern es sind die Pollen der Blüten, Gräser und von Getreide. *Seno*, daraus das Adjektiv **senný**, ist ein allslawisches Wort abgeleitet von dem urslawischen *\*sěno* (Rejzek, S.568).

<sup>93</sup> Das Wort *šňupa* oder selten belegtes *šňupka* geht auf das deutsche *Schnupfen* zurück (Černá, S.58, 136).

Das Deutsche kennt außer dem schon oben aufgeführten Ausdruck auch die Bezeichnung **Heufieber**. Die fieberhaften Symptome, an denen der Mensch bei der Allergie leidet, waren die Motivation der Namensgebung für diese Erkrankung. **Heu** ist seit dem 9. Jahrhundert belegt und leitet sich aus dem germanischen *\*haw-ja-* ab, vermutlich vom Verb *hauen* ‘das gehauene Gras’ (KLUGE, S.413). **Pollinosis** wurde aus dem lateinischen *pollen* ‘sehr feines Mehl, Staubmehl’ entliehen und mit dem Suffix *-osis* gebildet, das seinen Ursprung im griechischen *-ōsis* hat (Pschyrembel, S.1453).

#### 7.49. Seborea – Seborrhö

Bei Säuglingen wird ein Ekzem, das im Kopfbereich auftritt *Schmerfluss*, gängiger *Milchschorf*, *Gneis* oder medizinisch *Seborrhö* oder *Seborrhoisches Ekzem* genannt. Bei der nässenden Form des *Milchschorfes* handelt es sich beim Neugeborenen um Neurodermitis. Die betroffenen Säuglinge bekommen auf der Kopfhaut fettige, schuppige, gelb-bräunliche Flecken. Die Talgdrüsen produzieren vermehrt Fett (Voitl, S.201). Früher nannte man Milchschorf auf Tschechisch *mlezivo*, *mlezivky* oder *chrásty mlezivé* nach ‘der ersten Milch nach dem Kalben’ (Prosek, S.282).

**Seborea/Seborrhö** ist die verkürzte Form des Fachausdruckes *seboroická dermatitida/Seborrhoisches Ekzem*. Der Ausdruck ist ein Hybrid, das auf das lateinische *sēbum* ‘lŭj’ und das griechische *hroia* ‘tok’ zurückzuführen ist. Mit der Bezeichnung wird der Verursacher des Ekzems, die vermehrte Talgproduktion der Drüsen, beschrieben. Laut dem Online Etymology Dictionary wurde dieser Ausdruck zum ersten Mal im Jahr 1876 benutzt.<sup>94</sup> Das altschechische Lexem *mlěčivo* bezeichnete ein Ekzem, dass bei Kindern im Kopfbereich auftrat (Černá 2009, S.83).

**Schmerfluss** ist ein Kompositum, dessen erster Teil *Schmer* ‘rohes Schweinefett’ seit dem 8. Jahrhundert belegt ist und aus dem germanischen *\*smelt-a-* abgeleitet wurde (KLUGE, S.815). *Fluss* ist eine Substantivbildung vom Verb *fließen*, das auf das germanische *\*fleut-a-* zurückzuführen und seit dem 8. Jahrhundert belegt ist (KLUGE, S.303). Die Bezeichnung **Milchschorf** wurde von der Ähnlichkeit des Ekzems mit übergekochter, angebrannter Milch auf einer Herdplatte abgeleitet (Keudel, S.52). *Milch* ist seit dem 8. Jahrhundert belegt und leitet sich vom germanischen *\*meluk-* ab (KLUGE, S.622). Für das Wort *Schorf* gibt es Belege aus dem 12. Jahrhundert. Dieses hängt mit dem altenglischen Wort *gesceorf* ‘Grind’ zusammen, das auf die Verben *sceorfan*

<sup>94</sup> <http://www.etymonline.com/index.php?term=seborrhea> 11.11.2012

‘abnagen, beißen’ und *scearfian* ‘abkratzen’ zurückgeht. Es bezeichnet also den Juckreiz, der zum Kratzen führt (KLUGE, S.824). **Gneis** bezeichnet seit dem 16. Jahrhundert eine Gesteinsart. Vermutlich wurde dieses Wort von dem mittelhochdeutschen *ganeist(e)* und althochdeutschen *gneista* mit der Bedeutung ‘Funke’, wegen der glänzenden Teile des Steines, abgeleitet. Die Vermutung liegt nahe, dass bei der Benennung der Hauterkrankung das ähnliche Aussehen – die Haut verhärtet und glänzt – eine Rolle spielte.

### 7.50. Spála – Scharlach

Scharlach, medizinisch *Scarlatina*, ist eine Infektionserkrankung, die durch Streptokokkenbakterien verursacht wird. Es ist eine der häufigsten ansteckenden Kinderkrankheiten. Das infizierte Kind erbricht oft, bekommt Fieber und starke Halsschmerzen. Der Hals ist stark gerötet. Die Zunge bekommt einen weißlichen Belag, der später verschwindet. Daraufhin verfärbt sich die Zunge hochrot und bekommt viele kleine Pünktchen. Am Körper wird ein roter Ausschlag sichtbar (Keudel, S.168). Auf das Aussehen der Zunge bezieht sich die verbreitete Bezeichnung dieses deutlichen Scharlachsymptomes, die *Himbeerzunge* (Voitl, S.247). *Scharlach* wurde zum ersten Mal als eigenständige Erkrankung im Jahr 1552 von Ingrassias aus Neapel beschrieben. Er gab ihr den Namen *Rosalia*. Noch im 18. Jahrhundert wurde sie aber häufig mit der verbreiteten *Diphtherie* verwechselt. Die wiederkehrenden Scharlachepidemien sind unterschiedlich schwer ausgefallen. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war Scharlach laut Ackerknecht die tödlichste aller Kinderkrankheiten (Ackerknecht, S.63).

Die Bezeichnung **spála** kommt aus dem altschechischen *spála, vzpála* mit der Bedeutung ‘úpal, horkost, bolest’. Es wurde von dem Verb *pálit* abgeleitet, da Scharlach von hohem Fieber begleitet wird (Rejzek, S.592). Laut Machek bezeichnete früher *spála* auch eine Entzündung. Belegt ist dieses Wort seit dem Mittelalter, wobei die heutige Bedeutung auf das Werk von Johannes Carolus Rohn von 1764–1765 zurückgeht (Machek, S.569).

**Scharlach** bedeutet primär intensive rote Farbe. Die Krankheitsbezeichnung wird seit dem 12. Jahrhundert benutzt. Es handelt sich um eine Entlehnung aus dem mittellateinischen *scarlatum* ‘hochrote Farbe, hochrotes Tuch’, was wiederum aus dem persischen *saqirlāt*, und hebräischen *siqrā* ‘rote farbe’ entlehnt wurde. Die Krankheit wurde im Mittellateinischen wegen des intensiven roten Hautausschlags als *febris scarlatina* ‘rotes Fieber’ bezeichnet (KLUGE, S.795). In dieser Beschreibung hat auch der medizinische Ausdruck **Scarlatina** seinen Ursprung.

### 7.51. Spalničky – Masern

Masern, medizinisch *Morbilli*, ist eine virale Erkrankung, die zum ersten Mal von dem arabischen Arzt Rhazes im 9. Jahrhundert beschrieben wurde (Rüggiesiek, S.44). Allerdings verstand Rhazes unter *Morbilli* ein Gemisch aus Masern, Scharlach, Windpocken und Röteln. Erst in Folge der Beschreibungen von Sydenham im Jahr 1670, spricht man von Masern im heutigen Sinne (Ackerknecht, S.60-61). Heute zählt die Impfung der Kleinkinder gegen Masern zu den Pflichtimpfungen. Trotzdem wurde das Ziel der WHO, die Masern bis zum Jahr 2000 auszurotten, verfehlt. Im Zieljahr wurden immer noch weltweit über 30 Millionen Erkrankungen gemeldet (Malinowski, S.51). Die Krankheit kann bei infizierten Kindern eine Gehirnentzündung hervorrufen. Masern werden von hohem Fieber, Schnupfen, heiserer Stimme und Lichtempfindlichkeit begleitet. Mit der Zeit wird die Schleimhaut an den Wangen von weißlichen Flecken bedeckt. Zuerst verbreitet sich ein hellroter Hautausschlag von hinter den Ohren und dem Gesicht auf den ganzen Körper, wobei er hochrot bis lila wird (Keudel, S.163).

Laut Rejzek ist das Wort **spalničky** eine Ableitung, von der Krankheitsbezeichnung *spála* (Rejzek, S.592). Die Bezeichnung orientiert sich also auch bei dieser Krankheit an dem Auftreten von hohem Fieber.

**Morbilli** stammt aus dem lateinischen *morbis* ‘Krankheit’. Primär bezeichnete der Begriff sowohl Masern als auch Scharlach. Erst der persische Arzt Rhazes hebte die Unterschiede zwischen ihnen hervor (Skinner, S.281). **Masern** ist eine Wortbildung des 16. Jahrhunderts, aus dem niederdeutschen Wort *mas(s)ele*, *maselen*. Später wurde es dem Wort *Maser* ‘knorriger Auswuchs an Bäumen, gemasertes Holz’ angepasst (KLUGE, S.604).

### 7.52. Svrab – Krätze

Krätze, medizinisch *Scabies* aber auch *Skabies*, kann sowohl Kinder als auch Erwachsene betreffen. Früher gehörte sie zu den am häufigsten verbreiteten Krankheiten, aber auch heute ist sie nicht selten. Die ersten Belege für die Existenz der Erkrankung sind die Erwähnungen in der Bibel unter dem allgemein Hautkrankheiten beschreibenden Begriff *Zaroath*. Die Beschreibung und Therapie lassen aber auf *Scabies* schließen (Nottbohm, S.4). Es handelt sich um eine durch den Hautkontakt sehr leicht übertragbare Hauterkrankung die durch Milben verursacht wird. Diese graben kleine Gänge unter die Haut, wo sie ihre Eier ablegen. Die Erkrankung wird durch starken Juckreiz begleitet. An der Haut sind zarte rote Linien und Bläschen zu sehen. Es werden vor allem Füße, Hände, Achselhöhlen und das Gesäß befallen (Keudel, S.117).

**Svrab** leitet sich vom urslawischen *\*svorbъ* von *\*svorběti* ab (Rejzek, S.619). Einen der Belege für *svrab* kann man bereits in dem Werk *Rhazesovo Ranné lékařství* aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts finden (Černá 2009, S.44).

**Krätze** mit der Bedeutung der Hauterkrankung ist im Deutschen seit dem 15. Jahrhundert belegt und geht auf das Verb *kratzen* zurück. Die Herkunft des schon im 9. Jahrhundert belegten Verbes ist unklar, eine onomatopoetische Bildung ist möglich (KLUGE, S.538).

**Scabies** ist eine Entlehnung des lateinischen *scabiēs* und stammt aus dem Verb *scabere* 'kratzen'.<sup>95</sup> Beschrieben wurde die *Scabies* schon vom römischen Arzt Celsus.<sup>96</sup>

### 7.53. Syndrom, Kawasakiho – Syndrom, Kawasaki

Das Kawasaki Syndrom ist eine akute, hochfieberhafte Erkrankung, die überwiegend im Kleinkind- oder Vorschulalter auftritt. Diese seltene Erkrankung geht mit über eine Woche anhaltendem hohen Fieber, Ausschlag am Hals, Händen und Füßen, Bindehautentzündung sowie hochroten Lippen und Zunge einher. Das Fieber lässt sich nicht mit Medikamenten senken und obwohl ein bakterieller Verursacher vermutet wird ist die genaue Ursache der Erkrankung noch nicht bekannt (Voitl, S.230). Die Krankheit kann aufgrund von Gefäßentzündungen Arterien in allen Organen betreffen, im schlimmsten Fall das Herz schädigen und zum Infarkt führen (Keudel, S.178).

**Kawasakiho syndrom/Kawasaki Syndrom** ist ein Eponym. Sie ist nach dem japanischen Arzt Kawasaki genannt, der sie das erste Mal 1970 beschrieb (Keudel, S.178). Der Ausdruck *Syndrom* als komplexes Krankheitsbild wurde im 18. Jahrhundert gebildet. Sein Ursprung liegt im griechischen *syndromé* 'Anhäufung, Zusammenlauf' (KLUGE, S.901).

### 7.54. Tetan(us) – Tetanus

Tetanus, auch *Wundstarrkrampf* genannt, ist eine schwere Infektionskrankheit des Nervensystems. Diese Krankheit wird von Nackenstarre und Krämpfen der Muskulatur, auch der Atemmuskulatur, begleitet. Da 20 bis 30% aller Infizierten sterben (Malinowski, S.79), manche Quellen sprechen von mehr als 50% Sterblichkeit (Novák, S.95), wird eine Impfung, die man in regelmäßigen Zeitabständen lebenslang erneuern sollte, empfohlen. Eine Erkrankung hinterlässt keine Immunität. Die bakteriellen Erreger leben in

<sup>95</sup> <http://lekarske.slovníky.cz/pojem/skabies> 13.12.2012

<sup>96</sup> [http://www.stanford.edu/group/parasites/ParaSites2009/LeighaWinters\\_Scabies/LeighaWinters\\_Scabies.htm](http://www.stanford.edu/group/parasites/ParaSites2009/LeighaWinters_Scabies/LeighaWinters_Scabies.htm) 13.12.2012

der Erde und produzieren in Körper Toxine, die das Nervensystem angreifen. Anstecken kann man sich schon durch kleine Verletzungen und Wunden (Sommer, S.120).

**Tetan(us)** ist eine Entlehnung des 16. Jahrhunderts aus dem lateinischen *tetanus*, was aus dem griechischen *tétanos* ‘Spannung, Starrkrampf’ stammt (KLUGE, S.915). Die Bezeichnung geht auf die Verspannungen und Krämpfe im Körper bei der Erkrankung zurück. **Wundstarrkrampf** ist ein Kompositum dreier Teile. *Wund*, belegt seit dem 9. Jahrhundert, stammt von dem germanischen \**wunda-* ab (KLUGE, S.996), *starr*, nachgewiesen seit dem 16. Jahrhundert, ist eine Rückbildung aus dem Verb *starren* ‘steif sein oder werden’ (KLUGE, S.877) und *Krampf* aus dem germanischen \**krampa-* und \**krimp-a-* ‘zusammenkrampfen’.

### 7.55. Tuberkulóza – Tuberkulose

Tuberkulose, auch unter der Abkürzung *TBC* oder inzwischen veraltet im Deutschen als *Schwindsucht*, im Tschechischen als *souchotiny* oder *úbytě* bekannt, ist eine Infektionskrankheit, die durch das Tuberkelbakterium verursacht wird. *Tuberkulose* ist eine sehr alte Erkrankung, es lassen sich selbst in circa 10 000 Jahre alten europäischen Knochenfunden Zeichen der Seuche nachweisen. Einige der auftretenden Formen der Erkrankung wurden im 18. Jahrhundert beschrieben (Ackerknecht, S.92-93). Der Erreger verdankt seinen Namen von 1882 seinem Entdecker Robert Koch (Voigt, S.83). Es ist die erste Krankheit in der Geschichte, die mit Hilfe eines Antibiotikums behandelt wurde. Sie galt lange irrtümlich als ausgerottet.<sup>97</sup> Durch zunehmende Mobilität und Migration kam es jedoch zur Erhöhung der Neuerkrankungen. Da Tuberkulose durch Tröpfcheninfektion übertragen wird, wird vor allem die Lunge befallen. Der betroffene Körper bildet Antikörper und Tuberkel, kleinen Knötchen in der Lunge. Der Erkrankte kann in der ersten Phase der Erkrankung an erhöhter Temperatur, Husten, Gewichtsabnahme und Nachtschweiß leiden, erst später kommen Fieber, Erbrechen und Bluthusten dazu. Wenn die Krankheit unbemerkt verläuft, was bei der Erstinfektion mangels schwerer Symptome leicht möglich ist, besteht vor allem bei Säuglingen und Kleinkindern die Gefahr der Verbreitung des Erregers durch die Blutbahn auf anderen Organe, die dauerhaft geschädigt werden können (Voitl, S.393).

Die Bezeichnung **tuberkulóza** wurde ins Tschechische durch moderne europäische Sprachen, deutsch **Tuberkulose**, französisch *tuberculose*, vermittelt. Es ist eine Wortbildung

---

<sup>97</sup> In einigen Ländern, darunter seit den 80ern Jahren auch in Deutschland und seit den 90ern Jahren in Österreich wird die Impfung gegen Tuberkulose nicht mehr empfohlen. Der Grund dafür stellen die schweren Nebenwirkungen dar. In der Tschechischen Republik wurde die flächendeckende Pflichtimmunisierung der Säuglinge im November 2010, in der Slowakei im Januar 2012, eingestellt.

des 19. Jahrhunderts und wurde vom lateinischen *tuberculum* ‘hrbolek’ abgeleitet, was ein Deminutivum des *tüber* ‘hrbol, nádor’ ist. Genannt nach den knotenähnlichen Geschwülsten, welche sich in den Zellen des befallenen Gewebes herausbilden (Rejzek, S.681). Der allgemeiner Ausdruck *Tuberkel*, der später zur Benennung der Krankheit diente, geht auf den römischen Arzt Celsus zurück, zuerst wurde aber darunter jede Art von Knotenbildung verstanden (Jetter, S.95). Die Endung -ose hat ihren Ursprung im griechischen -ōsis und wird zur Bildung der Substantiva, vor allem im Kontext ‘Krankheit’ verwendet (KLUGE, S.674). Die Bezeichnung **souchotiny**, die auf auf das Wort *suchý* zurückgeht, reiht Machek zu den mährischen Ausdrücken. Die krankhafte Gewichtsabnahme spielte bei der Benennung eine Rolle. Es ist eine Krankheit, bei der der Mensch von innen ‘austrocknet’. Für den alttschechischen Begriff *súchotina* fand Alena Černá ein Beleg im Werk von 1518 (Černá 2009, S.65) und für das entlehnte Synonymum, *tysis*, zwei Belege in den Schriften des 15. Jahrhunderts (Černá 2009, S.133). Die gleichen Symptome motivierten auch die Bildung des weiteren tschechischen Synonyms für Tuberkulose **úbytě**, laut Machek ein südttschechisches Lexem (Machek, S.591), das von dem Verb *být* aus dem urslawischen *\*byti* (Rejzek, S.100) und dem Präfix *ú-* gebildet wurde, mit der Bedeutung ‘weniger werden’.

**Schwindsucht** ist eine ähnliche Bildung wie im Tschechischen bei *úbytě*. Auch hier ist das offensichtliche *Schwinden* des Erkrankten von Bedeutung. Das Verb *schwinden* ist schon seit dem 8. Jahrhundert belegt (KLUGE, S.836).

### 7.56. Tyf(us) – Typhus

Typhus ist eine stark ansteckende fieberhafte Erkrankung, die durch spezielle Salmonellen verursacht wird. Zur Ansteckung kommt es oral, durch Einnahme von verschmutzter Nahrung oder Wasser. Dank der hygienischen Zustände in Europa, kommt sie hier inzwischen selten vor. Der Erkrankung geht oft eine Verstopfung voraus, die Körpertemperatur steigt in der zweiten Woche bis zu 40 Grad. Der Durchfall tritt meistens in der dritten Woche auf (Voitl, S.99). Die Erkrankung war wahrscheinlich schon den alten Griechen bekannt. Der bakterielle Erreger wurde im Jahr 1880 von Eberth identifiziert. In diesem Jahrhundert war die Krankheit sehr verbreitet (Ackerknecht, S.36).

**Tyf(us)/Typhus** wurde aus dem griechischen *týphos* ‘Rauch, Qualm, Schwindel’ zum Verb *týphesthai* ‘dampfen, qualmen, rauchen’ im 19. Jahrhundert gebildet. Der Grund für die Benennung ist der schläfrige Zustand des Erkrankten, der ins Delirium verfallen kann (KLUGE, S.937). Laut Rejzek wurden früher mehrere schwerwiegende Krankheiten, bei denen der Mensch das klare Bewusstsein verliert, als *Typhus* bezeichnet (Rejzek, S. 686).

### 7.57. Úpal – Hitzschlag

Zu einem Hitzschlag, tschechisch *úpal*, kommt es oft in geschlossenen, viel zu warmen und nicht genügend gelüfteten Räumlichkeiten, oder bei zu warm angezogenen und zu sehr zugedeckten Säuglingen. Es kommt zur äußeren Erwärmung des Organismus. Das Kind ist zuerst unruhig, kann nur mit Mühe atmen, ist bleich, die Körpertemperatur steigt und es schwitzt. Wird die Flüssigkeit nicht ersetzt, vermindert sich das Blutvolumen, die Haut wird folglich nicht mehr durchblutet und verliert die Fähigkeit zu schwitzen. Der Körper kann somit die Temperatur nicht mehr regulieren. Als Folge dessen kommt es zum Wärmestau und das Kind kann das Bewusstsein verlieren. Hitzschlag kann vor allem für Kinder und ältere Menschen mit dem Tod enden (Keudel, S.241).

**Úpal** wurde aus dem Verb *pálit* ‘žhnout’ und dem slawischen Präfix *ú-* gebildet. Das Verb ist auf das urslawische *\*paliti* ‘způsobovat, že něco hoří’ zurückzuführen (Rejzek, S.442). Es wird zwischen *úpal tepelný* a *úpal sluneční*, der unten untersuchten *úžeh* bezeichnet, unterschieden.

**Hitzschlag** ist ein Kompositum von dem Wort *Hitze* aus dem germanischen *\*hitjō* (KLUGE, S.419) und *Schlag*, gebildet von dem Verb *schlagen* aus dem germanischen *\*slah a-* (KLUGE, S.807). Der Gebrauch beider Wörter ist schon im 8. Jahrhundert nachweisbar. In den Bezeichnungen beider Sprachen spiegelt sich der Verursacher des Zustandes, die Hitze, wider.

### 7.58. Úplavice, bakteriální – Bakterienruhr

Medizinisch *Dysenterie* genannt, ist dies eine Infektionserkrankung, die vor allem den Dickdarm befällt. Die Ansteckung kann durch Wasser, Lebensmittel oder durch körperlichen Kontakt stattfinden. Der Erreger, eine Bakterie der Gattung *Shigella*, verursacht Fieber, Bauchschmerzen, Erbrechen und einen blutigen, schleimigen Durchfall (Voitl, S.97). Im 17. Jahrhundert wurde *Dysenterie* nicht mehr nur als ein Symptom, wie andere Arten von Durchfall, angesehen, sondern als eigenständige und dazu noch ansteckende Krankheit erkannt. Die Entdeckung des Erregers im Jahr 1898 wird dem Japaner Shiga zugeschrieben, dessen Namen daher die Bakterie bezeichnet (Ackerknecht, S.44).

**Úplavice** wurde von dem älteren tschechischen Wort *úplav* ‘silný výtok, zvláště při menštruaci’ abgeleitet (Rejzek, S.692). *Úplav* ist eine Substantivbildung aus dem Präfix *ú-* und dem Verb *plavat, plout* des ursprünglichen urslawischen Infinitivs *\*pluti* (Rejzek, S.473). Laut Machek ist *úplavice* schon in altschechischen Werken von Veleslavín belegt und von

*úplav* ‘každý přílišný výtok z těla, zvláště krve za čmýry’ gebildet (Machek, S. 669). Černá belegt den Begriff *úplavice* als ein Synonym zu *prójem*, heute *průjem*, in einer Schrift aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts (Černá 2009, S.40, 55). Das Adjektiv **bakteriální** beschreibt die Art des Erregers. Unter *úplavice cukrová* ist die schon oben erwähnte *cukrovka* zu verstehen (Novák, S.75). Auch *dysenteria* ist in den altschechischen Schriften des 15. Jahrhunderts belegt (Černá 2009, S.131).

**Bakterienruhr** ist ein Kompositum zweier Bestandteile. Der erste Teil nennt den Verursacher der Ruhr. *Bakterie* ist eine Wortbildung des 19. Jahrhunderts. Die bei Untersuchungen des Erregers festgestellte Form des einzelligen Lebewesens diente als dessen Bezeichnung durch Verwendung des lateinischen Wortes *bactērium* ‘Stöckchen, Stäbchen’, welches ursprünglich aus dem griechischen *baktēria* (KLUGE, S.84) hervorging. *Ruhr*, wie schon bei der Benennung *Brechruhr*, ist seit dem 11. Jahrhundert im Deutschen belegt und bedeutet ‘heftige Bewegung’ auch im Sinne von ‘Bauchfluss’ (KLUGE, S.777). Den medizinischen Ausdruck **Dysenterie** prägte schon der griechische Arzt Hippokrates (Skinner, S.148). Er besteht aus *dys-*, einem Präfix mit der Bedeutung ‘Miss-, Un-’ (Pschyrembel, S.435) und dem Wortteil *-enter-* mit der Bedeutung ‘Darm, Eingeweide’ (Pschyrembel, S.491).

### 7.59. Úžeh – Sonnenstich

Beim Sonnenstich kommt es zur Beschädigung des Organismus durch direkte Strahlung der Hitzequelle. Der häufigste Verursacher ist zu viel Sonneneinstrahlung auf den Kopf und Nacken. Infolge dessen kommt es zur Reizung der Hirnhäute. Die Haut wird verbrannt, der Betroffene leidet unter Schwindelgefühlen, Kopfschmerzen, er erbricht, kann das Bewusstsein verlieren. Bei kleinen Kindern kann es zu Krämpfen, Bewusstlosigkeit und Tod kommen (Keudel, S.241).

**Úžeh** ist eine Substantivbildung ähnlich wie *úpal* von dem Präfix *ú-* und einem Verb, in diesem Fall *žhnout*, gebildet. Der Ursprung des Verbes liegt im urslawischen *\*žegti* ‘pálit’ (Rejzek, S.748).

Das Kompositum **Sonnenstich** hat zwei Bestandteile. *Sonne*, nachgewiesen seit dem 8. Jahrhundert, geht auf das germanische *\*sunnōn* zurück (KLUGE, S.858). *Stich*, vom germanischen *\*stik-i-*, ist seit dem 10. Jahrhundert belegt (KLUGE, S.884) und hat seinen Ursprung im germanischen Verb *\*stek-a-*, *stechen* ist seit dem 8. Jahrhundert nachgewiesen (KLUGE, S.878).

### 7.60. Zácpa – Verstopfung

Zur Verstopfung, medizinisch auf Deutsch *Obstipation* oder Tschechisch *obstipace* und auch *konstipace*, kommt es, wenn der natürliche Reflex der Darmentleerung gestört wird. Dazu kann es im Falle anderer Krankheiten, Flüssigkeitsmangel, Veränderung der Essgewohnheiten oder auch der Umgebung kommen. Auch als Folge einer schmerzhaften Stuhlentleerung kann das Kind aus Angst vor weiteren Schmerzen den Stuhl zurückhalten. Die verdaute Nahrung bleibt viel zu lange im Dickdarm, wo ihr weiter das Wasser entzogen wird. Der Stuhl wird somit zu hart. Die Probleme der modernen Lebensweise wie falsche Ernährung oder zu wenig Bewegung, die zur Verstopfung führen können, betreffen immer mehr Kinder (Voitl, S.411-413).

**Zácpa** ist eine Ableitung von dem Verb *cpáti*, das auf das urslawische *\*stipati* zurückzuführen ist (Machek, S.89) und des Präfixes *za-*. Das slawische Verb entspricht dem lateinischen Verb *stīpāre* mit der gleichen Bedeutung, das den Kern der medizinischen Ausdrücke **obstipace**, **konstipace/Obstipation** bildet. *Zacpáníe* und die Synonyma *zatvrzení* und *speklivost* sind in alttschechischen Quellen belegt (Černá 2009, S.81).

Die deutsche Bezeichnung **Verstopfung** leitet sich aus dem Verb *stopfen* ab, das schon seit dem 9. Jahrhundert belegt ist. Vermutlich ist es aus dem mittellateinischen *stuppeare* ‘mit Werg zustopfen’ entliehen (KLUGE, S.888).

### 7.61. Zarděnky – Röteln

Röteln oder auch *Rubeola* sind eine ansteckende Erkrankung, die als Tröpfcheninfektion übertragen wird. Nach den ersten Erkältungssymptomen, wie Unwohlsein und leichtem Fiebern, erscheint ein hellroter, nicht zusammenfließender Ausschlag, der hinter den Ohren beginnt und sich über das Gesicht, Hals und Rumpf auf die Arme und Beine verbreitet. Nach zirka zehn Tagen verschwinden die Flecken in derselben Reihenfolge. Außerdem schwellen die Lymphknoten an den beiden Seiten des Nackens schmerzhaft an, die man dann wie eine Perlenschnur ertasten kann. Für Säuglinge verläuft die Krankheit harmlos und hinterlässt lebenslange Immunität. Allerdings bedeutet sie ein großes Risiko für Schwangere und deren ungeborene Kinder. Es kann zum Tod oder schwersten Missbildungen beim Embryo kommen. Daher wird gegen Röteln eine Kombinationsimpfung gemeinsam mit Masern und Mumps-Vakzine geimpft (Voitl, S.245). Die Erkrankung wurde zuerst vom deutschen Arzt

Friedrich Hoffman im Jahr 1740 beschrieben, daher sind sie auch als *deutsche Masern* bekannt (Skinner, S.359).<sup>98</sup>

Der Begriff **zarděňky** wurde wegen der roten Verfärbung des Ausschlages von dem Verb *rdít se* gebildet (Rejzek, S.734). *Rdít se* stammt von dem urslawischen *\*rǫděti (se)*. Das Lexem ist mit dem deutschen *rotēn*, lateinischen *rubēre* von dem Wort *\*rudhē-* ‘stát se červeným, rudnout’ (Rejzek, S.529) verwandt.

Die Bezeichnung der Kinderkrankheit **Röteln** ist seit dem 16. Jahrhundert belegt. Motiviert wurde die Benennung der Krankheit durch die roten Flecken am Körper, welche sie verursacht (KLUGE, S.774). **Rubeola** ist eine lateinische Ableitung von *ruber* ‘rot’.

## 7.62. Záškrť – Diphtherie

Diphtherie, im Tschechischen auch *difterie* oder *mázdrívka* genannt, ist eine hochansteckende bakterielle Erkrankung, die durch Tröpfcheninfektion über die Atemluft übertragen wird. Der Erreger produziert an den Schleimhäuten des Rachens den Giftstoff Endotoxin. Dieses Toxin ist eines der stärksten biologischen Gifte. So kann es das Gewebe schädigen und zu anderen schwerwiegenden Erkrankungen führen. Diphtherie äußert sich durch starkes Fieber, Halsschmerzen, Schluckbeschwerden, eitrig-blutigen Schnupfen, wobei auch die Lymphknoten am Hals geschwollen sind. Die Mandeln überzieht ein gräulich-bräunlicher Belag. Der Erkrankte bekommt aufgrund der Verengung der Atemwegen Atemnot und *echte Kruppanfälle*<sup>99</sup> mit Husten (Voitl, S.92). Als Folge des konsequenten Impfens der Kinder gab es in Österreich seit 1985 keine neuen Fälle der Erkrankung. In Osteuropa kam es allerdings seit 1990 erneut zu Diphtherieepidemien mit Todesfällen (Malinowski, S.25). Die ersten Belege für die Erkrankung findet man bereits in Hippokratischen Schriften. *Diphtherie* trat mit größeren Zeitabständen auf, wurde seit dem 18. Jahrhundert als neue Krankheit behandelt, aber auch oft mit Scharlach verwechselt. Erst Bretonneau im Jahr 1826 benannte die Erkrankung und differenzierte sie klar von anderen Kinderkrankheiten. Zu schweren Epidemien kam es in Zentraleuropa um 1930 und im zweiten Weltkrieg. Danach wurde die präventive Immunisierung in ganz Europa stark vorangetrieben (Ackerknecht, S.65).

Für die Bezeichnung **záškrť** ist die Atemnot mit dem daraus resultierenden Ersticken von Bedeutung. Sie wurde von dem Verb *zaškrťit*, von *za* und *škrťit*, abgeleitet (Rejzek, S.734). *Škrťit* kommt mit dieser Bedeutung nur im Tschechischen vor. Bei diesen Verb

<sup>98</sup> Das Englische kennt den Ausdruck *German measles*.

<sup>99</sup> Der sogenannte Pseudokrupp wird in der Arbeit gesondert untersucht.

könnte es sich um eine onomatopoetische Bildung handeln (Rejzek, S.632). **Mázdřivka** wurde die Krankheit benannt, wegen der Beläge im Hals. *Mázdra* ‘blána, tenký povlak’ ist ein allslawisches Wort und geht auf das urslawische *\*meždra* zurück (Rejzek, S.369).

**Difterie/Diphtherie** verdankt ihren Namen dem französischen Arzt Bretonneau, der sie *diphtheritis* zu dem griechischen *diphthéra* ‘gegerbte Haut’ nach den Belägen im Rachenraum, genannt hatte. Die französische Bezeichnung *diphthérite* wurde zu *diphthérie* umgestaltet und danach ins Deutsche übernommen (KLUGE, S.203). Die Erkrankung wurde im Deutschen früher auch **Halsbräune** genannt. *Hals*, seit dem 8. Jahrhundert belegt und vom germanischen *\*halsa-* stammend, beschreibt die betroffene Region (KLUGE, S.389). Der zweite Teil des Kompositums *Bräune* als Krankheitsbezeichnung bezieht sich auf die Verfärbung der Beläge an den Schleimhäuten im Hals. Für das Wort *braun* gibt es Belege seit dem 9. Jahrhundert. Es leitet sich aus dem germanischen *\*brūna-* ab (KLUGE, S.148).

### 7.63. Zimnice – Schüttelfrost

Bei Schüttelfrost zittert der Betroffene am ganzen Körper. Er bewirkt, dass die Körpertemperatur rasch ansteigt. Schüttelfrost geht mit vielen fieberhaften Infekten einher.<sup>100</sup>

**Zimnice** wurde aus dem Lexem *zima* aus dem urslawischen *\*zima* gebildet (Rejzek, S.738). Zahlreiche Belege für *zimnicě* gibt es in den altschechischen Schriften. Es war einer der am meist frequentierten Krankheitsnamen im späten Mittelalter. Ursprünglich dachte man, dass eine Gestalt den Körper schüttelt (Černá 2009, S.48).

**Schüttelfrost** ist ein Kompositum aus dem Verb *schütteln*, das seit dem 11. Jahrhundert nachweisbar ist, aus dem Verb *schütten* unklarer Herkunft (KLUGE, S.830) und *Frost*, einem schon im 8. Jahrhundert belegtem Substantiv, das auf das germanische *\*frusta-* zurückgeht (KLUGE, S.320). Für die Benennungen in den beiden Sprachen war das Kältegefühl des Erkrankten und daraus entstandenes Zittern ausschlaggebend.

### 7.64. Zvracení – Erbrechen

Erbrechen ist ein Symptom vieler anderer Erkrankungen und kommt bei Kindern häufig vor. Begleitet wird es oft durch Krämpfe im Bauch. Erbrechen kann unter anderen durch Viren, Bakterien, Stress, Allergie, Vergiftung, Stoffwechselstörungen oder Verletzungen verursacht werden. Es muss zwischen dem gängigen Spucken im Säuglingsalter und ernsterem Erbrechen unterschieden werden (Voitl, S.137). Die

---

<sup>100</sup> *Žlutá zimnice* oder *Gelbfieber* ist eine Infektionserkrankung der tropischen Regionen Afrikas und Südamerikas, die in vielen Fällen mit dem Tod endet. Übertragen wird sie durch Mücken.

medizinische Benennung für Erbrechen in beiden Sprachen ist *Vomitus* (Pschyrembel, S.518).

Der Begriff **zvracení** wurde aus dem Verb *vrátit*, das auf das urlawische *\*vřrtěti* ‘zřpřsobit, ře se něco otočí’ zurückgeht, gebildet (Rejzek, S.321). Das slawische Präfix *z-* stammt aus dem urlawischen *\*jъz* ‘ven, z’ (Rejzek, S.371). In den altschechischen Texten kann man die Wörter *vývrátek* (Černá 2009, S.45), *tracenie* oder *dávenie* und *blvánie* belegen (Černá 2009, S.75-76).

**Vomitus** wurde aus dem lateinischen Verb *vomere* gebildet und schon von dem römischen Autor des Werkes *De medicina*, Celsus, verwendet (Skinner, S.426). In **Erbrechen** findet sich das Verb *brechen* aus dem germanischen *\*brek-a-* wieder. Die Bedeutung ‘sich erbrechen’ ist seit dem 14. Jahrhundert belegt (KLUGE, S.149).

### 7.65. Žloutenka – Gelbsucht

Gelbsucht, fachsprachlich auf Deutsch *Hepatitis* und auf Tschechisch *hepatitida*, ist eine Viruserkrankung der Leber. Bei den Kindern kommt es häufiger zu Ansteckungen durch das Hepatitis-A-Virus. Zu der Verbreitung der Erreger kann es durch verunreinigtes Wasser und Speisen kommen. Aufgrund der hohen Hygienestandards in Mitteleuropa, kommt es vor allem zu Infektionen bei Auslandsreisen oder durch importierte Nahrungsmittel, wie bei Muscheln. Das Hepatitis-B-Virus wird wiederum nur durch den direkten Kontakt mit Körperflüssigkeiten und Blut des Infizierten übertragen. Vor beiden Typen des Virus kann man sich mit einer Impfung schützen.<sup>101</sup> Die erkrankten Kinder leiden unter grippeähnlichen Symptomen, das Urin verfärbt sich dunkel, der Stuhl wird heller, in den meisten Fällen kommt es aufgrund der Entzündung zu einer Vergrößerung der Leber und bei ungefähr der Hälfte der Betroffenen zu gelblichen Verfärbungen der Augäpfel und der Haut. Die Verfärbung der Haut ist altersabhängig und bei Kindern weniger intensiv (Voitl, S.203-204). Außerdem gibt es noch eine andere Form von Gelbsucht und zwar die der Neugeborenen, *Ikterus* oder *icterus neonatorum*, die unmittelbar nach der Geburt mehr als die Hälfte aller Kinder betrifft. Ihren Höhepunkt erreicht sie am fünften Lebenstag und klingt dann langsam ab. In diesem Fall handelt es sich nicht um eine Leberentzündung. Sie entsteht, weil jedes Neugeborene mit zu vielen roten Blutkörperchen auf die Welt kommt. Diese zerfallen und setzen Bilirubin frei. Die Leber ist aber noch nicht in der Lage das Bilirubin zu verarbeiten

---

<sup>101</sup>Es existieren noch weitere Formen von Hepatitis – Virus, C, D und E, gegen die es keine Impfung gibt.

und es wird in der Haut gelagert. Diese verfärbt sich gelb, während Urin und Stuhl normale Farbe haben (Novák, S.101).

Die Bezeichnung **žloutenka** ist eine Ableitung von dem allslawischen Lexem *žlutý* aus dem urslawischen *\*žlto*. (Rejzek, S.750). Für die Namensgebung ist also bei dieser Erkrankung die Verfärbung der Haut des Erkrankten entscheidend. Der Begriff *žlútenka* ist im Tschechischen seit der Mitte des 15. Jahrhundert, gleichzeitig mit den Synonyma *nemoc žlutá*, *zlatá nemoc*, *žlúte(n)nicě* und *zlatennicě* belegt (Černá 2009, S.56, 122). Der alttschechische Wortschatz kannte bereits entlehnte Synonyma der Erkrankung, damals *aurugo* und *icteros* (Černá 2009, S.133).

**Hepatitis/Hepatitis** geht auf das griechische *hēpar* ‘Leber’ zurück (Kábrt, S.129). Wie bei anderen beschriebenen Krankheiten drückt das Suffix *-itida/-itis* auch hier eine Entzündung aus. Es handelt sich also bei *Hepatitis* um eine Leberentzündung. Auch bei der **Gelbsucht** war die Verfärbung der Haut für die Benennung der Krankheit ausschlaggebend. Das Adjektiv *gelb* stammt von dem westgermanischen *\*gelwa-* (KLUGE, S.343). Das Substantiv *Sucht* ist ein Synonym für Krankheit und stammt aus dem germanischen *\*suhti-*. Der erste Beleg für dieses Lexem stammt aus dem 8. Jahrhundert. Im Laufe der Sprachentwicklung verdrängte das Lexem *Krankheit* die ältere Bezeichnung *Sucht* (KLUGE, S. 897).

## 8. Zusammenfassung

Die 65 untersuchten Krankheitsbezeichnungen dieser Arbeit können naturgemäß nur eine Auswahl sein und stellen keine abschließende Untersuchung dar. Dennoch bietet die Auswahl einen guten Überblick und es lassen sich daran mehrere interessante Erkenntnisse ableiten. Die Beobachtungen müssen dabei im Kontext der historischen Entwicklung und unter Berücksichtigung der Merkmale der beschriebenen Krankheiten betrachtet werden.

Den mit Abstand dominierenden fremden Einfluss auf die Entwicklung des tschechischen Wortschatzes in der Medizin spielt das Lateinische und das Griechische. Diese Tatsache ist aufgrund der historischen Umstände nicht verwunderlich, waren es doch griechische und lateinische Gelehrte welche den bedeutensten Anteil an der Dokumentation des medizinischen Wissens bis zu ihrer Zeit geleistet haben. Die Entstehung von neuen künstlich gebildeten medizinischen Begriffen von griechischen und lateinischen Wortstämmen, manchmal sogar hybrider Wortbildungen aus beiden (*seborea/Seborrhö*) bestimmten maßgeblich die Entwicklung des medizinischen Wortschatzes. Beide sogenannte tote Sprachen, boten für die Entwicklung des Wortschatzes den Vorteil der Stabilität für die Bezeichnungen. Moderne, lebendige Sprachen hingegen sind auf der lexikalischen Ebene

dynamisch und entwickeln sich ständig weiter. So war gewährleistet, dass medizinische Bezeichnungen präziser gebildet werden konnten und eindeutiger in ihrer Bedeutung waren. Da sowohl Wissenschaftler als Entwickler des Wissens und die Kirche als Träger des Wissens über viele Jahre der Geschichte das Lateinische als ihre Arbeitssprache definiert haben, konnte eine effektive Kommunikation auf dem Fachgebiet stattfinden.

Eine interessante Beobachtung in diesem Zusammenhang ist die Tatsache, dass das Arabische, welches nach dem Zerfall des römischen Kaiserreiches für die Entwicklung der Medizin eine entscheidende Rolle spielte und bedeutende Mediziner hervorbrachte, in dem untersuchten modernen tschechischen Wortschatz keine Spuren hinterlassen hat. Zwar konnte das Arabische sicherstellen, dass die Erkenntnisse der Antike erhalten blieben, mit der Weiterentwicklung der Medizin in der westlichen Welt wurde jedoch im Rahmen der Rückbesinnung auf die Originalquellen des Griechischen und Lateinischen der Wortschatz bereinigt und vereinheitlicht.

Aus den Untersuchungen zum altschechischen Wortschatz geht hervor, dass folgende, für diese Arbeit relevante Entlehnungen aus dem Lateinischen, *herpes*, *dysenteria*, *colica*, *diarrhoes*, *tussis*, *icteros*, *intoxicatio*, *reuma* bereits in den tschechischen Texten des 15. Jahrhunderts vorkommen. Oft wurden diese Wörter in den Texten wegen des besseren Verständnisses gleichzeitig mit ihrem tschechischen Äquivalent aufgeführt. Dabei lassen sich auch die Begriffe *réma* und *parocidy* finden, die bereits damals an das grammatische System angepasst wurden.

Der Begriff *šňupa/šňupka*, einer der mehreren Synonyma für das altschechische *réma/rheuma*, heute *rýma*, ist die einzige für diese Arbeit relevante Entlehnung aus dem Deutschen, welche Černá in den untersuchten altschechischen Texten belegen konnte. Sie geht auf das Wort *Schnupfen* zurück, blieb aber im modernen Wortschatz nicht erhalten. Außerdem konnte die Linguistin in allen von ihr untersuchten altschechischen Texten, nur noch ein weiteres Wort, dass auf das Deutsche zurückgeht, *šlak*, belegen.

Zwischen ursprünglichen tschechischen Krankheitsbezeichnungen und ihren Synonyma welche einer anderen Sprache entlehnt wurden, kann man nicht immer eindeutig die Wortschatzebene bestimmen. Aufgrund der Entwicklung der Medizin, in der Gelehrte das Wissen weiterentwickelten während parallel eine Laienpraxis entstand ist zu beobachten, dass sich mit der Zeit zwei parallel funktionierende Wortschatzebenen etabliert haben. Tschechische Bezeichnungen existieren neben fachsprachlichen Entlehnungen, wobei die Grenzen zwischen beiden Bereichen sehr verwischt sind. Es gibt zahlreiche Entlehnungen im Tschechischen, die bereits stark etabliert sind. Andere wiederum dringen nicht in solchen

Maßen in den Sprachgebrauch ein. Nach einer subjektiven Beurteilung wurden in dieser Arbeit einige Krankheiten nach dem Fremdwort eingeordnet, sofern es schien, dass dieses inzwischen in der Literatur öfter erwähnt wird, als die tschechische Bezeichnung. Diese Wortgruppe umfaßt die Wörter *afty* - *Aphthen*, *AIDS* – *AIDS*, *akné* – *Akne*, *alergie* – *Allergie*, *angína* – *Angina*, *astma* – *Asthma*, *lymeská borrelióza* – *Lyme-Borreliose*, *bronchitida* – *Bronchitis*, *celiakie* – *Zöliakie*, *ekzém* – *Ekzem*, *atopický ekzém* – *atopisches Ekzem*, *epilepsie* – *Epilepsie*, *furunkl* – *Furunkel*, *cholera* – *Cholera*, *kolika* – *Kolik*, *migréna* – *Migräne*, *mononukleóza* – *Mononukleose*, *obezita* – *Obesität*, *pseudokrup* – *Pseudokrupp*, *seborea* – *Seborrhö*, *Kawasakiho syndrom* – *Kawasaki Syndrom*, *tetanus* – *Tetanus*, *tuberkulóza* – *Tuberkulose* und *tyf(us)* – *Typhus*. In der Regel ist zu beobachten, dass sich im Tschechischen und Deutschen bei Entlehnungen zwei gleiche Begriffe gegenüberstehen. Bei den meisten Entlehnungen wurde der Begriff an das grammatische System der jeweiligen Zielsprache angepasst.

Bei den Entlehnungen aus der oben beschriebenen Gruppe, konnte bei *akné* – *Akne*, *alergie* – *Allergie*, *ekzém* – *Ekzem*, *furunkl* – *Furunkel*, *cholera* – *Cholera*, *migréna* – *Migräne*, *sepsa* – *Sepsis* und *tuberkulóza* - *Tuberkulose* die Rolle der deutschen Sprache als Mittlerrolle nachgewiesen werden, was auch in Nachschlagewerken vermerkt ist. Alle diese Termini haben aber gleichzeitig ihren Ursprung in der griechischen und/oder lateinischen Sprache. Ins Tschechische wurden sie sukzessiv im Laufe der Jahrhunderte übernommen. *Cholera* ist im Deutschen bereits seit dem 9., im Tschechischen erst seit dem 14. Jahrhundert belegt. Für *Furunkel* gibt es im Deutschen Belege seit dem 16. Jahrhundert, der Zeitpunkt der Übernahme ins Tschechische ist jedoch unklar. Die restlichen Termini sind Wortbildungen des 18., 19., und 20. Jahrhunderts, diese wurden teilweise ins Deutsche durch eine andere moderne europäische Sprache vermittelt. Der Begriff *Migräne*, dessen Ursprung im Griechischen liegt, wurde im 18. Jahrhundert durch das Lateinische ins Französische übernommen, von wo es seinen Weg ins Deutsche fand. Bei der Bezeichnung *Akne* hat das Englische die Mittlerrolle im 19. Jahrhundert gespielt.

Bei den anderen Begriffen, bei denen die Mittlerrolle des Deutschen nicht nachgewiesen ist, ist diese jedoch nicht gänzlich auszuschliessen.

Da sich einige Entlehnungen so stark etabliert haben, dass sie teilweise die tschechischen Bezeichnungen ersetzen, muss es auch einige ältere tschechischen Bezeichnungen geben, die in den neueren Werken zu Kinderkrankheiten nicht oder nur noch selten vorkommen. Zu diesen kann man inzwischen *trudovitost*, *záducha*, *padoucnice*, *nežít*, *žlázová horečka*, *souchotiny* oder *úbytě* zählen. Solche Entwicklungen sind auch in der

deutschen Sprache zu beobachten. So werden zum Beispiel die in der Vergangenheit stark etablierten Krankheitsbezeichnungen wie *Juckflechte*, *Fallsucht*, *Wundstarrkrampf* oder *Schwindsucht* in der für die Untersuchung herangezogenen Literatur nur noch selten verwendet. Zu beobachten ist auch, dass bei Bezeichnungen wie *celiakie* – *Heubnerova-Herterova nemoc*/Zöliakie – *Heubner-Herter-Krankheit* in der Literatur die kürzeren, bekannteren Benennungen den Eponyma vorgezogen werden.

Auf der anderen Seite, lassen sich bestimmte Wörter des alttschechischen Wortschatzes anhand der historischen Schriften belegen, die seit dem 15. Jahrhundert noch bis heute, in der selben Form Verwendung finden. Dies umfasst die Wörter *opar*, *kašel*, *svrab*, *nemoc*, *neštovicě*, *kýla*, *křeč* und *ječné zрно*. Andere bereits damals gängige Begriffe *zimnicě*, *padúcnice*, *bradavicě*, *žlútenka*, *otrávenie*, *vývratek*, *prójem*, *súchotina*, *nechut*, *nastuzenie*, *zacpánie* und *žlútenka* verwendet man noch heute, wenngleich in einer leicht abgewandelten Form. Dagegen sind einige Bezeichnungen die im Alttschechischen noch belegt sind inzwischen veraltet und kommen in den neuen Ratgebern nicht mehr vor. Diese sind *trudovatina*, *úplavice*, *záducha*, *nádcha*, *božec* und *psotník*. Die Bedeutung der Wörter entwickelte sich mit der Zeit. Das Wort *neštovice* bezeichnete damals verschiedene Hauterkrankungen, *trudovatina*, heutige *trudovitost*, bedeutete früher auch ernsthaftere Hauterkrankungen als das heutige *akné*. *Žlútenka* beschrieb nicht immer *hepatitis* wie heute, sondern ein generelles gelbliches Erscheinungsbild der Haut. Die alttschechischen Wörter *tučnota*, *tlustost*, *sračka* und *běhavka* haben ihre Bedeutung behalten, sind aber inzwischen expressiv markiert.

Die ursprünglichen tschechischen Bezeichnungen sind in den meisten Fällen auf die urslawischen Wörter, die deutschen auf das Germanische, zurückzuführen. In einigen deutschen Fällen, wie etwa *zünden* in dem Wort *Entzündung*, *krank* bei *Krankheit*, *Harn* bei *Harnruhr*, *jucken* bei *Juckflechte*, *kratzen* bei *Krätze*, ist die Herkunft des jeweiligen Wortes zwar unklar, ihre Existenz in der deutschen Sprache aber schon seit dem 9. bis 10. bzw. für das Wort *krank* seit dem 13. Jahrhundert belegt. Man kann daher davon ausgehen, dass die Krankheitsbezeichnungen selbst später entstanden sind. Einige untersuchte tschechische Krankheitsbezeichnungen, die heute noch im Tschechischen in Verwendung sind, hat man aber bereits für den urslawischen Wortschatz rekonstruiert. Zu ihnen zählen *\*troďb* ‘uher, vyrážka’, *\*bordavica*, *\*lišejb*, *\*kašľb*, *\*kvrčb* und *\*svorbь*. Auch das Deutsche hat Krankheitsbezeichnungen, deren Herkunft auf das Germanische zurück geht: *\*wartōn*, *\*suhti-* ‘Sucht’ und *\*hwōstōn*.

Die tschechische Bezeichnung *horečka* geht auf die Bemühungen des Puristen Josef Jungmann zurück, der sie aus dem Polnischen übernommen hat. Die Wörter *chudokrevnost*, *cukrovka* und *žlázová horečka* weisen Gemeinsamkeiten mit den deutschen Begriffen *Blutarmut*, *Zuckerkrankheit* und *Drüsenfieber* auf. Dabei könnte es sich um parallele Bildung auf gleicher semantischer Basis oder auch Calquierungen, also wörtliche Übersetzungen handeln. Nur bei einem untersuchten Begriff, *chřipka*/Grippe wird von tschechischen Linguisten der Einfluss des Tschechischen auf das Deutsche vermutet, die deutschen Linguisten ziehen das nicht in Betracht.

Die medizinische Forschung und die Entdeckungen im Bereich der Bakteriologie im 19. Jahrhundert brachten viele neue medizinische Bezeichnungen mit sich. Darunter wurden viele Eponyma aus den Namen der Forscher gebildet, die einen entscheidenden Durchbruch in der Diagnose oder Behandlung von einer jeweiligen Krankheit erzielt haben. Diese Art der Wortbildung hielt auch noch später an, Kawasaki beschrieb die Erkrankung erst 1970. In dem untersuchten Wortschatz dieser Arbeit sind folgende Eponyma zu finden: *lymeská borrelióza* – *Lyme-Borreliose*, *Heubnerova-Herterova nemoc* – *Heubner-Herter Krankheit*, *Kawasakiho syndrom* – *Kawasaki Syndrom* und *Pfeiffersches Drüsenfieber* vor. Bis auf das letzte Beispiel sind alle Eponyma sowohl im Tschechischen als auch im Deutschen in Verwendung.

Während sich bei älteren Bezeichnungen in der Regel die Benennung auf äußere, sichtbare Symptome, anhand derer man die Krankheit von anderen unterscheiden konnte, bezog, brachte die medizinische Forschung ab dem 19. Jahrhundert neue Möglichkeiten mit sich. Genauer Unterscheiden zwischen Krankheitserregern und der Möglichkeit die inneren Symptome zu beobachten, ermöglichte es ähnliche Erkrankungen voneinander zu unterscheiden und einzeln zu benennen. In der vorliegenden Arbeit sind die Entstehung der folgenden Begriffe im Laufe des 19. Jahrhundert, belegt. *Bronchitida* – *Bronchitis*, *celiakie* – *Zöliakie*, *atopický ekzém* – *atopisches Ekzem*, *sepe* – *Sepsis*, *diarea* – *Diarrhöe*, *tuberkulóza* – *Tuberkulose*, *tyf(us)* – *Typhus* und *bakteriální úplavice* – *Bakterienruhr*.

Bei der durchgeführten Untersuchung konnte ich für neuere Benennungen eine andere Entwicklung feststellen. Für alle Erkrankungen, die erst ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhundert entdeckt und beschrieben wurden, verwendet die Literatur international leicht verständliche Begriffe, die vor allem auf der neuen Sprache der Wissenschaft, dem Englischen, basieren. In der vorliegenden Arbeit waren es folgende allgemein bekannte Termini. Bei der Untersuchung von Quellen die sich an Eltern als Adressaten wendet, konnten keine auf Latein oder Griechisch zurückgehenden neueren Synonyma exzerpiert werden.

| Entdeckt | Tschechisch        | Deutsch          | Englisch         |
|----------|--------------------|------------------|------------------|
| 1970     | Kawasakiho syndrom | Kawasaki Syndrom | Kawakis syndrome |
| 1976     | Lymeská borrelióza | Lyme-Borreliose  | Lyme disease     |
| 1981     | AIDS               | AIDS             | AIDS             |

Die untersuchten tschechischen Bezeichnungen von Kinderkrankheiten haben eine jahrhundertlange Entwicklung hinter sich. Die Benennung wurde von dem gesellschaftlichen Geschehen, vom technischen Fortschritt oder der Politik und der mit ihr zusammenhängenden Sprachpolitik, beeinflusst. Neben den teilweise aus den ersten alttschechischen Texten stammenden Bezeichnungen, hat vor allem das Lateinische und Griechische diese Wortschatzgruppe beeinflusst. Der deutsche Einfluss konnte bei diesen, für die Arbeit exzerpierten Bezeichnungen in wenigen Fällen nachgewiesen werden.

Die Entstehung und Etablierung von Krankheitsbezeichnungen ist ein dynamischer, sich immer weiter entwickelnder Prozess, der von mehreren Faktoren abhängt. So wie das Lateinische als Wissenschaftssprache in der Vergangenheit den Wortschatz geprägt hat, ist anzunehmen, dass das Englische in der Zukunft diese Rolle übernehmen wird.

## 9. Shrnutí

Tato diplomová práce se zabývá původem českých názvů dětských nemocí. Čtenář literatury o dětských nemocech se setkává s pestrá směsí původních českých pojmenování a slov cizího původu. Které jazyky ovlivnily češtinu nejvíce a proč? Ovlivnila český jazyk v téhle oblasti taky němčina?

Práce je rozdělena na dvě hlavní části. První z nich podává historický přehled vývoje medicíny se zřetelem na používaný jazyk a literaturu doby.

V druhé části jsou analyzována jména dětských nemocí v českém jazyce a jejich německé ekvivalenty. Mnohé názvy cizího původu jsou do velké míry etablovány ve zkoumaných národních jazycích, proto nebylo možné je opomenout. Stranou byly ponechány výrazy z dialektů, jejichž zkoumání by přesáhlo rámec práce. Analyzovaná česká a německá pojmenování byla excerpována z literatury určené rodičům dětí, tedy neodborné veřejnosti.

Lidé se odjakživa museli zabývat nemocemi, museli je popsat a pojmenovat. Dlouhé existence některých nemocí dokazují již výsledky zkoumání paleontologů. Lékařské tradice Řeků s Hippokratovou teorií převzali a rozvinuli Římané, kteří také zavedli první známá hygienická opatření, vybudovali kanalizaci a zavedli pravidla zacházení s tělesnými

pozůstatky mrtvých. Ve městech Bonn, Baden a ve Vídni vybudovali vojenské nemocnice. Pro určité skupiny obyvatelstva, vojáky, gladiátory i otroky existovali různí lékaři. Římané se postarali také o institucionalizaci lékařského studia, lékařům byla císařem udělena občanská práva a tvořili ctěnou vrstvu obyvatelstva.

Po rozpadu Římské říše navázali na medicínu antiky a hlavně na medicínu Řeků byzantští a později arabští lékaři, kteří se nezasloužili jenom o početné objevy v oblasti medicíny, ale také o překlady starých řeckých spisů do arabského jazyka, a tím o jejich zachování.

V Evropě se ujali lékařských povinností mniši. Jejich zásluhou se uchovaly latinské spisy, které opisovali a studovali. V léčení samém převládla ale víra v Boha a hlavní pohnutkou léčitelů byla charita. V 9. století byly založeny první instituce na výuku medicíny, nejznámější z nich byla Salernská lékařská škola. V 11. století se poblíž Salerna věnoval překládání arabských spisů do latiny *Constantinus Africanus aus Karthago*, který během své práce obohatil latinský jazyk o mnohé nové výrazy.

12. století přineslo změny. Kněžím bylo v koncili zakázáno vykonávat lékařské úkony, z jejich vědomostí měli profitovat už jenom členové jejich řádu. Kromě toho byly zakládány první evropské univerzity. Tyto, včetně Pražské univerzity založené v roce 1348, používaly pro výuku medicíny dochované latinské spisy nebo řecká díla, která byla přeložena z arabštiny. Všechny založené univerzity se tak opíraly o antickou Galenovu humorální teorii. Ta říká, že zdraví člověka závisí na rovnováze tělesných šťáv, ke kterým patřily krev, hlen, žlutá a černá žluč.

Přes nové možnosti byli učení lékaři vzácností a vyhrazení pouze pro vysokou šlechtu. Všeobecného léčení se proto ujali chirurgové, zvaní *ranní* nebo *ruční lékaři*. Ti byli ještě po další staletí řazeni do skupiny řemeslníků, stejně jako lazebníci a barvíři, kteří také léčili. K jejich povinnostem patřily například menší operační zákroky, trhání zubů nebo pouštění žilou.

Původce nemoci nebyl známý, lidé si jej vysvětlovali jako trest boží, boží zkoušku nebo jako šanci odpykat spáchané hříchy. Za původce byly také považovány nadpřirozené bytosti, které se převtělovaly a objevovaly jako zvířata. Často to byli motýli, žáby nebo červi. Po těchto domnělých původcích nemocí byly pojmenovány také mnohé neduhy.

Užívání rostlin k léčbě dokazují již egyptské papyrasy a své místo měly i ve středověké medicíně. Také živočichové a všechny jejich části, nápisy, zařikávání nebo amulety se používaly k výrobě různých léčiv. Okultní medicína patřila ke každodennímu životu.

Ze 14. století se zachovaly první české souvislé texty, mezi nimi i početné spisy z oblasti medicíny. Jedním z nich byly *Knížky šesteré Tomáše ze Štítného*, které vznikly asi třicet let po založení Pražské univerzity. V první polovině 15. století byly přeloženy *Rhazesovo ranné lékařství* a *Saličetova ranná lékařství*, jež iniciovala osobnost Pražské univerzity a přítel Jana Husa, *Mistr Křišťan z Prachatic*, autor různých spisů v latině, ale také v češtině. Přes jeho díla, například tzv. *františkánského lékařství* a tzv. *jader lékařských*, se dostávají české výrazy poprvé do odborné lékařské literatury. První kniha pro lékárníky, *Světlo apatekářuov*, byla vydaná na začátku 16. století. V témže století vyšlo také první poučení pro *babice*, *babiny* nebo *báby pupkořezné*, které jako jediné měly v rukou porody. V této době vzniklo i mnoho spisů o zachování zdraví a s tím spojené životosprávě. Pravidelně vycházela také poučení o chování během epidemií, tenkrát se jednalo hlavně o mor. Řada herbářů, které byly napsány nebo přeloženy v 16. století, sloužila k vytvoření české botanické slovní zásoby o tři sta let později.

Snahy o oživení antické kultury v období renesance vedly také k opětovnému překládání textů do latiny. Arabismy byly přeloženy, přímo přejatá řecká slova byla přizpůsobena latinské gramatice.

Do češtiny proniká v době vlády Habsburků i mnoho germanismů. Literární tvorba se sice soustřeďuje hlavně na překládání, česky tvořící humanisté jsou však i autory mluvnic a slovníků. K nejvýznamnějším dílům se řadí *Silva quadrilinguis* a *Nomenclator quadrilinguis*, dva česko-latinsko-řecko-německé slovníky Daniela Adama z Veleslavína. Oba sepsal roku 1598.

Latinský jazyk si udržel svou pozici jazyka vědy až do 18. století. Roku 1754 byl ve vyučování zaveden německý jazyk, na fakultě medicíny se přesto konaly ještě začátkem 19. století teoretické přednášky v latině.

18. století přineslo do oblasti medicíny změny. Nízká úroveň hygieny se stala tématem, vznikaly nemocnice, mezi nimi i dětské, porodnictví se stalo studijním oborem na univerzitě, i porodním asistentkám se dostalo systematického vyučování. Technické objevy, nová zařízení, výzkum v oblasti bakteriologie 19. století přinesly také možnosti diferencovat mezi podobnými nemocemi, pojmenovat je nejenom podle vnějších symptomů, ale taky podle symptomů vnitřních nebo podle jejich původců.

S rozvojem vědy souvisí také snaha uplatnit v ní český jazyk. Koncem 18. století napsal Jan Karel Rohen čtyři svazky díla *Nomenclator* s českými překlady odborné terminologie. V období národního obrození vytvořil Josef Jungmann se svými spolupracovníky mnoho odborných výrazů, přičemž se inspiroval hlavně polským slovníkem,

jehož autorem byl Samuel Bogumił Linde. Kromě polských výpůjček zavedl Jungmann do češtiny také slova z ruštiny a obnovil zastaralou část české slovní zásoby. S cílem etablování nových výrazů byla vydávána odborná literatura. Jungmannův bratr, Antonín Jungmann, napsal dílo *Úvod k babení a Slovníček lékařských terminů*. Jeho seznam 1300 odborných medicínských výrazů byl publikován v nově založeném časopise *Krok*. Další slovníky české lékařské terminologie následovaly. O uvedení českých termínů do oboru anatomie se neúspěšně snažil Ondřej Schrutz, později brněnští profesori Völker a Hora.

V průběhu posledních desetiletí se anglický jazyk stal jazykem vědy. Dochází sice k rozdílu mezi vědními disciplínami, nová literatura v oblasti medicíny však vzniká převážně v tomto jazyce.

Druhou hlavní část práce tvoří analýza 65 pojmenování dětských nemocí v českém jazyce a jejich ekvivalentů v němčině. Největší část nemocí tvoří nemoci infekční, a to hlavně bakteriální a virální. Doplněny jsou chorobami, které děti postihují v dnešní době často. Vynechána byla příliš specifická onemocnění, onemocnění onkologická, nebo různé genetické defekty a jejich následky. Výběr nemocí by měl být chápán jako vzorek pro analýzu, v tomto rozsahu nemůže přirozeně pokrýt tak obsáhlou oblast dětských nemocí.

Pojmenování jsou seřazena podle české abecedy, nikoli podle medicínských kritérií.

Slova byla do seznamu řazena podle českých pojmenování, ale při názvech, kde se výpůjčka z cizího jazyka už silně etablovala v češtině, byla do seznamu zařazena podle cizího slova. Tady nebylo možné vyhnout se subjektivnímu názoru a odhadu.

K těmto etablovaným výpůjčkám byly zařazeny *afty* - *Aphthen*, *AIDS* – *AIDS*, *akné* – *Akne*, *alergie* – *Allergie*, *angína* – *Angina*, *astma* – *Asthma*, *lymská borelióza* – *Lyme-Borreliose*, *bronchitida* – *Bronchitis*, *celiakie* – *Zöliakie*, *ekzém* – *Ekzem*, *atopický ekzém* – *atopisches Ekzem*, *epilepsie* – *Epilepsie*, *furunkl* – *Furunkel*, *cholera* – *Cholera*, *kolika* – *Kolik*, *migréna* – *Migräne*, *mononukleóza* – *Mononukleose*, *obezita* – *Obesität*, *pseudokrup* – *Pseudokrapp*, *seborea* – *Seborrhö*, *Kawasakiho syndrom* – *Kawasaki Syndrom*, *tetanus* – *Tetanus*, *tuberkulóza* – *Tuberkulose* a *tyf(us)* – *Typhus*. Tato slova jsou adaptována na gramatický systém cílového jazyka výpůjčky.

U slov *akné* – *Akne*, *alergie* – *Allergie*, *ekzém* – *Ekzem*, *furunkl* – *Furunkel*, *cholera* – *Cholera*, *migréna* – *Migräne*, *seps* – *Sepsis* a *tuberkulóza* - *Tuberkulose* byla role němčiny jako zprostředkovatele dokázána.

*Cholera* se v němčině používá již od 9., v češtině od 14. století. *Furunkel* zná německý jazyk od 16. století, kdy se tento výraz dostal do češtiny, není známé. Ostatní jména byla vytvořena v 18., 19., a 20. století, některá z nich se ale do německého jazyka dostala přes jiné moderní

evropské jazyky. *Migräne*, která má svůj původ v řečtině, se v 18. století dostala přes latinský jazyk do francouzštiny, z které pak byla převzata do němčiny. U výrazu *Akne* sehrál v 19. století roli zprostředkovatele anglický jazyk.

Početné výpůjčky z cizích jazyků se nacházejí již v staročeských textech z 15. století. Latinská pojmenování se zde nacházejí nejčastěji, pro tuto práci relevantní jsou dokázány *herpes*, *dysenteria*, *colica*, *diarrhoea*, *tussis*, *icteros*, *intoxicatio* a *reuma*. Z německých slov ve staré češtině té doby je dokázán název *šňupa/šňupka*, synonymum pro dnešní slovo rýma, které se ale v současné češtině nedochovalo.

Naopak k českým slovům, která se v novější literatuře pro rodiče již nevyskytují, nebo jen zřídka, patří *trudovitost*, *záducha*, *padoucnice*, *nežit*, *žlázová horečka*, *souchotiny* či *úbytě*. Podobný vývoj je možné pozorovat i v němčině u slov *Juckflechte*, *Fallsucht*, *Wundstarrkrampf* nebo *Schwindsucht*.

Některé české zkoumané názvy nemocí, které jsou běžné ještě v dnešní češtině, byly rekonstruovány už v praslovanské slovní zásobě. Patřily k nim výrazy *\*trodb* ‘uher, vyrážka’, *\*bordavica*, *\*lišejb*, *\*kašľb*, *\*kərčb* a *\*svorbь*. I němčina má slova, jejichž původ sahá až do germánštiny: *\*wartōn*, *\*suhti-* ‘Sucht’ a *\*hwōstōn*.

Další skupinou výrazů jsou ty, které byly lingvisty doloženy již v staročeských textech 15. století a i dnes jsou součástí moderní slovní zásoby. Patří k nim *opar*, *kašel*, *svrab*, *nemoc*, *neštovice*, *kýla*, *křeč* a *ječné zrnno*. Jiné, již v té době používané výrazy *zimnicě*, *padúcnice*, *bradavice*, *žlútenka*, *otrávenie*, *vývratek*, *prójem*, *súchotina*, *nechut*, *nastuzenie*, *zacpánie* a *žlútenka* se používají i dnes, i když v nepatrně pozměněné formě. Naopak některá ze staročestiny doložená pojmenování jsou dnes zastaralá a současná literatura je nepoužívá. K nim patří *nádcha*, *trudovatina*, *úplavice*, *záducha*, *božec* a *psotník*.

Význam slov se vyvíjel postupně. Slovo *neštovice* opisovalo v staročeských textech různá kožní onemocnění, *trudovatina*, dnes *trudovitost*, znamenalo dříve i závažnější kožní nemoci než dnešní *akné*. *Žlútenka* nemusela opisovat vždy *hepatitis* jako dnes, ale i všeobecně nažloutlý vzhled pokožky. Význam staročeských výrazů, *tučnota*, *tlustost*, *sračka* a *běhavka* se časem nezměnil, tyto dnes ale patří k slovům expresivním.

Sledování nemocí odborníky a rozlišování podobných nemocí s sebou postupně přinášelo nová pojmenování českého i německého původu i cizí výpůjčky pro opisované nemoci. Ze 14. století je doložena v němčině *Epilepsie*, v 16. století *Asthma*, *Masern*, *Röteln*, *Gerstenkorn* i *Katarrh*. O dvě století později to byla *Influenza*, *Diphtherie*, *Bronchitis*, *Anämie* jsou pojmenování z 19. století. Dá se předpokládat, že do češtiny tato slova pronikla v tutéž dobu nebo později. Snaha odhadnout dobu přesněji by byla pouhou spekulací.

Pojmenování jednoho z nejčastějších příznaků nemoci dětského věku, *horečka*, je výsledkem puristických snah v době národního obrození očistit slovní zásobu od cizích vlivů, hlavně německých, a opět zavést stará česká pojmenování nebo nové slovanské výpůjčky. *Horečka* je úspěšně etablovaný polonismus Josefa Jungmanna.

V období mnohých objevů 19. století vznikají nová jména nemocí, mezi nimi také eponyma. Zpravidla byly nemoci nebo původci nemocí nazvány po jejich objevitelích, *Heubnerova-Herterova nemoc* – *Heubner-Herter Krankheit*, či *Pfeiffersches Drüsenfieber*. Tento způsob tvorby nových názvů pokračoval i později, kdy po dalších objevech vznikla pojmenování *lymeská borelióza* – *Lyme-Borreliose* i *Kawasakiho syndrom* – *Kawasaki syndrom*. V této plodné době vznikaly nové názvy i kvůli možnostem, které s sebou přinesl technický pokrok. Schopnost nahlédnout i do těla člověka umožnila pojmenování neduhů i podle, do té doby neprokazatelného, původce nemoci nebo vnitřních symptomů. Najednou bylo možné rozlišovat mezi nemocemi, které byly kvůli podobným symptomům řazeny do jedné nemoci. Z této práce vznikla v 19. století tato pojmenování: *bronchitida* – *Bronchitis*, *celiakie* – *Zöliakie*, *atopický ekzém* – *atopisches Ekzem*, *sepe* – *Sepsis*, *diarea* – *Diarrhöe*, *tuberkulóza* – *Tuberkulose*, *tyf(us)* – *Typhus* a *bakteriální úplavice* – *Bakterienruhr*.

Snahy českých lékařů, zejména anatomů, zavést do odborné terminologie české výrazy, byla pro odmítavý postoj tehdejších vědců neúspěšná.

Vliv nového jazyka vědy, angličtiny, je patrný i v této analýze. Nemoci, které byly objeveny až v druhé polovině 20. století, nesou mezinárodně srozumitelná jména v moderních jazycích, opírají se o jazyk anglický. Pojmenování, jež by byla odvozena z latiny, se pro tyto nové nemoci v použité literatuře nevyskytují.

Byly to v roce 1970 japonským lékařem popsány *Kawasakiho syndrom/Kawasaki Syndrom/Kawasakis syndrome*, z roku 1979 pocházející pojmenování *lymeská borelióza/Lyme-Borreliose/Lyme disease* a v 1981 popsaná nemoc, která nese zkratku *AIDS*, z anglického názvu *Acquired Immune Deficiency Syndrome*.

Analyzovaná česká slovní zásoba se vytvářela v průběhu několika staletí. Od samého počátku českého písemnictví - ze staročeských textů, se dochovala některá pojmenování v původní formě až do dnešní doby, některá změnila nepatrně formu, nebo už patří do zastaralé slovní zásoby. Největší vliv měl na zkoumanou slovní zásobu jazyk řecký a hlavně latinský. Z téže doby se dochovaly taky latinské, dnes stále aktuální výpůjčky. Vliv latinského jazyka, jazyka vědy ve středověku a také dlouho v novověku, se ve tvorbě nových názvů nemocí udržel až do 20. století. Vliv němčiny na česká pojmenování nemocí byl dokázán v několika

případech. Její vliv se úspěšně podařilo omezit v době národního obrození českým lingvistům a autorům odborné literatury.

Vznik a etablování pojmenování nemocí je dynamický, nepřetržitě se rozvíjející proces, který závisí na mnoha faktorech. Tak jako dlouhodobý jazyk vědy, jazyk latinský, ovlivnil slovní zásobu v minulosti, je možné očekávat, že nový jazyk vědních oborů, angličtina, převeze tuto roli v budoucnosti.

## **10. Abstract**

Die vorliegende Arbeit untersucht die Herkunft der Bezeichnungen von Kinderkrankheiten im Tschechischen anhand von 65 exemplarischen Beispielen. Desweiteren wird der Einfluss anderer Sprachen auf diesen lexikalischen Bereich untersucht, wobei der Fokus auf einem möglichen deutschen Einfluss liegt. Anhand von etymologischen Wörterbüchern wird die Herkunft der tschechischen Benennungen und deren deutschen Äquivalenten bestimmt. Außerdem bietet die Arbeit einen Überblick über die geschichtliche Entwicklung der Medizin mit Hinblick auf die Sprache und Literatur der jeweiligen Zeit. Zusammen mit der Darstellung wichtiger Merkmale jeder Erkrankung, bilden sie einen Kontext für die Entwicklung des Wortschatzes.

Es wird erarbeitet, dass das Lateinische und Griechische einen dominanten Einfluss auf das medizinische Vokabular genommen haben. Dies ist auf die Bedeutung dieser Sprachen in der Entwicklung und Dokumentation des medizinischen Wissens zurückzuführen, sowie auf die Vorteile, die eine tote, daher statische Sprache, für die Klarheit einer wissenschaftlichen Benennung hat. Der Einfluss der deutschen Sprache auf den tschechischen Wortschatz lässt sich vor allem im Deutschen als Mittlersprache aufzeigen. Die ursprünglichen tschechischen Begriffe lassen sich in der Regel auf das Urslawische zurückführen. Ein tschechischer Fachwortschatz inklusive fremdsprachlicher Entlehnungen ist bereits in den alttschechischen Texten aus dem 15. Jahrhundert nachweisbar. Für neuere Bezeichnungen spielen moderne Forschungsmöglichkeiten eine Rolle, was sich in der Entstehung zahlreicher Eponyma und Bezeichnungen nach einem bestimmten Erregern oder bisher verborgenen, inneren Symptomen ausdrückt. Das Englische, als neue Sprache der Wissenschaft, lässt sich ebenso als Namensgeber nachweisen. Die Untersuchung zeigt, dass die Entwicklung des untersuchten Wortschatzes ein dynamischer und nicht abgeschlossener Prozess ist. Dieser hängt stark von der gesellschaftlichen Entwicklung und dem wissenschaftlichen Fortschritt ab.

## Literaturverzeichnis

ACKERKNECHT, Erwin H.: Geschichte und Geographie der wichtigsten Krankheiten. Stuttgart 1963. Ferdinand Enke Verlag.

Akademický slovník cizích slov A-Ž. Praha 1998. ACADEMIA.

BOZDĚCHOVÁ, Ivana: Současná terminologie (se zaměřením na kolokační termíny z lékařství). Praha 2009. Nakladatelství Karolinum.

CASSELMAN, William: A Dictationary of Medical Derivations. The Real Meaning of Medical Terms. New York, London 1998. The Parthenon Publishing Group.

ČERNÁ, Alena: Kalostudnek a ti druzí (K počátkům české terminologie psychologické). In: Naše řeč. Ročník 79, číslo 3, 1996. S.124-128. Praha 1996. Ústav pro jazyk český AV ČR. On-line: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7313>

ČERNÁ, Alena M.: Staročeské názvy chorob. Praha 2009. Nakladatelství Karolinum.

ČIŽMÁŘ, Josef.: Lidové lékařství v Československu II. Brno 1946. Melantrich.

DANEŠ, František: Jazyk vědy. In: Daneš, František (Hrsg.): Český jazyk na přelomu tisíciletí. S.68-83. Praha 1997. ACADEMIA.

DUDEN: Das Herkunftswörterbuch. Eine Etymologie der deutschen Sprache. Geschichte der deutschen Wörter und der Fremdwörter von ihrem Ursprung bis zur Gegenwart. Bedeutung und Herkunft vieler Redensarten. Mannheim 1963. Dudenverlag.

EBELOVÁ, Ivana: Die Entstehung der ersten Krankenhäuser – Das Krankenhaus der Barmherzigen Brüder und der Elisabethinerinnen. In: Scheutz, Martin; Sommerlechner, Andrea; Weigl, Herwig; Weiß Alfred Stefan (Hrsg.): Europäisches Spitalwesen. Institutionelle Fürsorge in Mittelalter und Früher Neuzeit. Hospitals and Institutional Care in Medieval and Early Modern Europe. S.403-408. Wien, München 2008. R. Oldenbourg Verlag.

HOLUB, Josef; LYER, Stanislav: Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím. Praha 1968. 2. vydání. Státní pedagogické nakladatelství.

JETTER, Dieter: Geschichte der Medizin. Einführung in die Entwicklung der Heilkunde aller Länder und Zeiten. Stuttgart 1992. Georg Thieme Verlag.

JUNGSMANN, Josef: Slovník Česko-Německý. Praha 1834-1839. Nachdruck 1989. ACADEMIA.

KÁBRT, Jan: Stručný lékařský slovník. Praha 1984. AVICENUM, zdravotnické nakladatelství.

KÁBRT, Jan; CHLUMSKÁ, Eva: Lékařská terminologie. Učebnice pro lékařské fakulty. Praha 1988. 4. vydání. AVICENUM, zdravotnické nakladatelství.

KALENSKÝ, Jan: O kožních nemocech. In: Krivaničová, Jarmila (Hrsg.): Domácí lékař. S.255-289. Praha 1972. 2. vydání. AVICENUM, zdravotnické nakladatelství.

KEUDEL, Helmut: Kinderkrankheiten. Erkennen. Behandeln. Vorbeugen. 1994 München. Gräfer und Unzer Verlag.

KLUGE: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, Boston 2011. 25. Erweiterte Auflage. De Gruyter.

KOBLÍŽEK, Vladimír. In: Češtinář: zpravodaj katedry českého jazyka a literatury Vysoké školy pedagogické v Hradci Králové. Ročník 10, číslo 4, 1999. S.117-123. Hradec Králové 1999. Gaudeamus. On-line: <http://www.historie.hranet.cz/heraldika/etc/nemoce.pdf>

KRIVANIČOVÁ, Jarmila: O knize Domácí lékař. In: Domácí lékař. S.25-34. Praha 1972. 2. vydání. AVICENUM.

LICHTENTHAELER, Charles: Geschichte der Medizin. Die Reihenfolge ihrer Epochen-Bilder und die treibenden Kräfte ihrer Entwicklung. Ein Lehrbuch für Studenten, Ärzte, Historiker und geschichtlich Interessierte. Köln 1987. Deutscher Ärzte-Verlag.

MACHEK, Václav: Etymologický slovník jazyka českého. 2., opravené a doplněné vydání. Praha 1968. ACADEMIA.

MALINOWSKI, Waldemar: Impfungen in Österreich und anderen europäischen Ländern. Praktischer Ratgeber für impfende Ärzte. Wien 2005. Facultas Universitätsverlag.

MICHÁLEK, Emanuel: K rozvoji české slovní zásoby v době Karlově. In: Naše řeč. Ročník 61, číslo 5, 1978. S.233-241. Praha 1978. Ústav pro jazyk český AV ČR. On-line: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6079>

MOKROŠOVÁ, Ivana: Německo-český a česko-německý lékařský slovník. Praha 2002. GRADA Publishing.

NEDVĚDOVÁ, Milada: Ze staročeského lékařství a léčitelství. In: Němec, Igor (Hrgs.) Slova a dějiny. S.57-75. Praha 1980. ACADEMIA.

NEWERKLA, Stefan Michael: Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Frankfurt am Main 2004. (Schriften über Sprachen und Texte. Herausgegeben von Georg Holzer. Band 7.) Peter Lang Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien.

NOTTBOHM, Anke: Epidemiologische und klinische Untersuchungen über Scabies. Lübeck 1970. Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Medizinischen Akademie der Christian-Albrechts-Universität Kiel.

NOVÁK, Ivan: Radí vám lékař. 105 hesel základního poučení. Praha 1977. Mladá fronta Praha.

OSHINSKY, David M.: Polio. An American Story. New York 2005. Oxford University Press.

PONS. Globalwörterbuch Lateinisch-Deutsch. Stuttgart 1986. Ernst Klett Verlage. 2., neubearbeitete Auflage.

PORTER, Roy: Die Kunst des Heilens. Eine medizinische Geschichte der Menschheit von der Antike bis heute. Aus dem Englischen übersetzt von Jorunn Wissmann. Heidelberg, Berlin 2000. Spektrum Akademischer Verlag.

PORTER, Roy: Geschröpft und zur Ader gelassen. Eine kleine Kulturgeschichte der Medizin. Aus dem Englischen übersetzt von Christian Detoux. Zürich 2004. Dörlemann Verlag.

PROSEK, Helena: Slavische Krankheitsnamen aus onomasiologischer Sicht. Hamburg 1979. Dissertation zur Erlangung der Würde des Doktors der Philosophie der Universität Hamburg.

PSCHYREMBEL. Klinisches Wörterbuch. Berlin, New York 2004. 260., neu bearbeitete Auflage. Walter de Gruyter.

REJZEK, Jiří: Český etymologický slovník. Voznice 2012. 2. vydání. LEDA cz.

RÜGGESIEK, Elisabeth: Die Geschichte der Kinderkrankheiten im 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Dissertation zur Erlangung der Würde eines Doktors der Medizin der Medizinischen Akademie in Düsseldorf. Quakenbrück 1937. Dissertationsdruckerei von Robert Kleinert.

SCHADEWALDT, Hans: Indiosynkrasie, Anaphylaxie, Allergie, Atopie – Ein Beitrag zur Geschichte der Überempfindlichkeitskrankheiten. 1981 Opladen. Westdeutscher Verlag.

SCHADEWALDT, Hans (Hrsg.): Die Rückkehr der Seuchen. Ist die Medizin machtlos? Köln 1994. vgs verlagsgesellschaft.

SKINNER, Henry Alan: The Origin of Medical Terms. New York, 1970. Second Edition. Hafner Publishing Company.

SOMMER, Gisela: Dětské nemoci. Osvědčené domácí prostředky a účinná léčba. Přeložila Alice Kavinová. Praha 2007. Vašut.

SSČ: Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha 2004. ACADEMIA

SVOBODNÝ, Petr: Social and Health Care of Children in Central Europe. The Italian Hospital in Prague in the 17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Century. In: Hygiea Internationalis 2007, 6 (1), S.79-92. Linköping University Electronic Press. On-line: <http://www.ep.liu.se/ej/hygiea/v6/i1/a6/hygiea07v6i1a6.pdf>

SVOBODNÝ, Petr: Die Entstehung der ersten Krankenhäuser – Das Krankenhaus der Barmherzigen Brüder und der Elisabethinerinnen. In: Scheutz, Martin; Sommerlechner, Andrea; Weigl, Herwig; Weiß Alfred Stefan (Hrsg.): Europäisches Spitalwesen. Institutionelle Fürsorge in Mittelalter und Früher Neuzeit. Hospitals and Institutional Care in Medieval and Early Modern Europe. S.351-380. Wien, München 2008. R. Oldenbourg Verlag.

VASOLD, Manfred: Pest, Not und schwere Plagen. Seuchen und Epidemien vom Mittelalter bis heute. München 1991. Verlag C.H.Beck.

VASOLD, Manfred: Grippe, Pest und Cholera. Eine Geschichte der Seuchen in Europa. Stuttgart 2008. Steiner Verlag.

VINTR, Josef: Das Tschechische. Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte. München 2001. 2., ergänzte Auflage. Verlag Otto Sagner.

VOIGT, Jürgen: Tuberkulose. In: Schadewaldt, Hans (Hrsg): Die Rückkehr der Seuchen. Ist die Medizin machtlos? Köln 1994. Vgs Verlagsgesellschaft Köln.

VOITL, Peter: Kinderkrankheiten von A bis Z. 2012 Wien. Verlagshaus der Ärzte.

## **Internetquellen**

**(alle Stand 1. 1. 2013)**

<http://aje.oxfordjournals.org/>

<http://www.cuni.cz/>

<http://www.ep.liu.se/index.en.asp>

<http://www.euro.who.int/en/home>

<http://kysuce.sme.sk>

<http://lekarske.slovníky.cz>

<http://www.lf1.cuni.cz/historie>

<http://www.medunivie.ac.at>

<http://nase-rec.ujc.cas.cz>

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/>

<http://www.pediatricpropraxi.cz/>

<http://www.spiegel.de>

<http://www.stanford.edu/>

<http://www.szu.cz>

<http://www.tribune.cz>

## Curriculum vitae

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Name</b>                | Miriam Spring                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Geboren</b>             | 24.02.1977, Bojnice, Slowakei                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Staatsbürgerschaft</b>  | slowakisch                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Familienstand</b>       | verheiratet seit 2002, 2 Kinder                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Ausbildung</b>          | <p>Matura 06/1995 Stredná priemyselná škola chemická, Nováky, Slowakei</p> <p>09/1999-06/2000 TU Darmstadt, Studienkolleg für ausländische Studierende</p> <p>09/2000-06/2004 Johann-Wolfgang Goethe Universität Frankfurt am Main</p> <p>seit 09/2004 Universität Wien</p> |
| <b>Auslandsaufenthalte</b> | <p>09/1995-06/1997 Sprachkurse (Englisch) Aylesbury und London</p> <p>09/1997-08/2004 Sprachkurse (Deutsch) und 1. Studienabschnitt in Frankfurt am Main</p> <p>09/2004-06/2005 ERASMUS-Studienaufenthalt, Wien</p> <p>07/2005 Tandem Sommerkolleg, Nischnij Nowgorod</p>   |
| <b>Beruf</b>               | <p>2001-2004 Kundendienst, Alte Oper Frankfurt am Main</p> <p>seit 2006 freiberufliche Übersetzerin, Volksgruppenredaktion ORF Wien</p>                                                                                                                                     |
| <b>Sprachkenntnisse</b>    | <p>Slowakisch (Muttersprache)</p> <p>Deutsch, Englisch und Tschechisch (fließend)</p> <p>Russisch (Anfänger)</p>                                                                                                                                                            |